



# TÍTULO K'OYOI

ROBERT M. CARMACK<sup>1</sup> Y JAMES L. MONDLOCH<sup>2</sup>

Uno de los objetivos de esta introducción es añadir algunos breves comentarios a lo ofrecido en nuestra primera publicación en inglés del *Título K'oyoi*<sup>3</sup> y en una versión posterior aparecida en español.<sup>4</sup> Otro objetivo, como traductores de esta nueva versión en español, es presentar una serie de interpretaciones sugeridas por otros estudios sobre títulos quichés [*k'iche's*] que han venido a arrojar nueva luz sobre el *Título K'oyoi*.

Desde que se publicó el *Título K'oyoi* por primera vez en 1973, han salido nuevas traducciones y comentarios sobre los

documentos quichés [*k'iche's*] más importantes, que han clarificado ciertos aspectos de la historia quiché [*k'iche'*]. Los comentarios que aquí ofrecemos se basan especialmente en las diferentes ediciones de los siguientes documentos:

- 1- *Popol Wuj*,<sup>5</sup>
- 2- *Título de Totonicapán*,<sup>6</sup>
- 3- Una nueva versión del *Título K'oyoi*,<sup>7</sup>
- 4- *Rabinal Achí*,<sup>8</sup>
- 5- *Anales de los Kaqchikeles*.<sup>9</sup>

1 Robert M. Carmack (1934-). Etnohistoriador, Director del Instituto de Estudios Mesoamericanos y Profesor Emérito de la Universidad Estatal de Nueva York en Albany. Su trabajo de tesis doctoral es *The Documentary Sources, Ecology and Culture History of the Prehispanic Quiche-Maya of Highland Guatemala* (1965). En 1975, ingresó a la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala con el ensayo *La verdadera identificación de Mixco Viejo*. Es autor de *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources* (1973), *La formación del Reino Quiché según la arqueología y la etnología* (1975), *Historia Social de los Quichés* (1979), *La evolución del reino quiché* (1979) y *Harvest of Violence: The Maya Indians and the Guatemalan Crisis* (1988). En asociación con James Mondloch editó *El Título de Totonicapán: Su texto, traducción y comentario* (1983) y *Título de Yax* (1989).

2 Profesor de la Universidad de Nuevo México.

3 Carmack, 1973:265-272.

4 Carmack, 1979c:224-227.

5 Edmonson, 1971; D. Tedlock, 1985; Christenson, 2003 y 2004. En el 2009 apareció una nueva traducción del *Popol Wuj* al español por Enrique Sam Colop.

6 Carmack y Mondloch, 1983; Cholsamaj publicó en 2007 una nueva edición de este documento.

7 Tzaquitza Zapeta, 1993.

8 Breton, 1999; D. Tedlock, 2003.

9 Maxwell y Hill II, 2006: Segunda parte.

1 Castillo del calpul Juan Penonias de Putanza [...] tersero.

Aunque los *Anales de los Kaqchikeles* representan la tradición cakchiquel [*kaqchikel*] en vez de la quiché [*k'iche'*], proveen datos de gran valor para la historia quiché [*k'iche'*]. Nuestras referencias a las traducciones y comentarios de los documentos que acaban de señalarse se presentarán en las notas de pie de página del *Título K'oyoi*. Advertimos que no ha sido posible hacer una comparación exhaustiva entre estos textos y el *Título K'oyoi*.

En la primera publicación del *Título K'oyoi*,<sup>10</sup> se anotó que es un documento quiché [*k'iche'*] “mayor” en cuanto a contenido, aún cuando no alcanza ni el tamaño ni la importancia del *Popol Wuj* o del *Título de Totonicapán*. Su valor histórico consiste en gran medida en el hecho de que fue escrito bajo autorización de los oficiales principales del señorío quiché [*k'iche'*] de Gumarcaaj [*Q'umarkaaaj*] (Utatlán). Parece que participaron (directamente o indirectamente) en la producción del título los mismo señores quichés [*k'iche's*] que debieron de haber escrito el *Popol Wuj* y el *Título de Totonicapán*, en colaboración con los señores K'oyoi del área de Quetzaltenango. Es muy probable que estos autores se basaran en un manuscrito que había sido escrito usando el alfabeto enseñado por los frailes. No pensamos que hayan utilizado algún código prehispánico, como probablemente fueron los casos del *Popol Wuj*<sup>11</sup> y los *Anales de los Kaqchikeles*.<sup>12</sup>

En comparación con el *Popol Wuj* o el *Título de Totonicapán*, el *Título K'oyoi* contiene menos detalles históricos, y se centra específicamente en la zona de Quetzaltenango. No hay intento alguno por integrar la historia bíblica con la historia quiché [*k'iche'*], cosa que sí se halla en el *Título de Totonicapán*. Además, la historia quiché [*k'iche'*] que ofrece el *Título K'oyoi* sólo hace una breve referencia a la migración desde Tulán en el este, hasta la zona central quiché [*k'iche'*]. El documento tampoco presenta tantos detalles históricos como los que se encuentran en el *Popol Wuj* o en el *Título de Totonicapán*. Por ejemplo, no se incluyen datos acerca de las conquistas llevadas a cabo contra los habitantes

originales del área central quiché [*k'iche'*], las tentaciones a la que fueron sometidos los primeros señores quichés [*k'iche's*] por las doncellas locales, el viaje de regreso al este, las guerras contra el primer centro de Jaqawitz, ni los eventos relativos a la vida del rey Gucumatx [*Q'ukumatx*]. Básicamente, el *Título K'oyoi* se limita a narrar ciertas campañas militares mandadas a realizar por el rey Quicab [*K'iq'ab'*] sobre los pueblos del Occidente y la Costa Sur, ofreciendo una relación similar a la que se halla con más detalle en el *Popol Wuj*,<sup>13</sup> el *Título de Totonicapán*<sup>14</sup> y los *Títulos de Nijaib*.<sup>15</sup>

La parte final del *Título K'oyoi* sobre la invasión española y la muerte de Tekum se basa en una tradición que no aparece en el *Popol Wuj* ni en el *Título de Totonicapán*. Esta breve relación contiene datos históricos que en general se corresponden con relaciones similares del *Título de Nijaib*<sup>16</sup> y del *Hutzitzil Tzunún*.<sup>17</sup> Desafortunadamente, sólo contamos con versiones en español de estos dos últimos títulos, en traducciones desde la lengua quiché [*k'iche'*] que no parecen ser muy fidedignas.

La fecha en que se escribió el *Título K'oyoi* se ha perdido por la mala condición física del manuscrito. Sin embargo, al compararlo con otros títulos, calculamos que debió de haber sido escrito, más o menos, durante la década de 1560, período en el que probablemente se escribieron también el *Título Yax* y el *Título Hutzitzil Tzunún*.<sup>18</sup>

Parece ser que el manuscrito, tal como existe hoy en día, fue encontrado en Guatemala, antes de 1920, por William Gates o alguno de sus colaboradores, como parte de la búsqueda de manuscritos mayas que realizaron en ese país durante varios años, con anterioridad a la fecha indicada. El manuscrito entró en la colección de Gates bajo el nombre “Probanza Ejecutoria de la Casa de Quiché”, según dice el catálogo de esa colección.<sup>19</sup> Posteriormente, fue transferido al Institute of Advanced Studies de la Universidad de Princeton, donde fue visto en 1950 por Adrián Recinos. Robert Carmack, uno de los autores del presente estudio, pudo consultar ahí el documento, dándole posteriormente la Universidad de

10 Carmack, 1973.

11 D. Tedlock, 1985:30-33.

12 Maxwell y Hill II, 2006:pte. 1:14-15.

13 Christenson, 2003:277ff.

14 Carmack y Mondloch, 1983:197ff.

15 Carmack, 1973: Apéndices II-IV.

16 Recinos, 1957:86-94.

17 Gall, 1963:25-28.

18 Carmack y Mondloch, 1989:12,14; Gall, 1963.

19 Carmack, 1973:268.

Princeton permiso para traducir y publicar una fotocopia del mismo. Sirvió para el capítulo final del libro, *Quichean Civilization*.<sup>20</sup>

Hay problemas serios en lo que se refiere a la paginación del título, causados no sólo por la falta de una numeración consistente en el documento, sino también por las muchas roturas y fragmentos del mismo. A pesar de nuestros intentos de poner las páginas en el orden correcto, no estamos seguros de que nuestra reconstrucción de la paginación haya sido del todo acertada. Una dificultad adicional es que, con pocas excepciones, el manuscrito no contiene puntuación, aun cuando la primera palabra del título comienza con una “V” mayúscula y en las listas de pueblos y personas éstos se encuentran separados por el signo “=”. Como regla general, hemos intentado agregar la puntuación en la traducción al español, con comas y puntos finales, para separar frases y párrafos. Sin embargo, por la fragmentación del documento, muchas veces ha sido imposible presentar una puntuación precisa.

El texto quiché [*k'iche'*] fue escrito usando una letra legible, y los amanuenses utilizaron la simbología “Parra” (Fray Francisco de la Parra) -inventada en la colonia- de un modo bastante consistente. Para nuestra transcripción del texto quiché [*k'iche'*], hemos adoptado una versión flexible de la simbología oficial de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Como ya mencionamos, hay muchas palabras, frases e incluso párrafos que no pudimos transcribir por causa de la fragmentación del documento.

Nuestra traducción al español no es literal, pues hemos modificado la sintaxis quiché [*k'iche'*] del siglo XVI para que sea entendible a los hablantes modernos de español. Dado que hay un gran número de palabras arcaicas, ha sido necesario emplear glosas, basándonos para ello en consultas a diccionarios de la época colonial. Además de los diccionarios, la comparación con otros títulos quichés [*k'iche's*] ha servido para descifrar el significado de ciertas palabras y frases difíciles. Sin embargo, reconocemos que algunas de nuestras traducciones pueden ser incorrectas, en cuyos casos tratamos de indicarlo en las notas. En algunas pocas ocasiones ni siquiera pudimos especular sobre lo que quisieron dar a entender los autores originales. Sin duda, en el futuro otros traductores podrán resolver algunos de estos casos dudosos.

Las notas no sólo sirven para aclarar los significados de palabras y frases en quiché [*k'iche'*], sino también para compararlas con las de otros títulos quichés [*k'iche's*]. Las notas también pueden servir para indicar ciertas informaciones de especial significado lingüístico, cultural e histórico contenidas en el título. En verdad, tal como ha observado Enrique Sam Colop en sus ensayos periodísticos,<sup>21</sup> el *Título K'oyoi* encierra valores históricos de gran importancia para los Mayas en general y los demás ciudadanos de Guatemala. Además de lo que el documento nos enseña sobre el héroe Tekum, provee una visión detallada de los habitantes quichés [*k'iche's*] prehispánicos del área de Quetzaltenango, de sus calendarios, bailes, ritos y otros patrones culturales, así como de los primeros eventos asociados con la invasión española de Guatemala.

El *Título K'oyoi* es una producción indígena auténtica, y una fuente bastante rica sobre la historia y cultura de los quichés [*k'iche's*] prehispánicos. Sin embargo, no contiene las referencias a la mitología y poesía quichés [*k'iche's*] que tiene el *Popol Wuj*, ni la cronología precisa de los *Anales de los Kaqchikeles*, ni el sincretismo entre la religión quiché [*k'iche'*] y la cristiana que encontramos en el *Título de Totonicapán*. Es más bien una historia provinciana, vista desde la capital del gran señorío quiché [*k'iche'*] de Gumarcaaj [*Q'umark'aj*].

A pesar de sus limitaciones de texto incompleto y provinciano, el *Título K'oyoi* es, sin duda, un tesoro no sólo para los guatemaltecos sino también para toda la humanidad.

El orden que seguimos para presentar nuestro estudio del *Título K'oyoi* es el siguiente:

- 1- Reproducción en las páginas 14 y 25 de los dos dibujos que acompañaron el texto original.
- 2- Traducción al español del texto quiché [*k'iche'*], con las notas de comentario al pie de las páginas. La traducción al español está organizada de acuerdo con los folios (las páginas) del documento original. Hemos agregado una serie de subtítulos para ayudar al lector a seguir el hilo de los temas principales que se presentan en la narración.
- 3- Mapa del área de Quetzaltenango donde tuvieron lugar la mayor parte de las acciones mencionadas en el *Título K'oyoi*.
- 4- Transcripción del texto en quiché [*k'iche'*], usando los caracteres aceptados actualmente en Guatemala.
- 5- Referencias bibliográficas citadas en las notas al texto.

<sup>20</sup> Carmack, 1973.

<sup>21</sup> Sam Colop, 2006a y 2006b.

# TITULO K'OYOI

PÁG.	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
1	<p> <i>Wakamik chupa(m) ---</i>  <i>so ruk' junab' --- (x chiq-a-)</i>  <i>tikib'a' wi nab'e tzij uk'oje(ik) ---</i>  <i>xik qamamaxik oj K'i(che' winaq, Uxe')</i>  <i>Cha, Uxe' Ab'aj. Oj puch u---</i>  <i>korowach (ku)chix qaq'a</i>  <i>chun sajkab' ---ju -- j ---</i>  <i>tuy Kejnay, Belejajuj u---</i>  <i>jawar wi qamam, qaqajaw chup(am) (juyub')</i>  <i>taq'aj, oj umam uk'ajol x ---</i>  <i>Aq'ab' Ma(j) ---</i>  <i>mam ----</i> </p>	<p> <b>Origen de los antepasados en el este (Tulán)</b> </p> <p> Hoy al [...] en el año<sup>1</sup> [...] comenzamos aquí la primera relación<sup>2</sup> (ilustración 1) sobre la existencia [...] (de los padres) y los abuelos, nosotros los quichés [K'iche's] [...] debajo de los árboles y las piedras. Nosotros [...] (los K'oyoi Saq) korowach<sup>3</sup> se habla de nuestros edificios de piedras blanqueadas [...] (los Chi)tuy Kejnay,<sup>4</sup> los diez y nueve [...] señoríos aquí. Nuestros abuelos, en [...] (las montañas) y llanos;<sup>5</sup> nosotros los nietos e hijos [...] (B'alam K'itze, B'alam) Aq'ab', Maj(ukotaj, Ik'i B'alam)<sup>6</sup> [...] (nuestros) abuelos [...] </p>

- <sup>1</sup> Ruk' junab'. Aparentemente, la fecha del documento se indicó aquí, pero desafortunadamente se perdió por las roturas. A juzgar por los contenidos generales, la fecha de redacción sería unos pocos años después de la producción del *Popol Wuj* y el *Título de Totonicapán* (1550-1560). Algunas de las personas mencionadas al final del documento se encuentran en otras fuentes quichés [k'iche's], especialmente en los *Títulos de los Nijaib* [Nijaib] (véase también las páginas 97-112).
- <sup>2</sup> Nab'e tzij, "el primer memorial" (Vico, s.f.) o "relación". Esta misma expresión se encuentra en la primera parte del *Popol Wuj* (Recinos, 1953:81). Una traducción mas literal sería "hablar", sugiriendo que el autor (o autores) en parte basaban la relación en una tradición oral, heredada desde tiempos antiguos. Frecuentemente, esas tradiciones se usaban como una ayuda para interpretar los códices prehispánicos (Carmack, 2006) (para un uso similar de combinar las tradiciones escritas y orales por los aztecas y los cakchiqueles [Kaqchikeles], véase León-Portilla, 1961:63-70; y Maxwell y Hill II, 2006: pte. 1). Como veremos más adelante, no pensamos que el *Título K'oyoi* se basó en un códice prehispánico.
- <sup>3</sup> (Saq)korowach. Más adelante constataremos que este nombre se refiere a la unidad política principal mencionada en este documento. El nombre completo es K'oyoi (talvez viene de la palabra k'oy, "mono"), y saqkorowach, "codorniz", derivada de "blanca es su cara" (Ximénez, 1967). Según los *Anales de los Kaqchikeles*, los Saqkorowach cayeron bajo el control de los quichés [K'iche's] durante una fase histórica temprana; más tarde algunos se sujetaron a la autoridad de los cakchiqueles [Kaqchikeles] (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2; Villacorta, 1934:202-204). El nombre Saqkorowach no es una referencia al color de piel de las personas, como Tzaquitza Zapeta (1993:36) sugiere.
- <sup>4</sup> (Chi)tuy Kejnay. Tal como se revela en otros lugares del documento, el nombre completo es Chituy ("un animal pequeño" [agouti?]) Kejnay ("casa de venado"). Por otras fuentes, sabemos que los Chituy Kejnay ocupaban posiciones políticas secundarias, del lado "izquierdo" (xokotzil) (Villacorta, 1962:336; Carmack y Mondloch, 1983:256). Kejnay era un linaje adoptivo al grupo de parentesco cavec [Kaweq]. Su nombre se deriva del hecho de que al principio usaron cueros de venado para cubrir las casas (Carmack y Mondloch, 1983:231; Recinos, 1953:249-250). Es notable que uno de los hijos de Quicab [K'iq'ab'], quien se rebeló contra ese rey [Ajpop], era un Chituy Kejnay (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:170). Por lo general, entre los títulos quichés [k'iche's] y cakchiqueles [kaqchikeles], ja(y), "casa" se refiere al linaje (patrilineal). Los nim ja, "casas grandes", que establecieron después en los centros fortificados, se referían al edificio ocupado por los jefes de linaje. Según los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:113), los altos oficiales se reunieron en estas casas de linaje (nimja). En cambio, los distritos administrados por los linajes se llamaban chinamit (Carmack, 1979c; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:119).
- <sup>5</sup> Taq'aj. Esta es la segunda parte de un par de palabras paralelas que invariablemente van juntas: juyub' ("montañas") y taq'aj ("llanuras"). Los estudios etnográficos en comunidades quichés [k'iche's] de hoy en día aclaran que esta referencia es a la tierra sagrada, el "Dios Mundo", una divinidad con muchos poderes, formas y manifestaciones (Bunzel, 1952; Mendelson, 1958b; Carmack, 1995).
- <sup>6</sup> Aq'ab', Maj [...]. Se refiere a los ancestros fundadores de los quichés [K'iche's]: Balam Quitzé [B'alam K'itze], Balam Acab [B'alam Aq'ab'], Mahucutah [Majukotaj] e Iqui Balam [Ik'i B'alam]. Estos nombres se encuentran en casi todos los títulos quichés [k'iche's]. Las etimologías de estos nombres todavía no han sido clarificadas satisfactoriamente.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
2	<p>--- <i>xal Saq Korowach, u</i> ---          --- <i>wi wakamic. Mi x</i> -          --- <i>ri k'ute', ix numam, ix</i>          --- <i>j jonojel tzij k'ajolaxi(k)</i>          --- <i>(a)jawarem kech ri ajawa(b')</i>          --- <i>(t)uy Kejnaj. Xe'ulik</i>          --- <i>ja(w)a - nam ajawa</i>          --- <i>chink'utunisaj usuk'uli-</i>  <i>(kil) -ek (u)nimal rajawarem qa-</i>          --- <i>(qa)qajaw. Juwinaq ka'ib' chi aja-</i>          --- <i>ronojel tzij uni</i>          --- <i>etik puch</i>          ---          ---</p>	<p>[...] Saqkorowach [...] aquí hoy [...] después, ustedes, mis nietos, ustedes [...] de la relación completa de los hijos [...] nuestro señorío, nosotros los señores [...] los (Chi)tuy Kejnay llegaron al [...] los señores [...] presentaré la verdadera versión<sup>7</sup> [...] la existencia del gran señorío<sup>8</sup> de nuestros (abuelos y) padres. Había veinte y dos señoríos [...] la relación completa [...]</p>
3	<p><i>pam K'iche' juyub' taq'aj. Ta xepe rel(e)--- (ch'a-)</i>  <i>qa cho, ch'aaq polo, Siwan Tulan xe---</i> (Wu-)  <i>qub' Pek, Wuqub' Siwan, xecha' e q---</i> (qaqa-  <i>jaw, nab'e winaq B'alam K'itz(e'), (B'alam)</i>  <i>Aq'ab' = Majukotaj = Iki B'alam ---</i>  <i>xik qamam qaqaqaw. Kim---</i>  <i>k'ut Kaweq Nijayib', Ajaw K'i---</i>  <i>oj umam uk'ajol (aj)aw i(k) ---</i>  <i>keje' ukab' K'iche' chi Tamub' k ---</i>  <i>Chojlan, Majkinalo, AjQ'anail ---</i>  <i>Ilokab', junam kipetik ta ---</i>  <i>winaq Yal Chitun ---</i>  <i>Chiya' Tzikin ---</i>  <i>junam kix---</i></p>	<p>en los llanos y las montañas del Quiché [K'iche'].          Entonces (ellos) vinieron del este<sup>9</sup> (del otro lado del) agua, el otro lado del mar, de los barrancos de Tulán [...] las siete cuevas y los siete barrancos [...] son nuestros abuelos y padres [...] los primeros fueron Balam Quitzé [B'alam K'itze], Balam Acab [(B'alam) Aq'ab'], Mahucutah [Majukotaj], Iqui Balam [Ik'i (B'alam)] [...] nuestros abuelos y padres [...] Entonces los cavec [Kaweq],<sup>10</sup> nihaib [Nijaib'], ahau quiché [Ajaw K'iche'] [...] nosotros, los nietos e hijos del Señor Iqui Balam [Ik'i (B'alam)] [...] así también la segunda (rama), los tamub [Tamub'] [...] (Aj)chojlan, Majkinalo, Ajq'anail [...] (la rama) ilocab [Ilokab'] también vinieron juntos [...] Yalchitun [...] Chiyatzikin [...] juntos [...]</p>

7 K'utunisaj. Según Sáenz (1940) quiere decir, “ponerse de manifiesto”, afirmar algo.

8 Rajawarem. Esta palabra se deriva de ajaw (“señor”, “jefe”). Son palabras que se emplean mucho en las crónicas quichés [k'iche's] y tienen significados complejos. Las traducimos simplemente como “señorío” y “señor”.

9 Rele(b'al q'ij). La referencia aquí es al Tulán del este mencionado en casi todas las fuentes quichés [k'iche's] (Carmack, 1968). La misma expresión se halla en otros documentos quichés [k'iche's], y era la manera general de indicar una conexión entre los antepasados fundadores y los toltecas o epi-toltecas de México. Carmack (1979b) ha identificado este lugar en el este con la zona de Tabasco y Yucatán (Nonoualco); los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:31ff) apoyan esto, exponiendo que los primeros quichés [k'iche's] salieron de Tulán y pelearon contra los enemigos de “Suywa” y “Nonoualco”, una referencia a los habitantes costeros de Tabasco y Yucatán. Sin embargo, según Alain Breton (1999:33) todavía no se ha definido con firmeza este lugar preciso de esta zona de origen, ni las fechas de la salida, ni la naturaleza de las migraciones quichés [k'iche's].

10 Kaweq. Esta página contiene una lista de las tres divisiones mayores de los quichés [K'iche's]: los nimá quiché [Nima K'iche'], tamub quiché [Tamub' K'iche'] e ilocab quiché [Ilokab' K'iche'] (nótese que usamos la forma plural, “s”, sólo cuando se refiere a los grupos políticos principales, como los quichés [K'iche's], cakchiqueles [Kaqchikeles], tzutujiles, mames, etc.). La lista aquí se conforma a una lista similar encontrada en el *Título de Totonicapán* (Recinos, 1950:215-216). Sólo dos de los cinco antepasados ilocab [Ilokab'] mencionados en el *Título de Totonicapán* se hallan en esta página muy fragmentada, pero todos los nombres de los nimá quiché [Nima K'iche'] y tamub quiché [Tamub' K'iche'] son enumerados aquí.



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
4	<p>--- <i>xepe rele(b'al) q'ij. Chi ri' k'ute' xepixaba(x)</i>  --- <i>chuwi' juyub'. Xcha' k'ut kitzij chi la'</i>  --- <i>b'e ubi' (Chi) Pixab'. E oxlajuj chi</i>  --- <i>kib'i' kiwach chi konojel</i>  <i>K'iche' V Tamub' V Ilokab'</i>  --- <i>(K)aqchikeleb' V Tzutujileb'</i>  --- <i>(n)aq V Mayuk AjTzunu</i>  --- <i>b' V (a)jCh'umila Ja V La</i>  --- <i>umatz V Kaqajib' V Ik'u</i>  --- <i>ch chi konojel oxlaju ch'ob'</i>  --- <i>q amaq' Tekpan. Ta x xki-</i>  --- <i>(ch)a' k'ut qamam qa-</i>  --- <i>B'alam K'itze, chu-</i>  ----- <i>(kon)ojel amaq'</i>  --- <i>ix (p)u qa-</i>  -----  -----</p>	<p>[...] ellos vinieron del este.  Y allá se aconsejaron entre sí [...] sobre la montaña. Entonces su consejo salió allá [...]. se llama Chipixab'.<sup>11</sup> Había trece nombres de todos [...] los quichés [K'iche'], tamub [Tamub'], ilocab [Ilokab'] [...] cakchiqueles [(K)aqchikel],<sup>12</sup> tzutujil [...] Mayuk Ajtzun (unija) [...] Ajch'umila, La(maq') [...] (Ku)matz, Kaqaj, [...] todos los trece grupos [...] nuestros caseríos y centros fortificados,<sup>13</sup> cuando ellos [...] Entonces nuestros abuelos (y padres) [...] Balam Quitzé [B'alam K'itze] [...] todos los parajes [...]</p>
5	<p><i>Tamub' ab'i' chuxik. Xa wi keje' ---</i>  <i>kab' are' abi' ri' chuxik. Xa wi keje' awe</i>  <i>Rab'inaleb' are' ab'i' ri' chuxik = xa (wi)</i>  <i>awe at Kaqchikelab', are' ab'i' ri' chuxik.</i>  <i>xa wi keje' awe at Tzutujil ---</i>  <i>tuchaxik = Xa chi wi keje' ---</i>  <i>ja Tujal Winaq katuxik = ---</i>  <i>awe at Kub'ul Ka'al katuxik = ---</i></p>	<p>“Tamub [Tamub’]<sup>14</sup> se llama”, dicen. “Así también el suyo [...] ilocab [(Ilo)kab’], éste es su nombre”, dicen. “Así también, Rabinal [Rab’inal], éste es su nombre”, dicen. “Así también suyo, cakchiquel [Kaqchikel], éste es su nombre”, (dicen) [...]”. Así también suyo, Tzutujil [...] (Usted) llega a ser. También aquí [...] el pueblo de Tujal llega a ser. “Usted Kub’ulkaal llega a ser [...] suyo. “Usted Zaqaj Kaqaj [...] Así también usted Aq’aab’ [...] Así también usted, B’alimja, éste es (su) [...] nombre”, dicen.</p>

11 *Chi pixab'*. Es una montaña mencionada en el *Popol Wuj* y otras fuentes donde los antepasados de los quichés [K'iche's] se juntaron para hacer consejos al entrar en los Altos de Guatemala, después de una jornada desde el este (Villacorta, 1962:253). El lugar está situado al noreste del pueblo actual de Santa Cruz del Quiché, tal como se ve en mapas de la zona quiché [k'iche'] (véase Carmack, 1979c; Carmack y Mondloch, 1983:218).

12 (K)aqchikeleb'. La lista de grupos políticos que compartían algún tipo de parentesco corresponde a la del *Popol Wuj*, donde también se dice que eran trece en número (Villacorta, 1962:230-231). El único grupo mencionado aquí y que no aparece en el *Popol Wuj*, era el Mayuk Ajtzunu(nija).

Los Anales de los Kaqchikeles (Maxwell y Hill II, 2006: Pt. 2:3-7, 24) hacen mención de los mismos grupos que salieron de Tulán, y revelan los nombres de las parcialidades o grupos (*chinamit*) que correspondían a las cuatro divisiones quichés [k'iche's] que se apartaron de Tulán. Los Anales dicen que estos grupos salieron de cuatro Tulanes diferentes. De un modo parecido al *Popol Wuj* (pero no al *Titulo K'oyoi*), los Anales relatan detalles sobre la creación de los animales y seres humanos en esa época.

13 *Amaq' tekpan*. Estos dos términos tienen referentes sociales complejos. *Amaq'* ("cacerío, linaje o asentamiento") puede referirse a los parajes permanentes pero dispersos, localizados afuera de los centros fortificados, o simplemente a diferentes pueblos. *Tecpán*, "palacio", es una palabra nahua, y cuando es usada por los quichés [K'iche's] se refiere a los centros fortificados (*tinamit*). Las dos palabras forman una pareja (un caso típico del dualismo quiché [k'iche']), que se refiere a los parajes rurales y los centros urbanos de los quichés [K'iche's] prehispánicos.

Otra manera quiché [k'iche'] para referirse a estos asentamientos es *siwan tinamit*, interpretadas por Dennis Tedlock (1985:314) como "un lugar alto fortificado con templos y palacios y lo que se halla alrededor o abajo del centro".

14 *Tamub [Tamub']*. Las divisiones políticas principales de los Altos en tiempos prehispánicos se presentan aquí. Sin duda, la primera en la lista fue el Nimá Quiché [Nima K'iche'] de Gumarcaj [Q'umarkaj] (Utatlán), y los otros grupos y las ubicaciones aproximadas de sus centros políticos son como sigue: tamub [Tamub'], entre Santa Cruz del Quiché y Patzité; ilocab [Ilokab'], San Antonio Ilotenango; rabinales [Rab'inales], entre Joyabaj y Rabinal; cakchiqueles [Kaqchikeles], Iximché; tzutujiles, Chuitinamit Atitlán; Tujal, Sacapulas; Kub'ulkaal, Cubulco; Zaqaj Kaqoj (no localizado); Aq'aab', Santa Lucía La Reforma y otros lugares al noreste de los quichés [K'iche's]; B'alimaja, Aguacatán; Ch'uimilaja (no localizado); Lamaq y Xolchun, el área de Sacapulas. En la relación del *Popol Wuj* sobre este mismo evento llevado a cabo en Chipixab', sólo los primeros seis grupos se mencionan (Villacorta, 1962:253-254).

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

- 5 *awe at Saqajib' kaqaj ---*  
*xa wi keje' awe at Aq'a'ab' --- (katu-)*  
*xik. = Xa wi keje' awe B'alimaja, ar(e' a-)*  
*b'i' ri' chuxik. = Xa chi wi keje' awe*  
*Ch'umilaja, are' ab'i ri' chuxik. = Xa chi wi (ke-)*  
*je' awe at Lamaq'ib' --- at.. Are' ab'i' ri' (chu-)*  
*xik. = xcha' qamam, qaqajaw chi(ke ko-)*  
*nojel amaq' ta xe'uq'obi'isaj. Ta xe'upi(xa-)*  
*b'aj chuwi' juyub' ub'i' Chi (Pixab')*  
*--- m --- q'*  
*--- k'uk' ---*

- 6 *k'ut chi ri' Amaq'tan ub'i' juyub'. Kaq---*  
*b'al Amaq'tan kuchax wakamik. Are'*  
*--- tax xsaqirik, e k'u xukuxuj, ketajin*  
*--- iq ti(k/s)anik. Ta xel ula nima ch'u-*  
*(mil) --- saqirib'al, xecha' chire. Kaki-*  
*---m mixtam pon, kecha' chire. Ta*  
*--- oxib' chi nima'q q'ij chi ri' a-*  
*--- juyub' xsaqir wi, ix qamam,*  
*---ta xkitikib'a' k'ut b'inik*  
*---q -k kanoq saqirib'al.*  
*--xpaj tzij. Ta xepetic. Xe'ul chi ri' Chi Wa'ij.*  
*Ketajin Tamub; Ilokab'. E tak'abay kika-*  
*b'al ta xek'ulumik qamam, qaqajaw. Oj*  
*---b'e K'iche'. Keje' k'ut naj chi wi xkiba'n*  
*---i xkitakab'a' ukoq kikab'al chuwa taq*  
*---. Naj xkib'an chi ri' koxichal, kachb'i-*  
*---ta xepe chi k'u chi ri', xe'opon*  
*---joy---*  
*---iwiko---*

“También aquí es suyo, Ch'umilaja, éste es su nombre”, dicen.  
 “También aquí es suyo, Lamaq' (K)umat(z), éste es su nombre”,  
 (ellos) [...] dicen.

**La llegada a los Altos de Guatemala**

Así nuestros abuelos y padres les dijeron a todos los grupos cuando fueron glorificados (y dignificados con sus nombres), cuando les aconsejaron sobre la montaña llamada Chi(pixab') [...] los grupos [...]

[...] Entonces allí en Amagtán [*Amaq'tan*],<sup>15</sup> el nombre de la montaña, el lugar de la aurora, Amagtán [*Amaq'tan*], como dicen hoy en día.

Éste [...] cuando amaneció estaban arrodillados, estaban poniéndose en acción [...] gritando, cuando la gran estrella salió [...] la aurora dijeron,<sup>16</sup> “ellos [...] Mixtan Pom”,<sup>17</sup> lo llamaron, cuando [...] tres días festivos<sup>18</sup> allí [...] en la montaña amaneció, “ustedes nuestros nietos” [...] Cuando empezaron a viajar [...] dejaron atrás (el lugar de) la aurora [...] cuando llegaron fueron conmemorados. (Y cuando) llegaron allí en Chiwayij.

Los tamub [*Tamub'*] y los ilocab [*Ilokab'*] construyeron sus chozas, los dos cuando se encontraron con nuestros abuelos y padres, (los primeros) [...] quichés [*k'iche's*]. Así fue que se quedaron por mucho tiempo donde fueron hechas sus chozas [...] Rápidamente construyeron sus chozas por los lados de [...] Los tres grupos de compañeros se quedaron allí por mucho tiempo [...] Entonces vinieron allí, (cuando) llegaron [...]

15 *Amaq'tan*. Este mismo lugar se menciona en el *Popol Wuj* como Amagtán [*Amaq'tan*] (lugar de los tamub [*Tamub'*]) (Villacorta, 1962:259-260). El “amanecer” que se describe aquí aparece también con más detalles en esa fuente. Las ruinas de Amagtán [*Amaq'tan*] se hallan en un cantón al norte de Santa Cruz del Quiché (véase Carmack, 1979c).

16 *Xel ula nima ch'u(mil)* [...] *saqirib'al*, “la gran estrella salió [...] la aurora”. Este mismo evento astrológico se registra en el *Popol Wuj*. Según Dennis Tedlock (1985:44ff) es una referencia a la salida de la estrella Venus cuando comienza un nuevo ciclo de apariencias. Para Tedlock, varios otros eventos descritos en el *Popol Wuj* se relacionaban con los ciclos de Venus. Este fenómeno de auroras se describe también en los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:55,112-113 y 120), aunque la primera aurora cakchikel [*kaqchikel*] ocurre sobre el cerro Pulch'ich' en vez de Amagtán [*Amaq'tan*]. Según los *Anales*, los quichés [*K'iche's*] tuvieron una aurora en el Cerro Patojil, los tzutujiles en Patz'ala', y los rabinales en Tzamaneb (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:120).

17 *Mixtam pon*. Debe ser *mixtan pom*, palabras que se mencionan en el *Popol Wuj* como uno de los tres inciensos traídos del este (Villacorta, 1962:265). El finado historiador mexicano Jiménez Moreno (1942:136) sugiere que se puede asociar Mixtan con un pueblo de este nombre en el sur de Veracruz, el cual fue conquistado por el pueblo de Tehuacán en 1351 DC. Recinos (1953: nota 306) ofrece una etimología de la palabra nahua *mictlan* como “lugar de muerte”, y sugiere que se refiere al incienso quemado en honor a Mictan Ajaw, el dios quiché [*k'iche'*] del Inframundo. El *Título de Totonicapán* contiene también un relato sobre estos eventos (Carmack y Mondloch, 1983:232-233).

18 *Nimaq q'ij*. Literalmente, “días grandes”, pero también “días ceremoniales o festivos”. Esta expresión se usa todavía en las comunidades de habla quiché [*k'iche'*] para referirse a los días festivos del ciclo ritual “cristiano-maya”. Los mismos eventos legendarios se describen con más detalle en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:232).

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

7 *Xkib'an chi ri'. Xa ral wonon, xa ral sit(a'l kaki)  
lo'o. Xa ratz'iaq che' kakik'u'uj. Xe'el chi k'ut ---  
Xe'opon chi k'u chila' Tikaj Ch'alib. Xaq'an k'(ut)  
chi ri'. Xa wi keqam ri ab'aj ri xpe releb'a(l q'ij)  
ruk' ri pisom q'aq'al. Ma pu ke--- chi q'aq' ---  
Jumul kewa'ik chilik'oj na q'i(j) ----  
ronojel q'ij. Qitzij e loq'olaj winaq, e ---  
jaw, ri B'alam K'itze, B'alam A(q'ab', Majuko-)  
taj, Iki B'alam, e nab'e wina(q) ---  
jaw xkoq'otaj chi k'u kana ri ---  
xe'ul chi chi ri' Jow B'alam, Q'ana Ulew ---  
chi k'u chi ri' xe'opon chi k'u chi la' chi Wa'an ---  
Q'uq' ki --- naj chi wi xkib'an chi ri'. Xemay ---  
chi wi chi ri'. Xe'el chi k'u ch(i) ri', xe'opon chi k'u ch ---  
Xch'ayab' Ximb'axuk'. Xa wi qi keqam  
ab'aj xpe releb'al q'ij ruk' ri pisom k'ak'al, (re-)  
tal ajawarem. Xkoq'otaj chi k'u kana ri ---  
--- (c)hi k'u chirij pa Tzutuja. K'a chi ri' k'u(t)---  
--- j wi jun --- tuja saq ---  
--- rowach ---*

8 *--- n kiwach. Xe'el chi k'u chi ri', xe'opon chi  
Pa Tzeqeb' Chi Yaki ub'i' juyub'. Are' taq  
--- kib'al ri'. Xkik'is kik'u'x pa taq siwan  
--- b'e a pa juyub', pa k'eche'laj e qamam eqa-  
(qajaw, Do)n B'alam K'itze, Don B'alam Aq'ab',  
(Don Majukota)j, Don Iki B'alam. Ta xe'el*

Estuvieron allí por mucho tiempo. Sólo comieron las pupas de avispas y abejas<sup>19</sup> [...] se cubrieron con ropa de corteza.<sup>20</sup>

Entonces otra vez salieron y llegaron allí en Tikaj Ch'alib'.<sup>21</sup> Subieron allí y llevaban sobre las espaldas la piedra que había sido traída del este, (junto) con el Pisom K'ak'al.<sup>22</sup> Allí no había fuego [...] Una vez comieron al medio día [...] cada día. De verdad, eran queridos, ellos [...] señores, Balam Quitzé [B'alam K'itze], Balam Acab [B'alam A/q'ab'], Mahucutah [Majuko[taj]], Iqui Balam [Ik'i B'alam], ellos los primeros [...] señores.

Luego abandonaron (este lugar), y después [...] llegaron a Jo B'alam Q'ana Ulew [...] Entonces saliendo de allá, llegaron allí en Chiwa'am [...] Q'uq'ki. Se quedaron allí por mucho tiempo<sup>23</sup> [...] Entonces salieron y llegaron a Chik'uch, Xch'ayab', Ximb'uxuk'<sup>24</sup>. De verdad llevaron sobre las espaldas (la) piedra que se originó en el este, junto con el Pisom K'ak'al, (la señal) de autoridad.

Entonces abandonaron (ese lugar) [...] y llegaron detrás de Tzutuhá [Tzutuja], y allí (subieron). Entonces [...] arriba de [...] Tuja Saq [...] los (Saqko)rowach [...]

[...] Entonces salieron de allí, y llegaron a [...] en Tzeqeb' Chiyaki, como fue llamada la montaña [...] el lugar donde finalmente se establecieron en los barrancos y caminos, en las montañas y los bosques. (Ellos) son nuestros abuelos y padres, Don Balam Quitzé [B'alam K'itze], Don Balam Acab [B'alam Aq'ab'], Don Mahucutah [(Don Majukot)aj], Don Iqui Balam [Ik'i B'alam].

19 *Wal wonen, wal sitan*. Son las pupas de abejas y avispas que sirvieron de comida para su subsistencia. El *Popol Wuj* describe esta misma comida con que sobrevivieron (Villacorta, 1962:278).

Tzaquitza Zapeta (1993:5) sugiere que la referencia es a la miel de estos insectos.

20 *Ratz'iaq che*, "vestido de madera". Aparentemente, es una referencia a la tela de corteza, la cual era conocida por los pueblos indígenas en los Altos de Guatemala.

21 *Tikaj Ch'alib'*. Los títulos de tamub [Tamub'] y de Totonicapán mencionan éste como un lugar donde los antepasados quichés [k'iche's] se detuvieron durante sus migraciones iniciales a los Altos (Recinos, 1957:41; 1950:227). D. Tedlock (2003:184, 292) y Alain Breton (1993:302) identifican el lugar con un pueblito de este nombre cerca del municipio actual de Joyabaj.

22 *Pisom k'ak'al*. Es el sagrado envoltorio traído del este. Se menciona en el *Popol Wuj* (Villacorta, 1962:211; Christenson, 2003:254) y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:216, 233; véase también Recinos, 1950:217, nota 341). Mendelson (1958) y Christenson (2003:234-235) han identificado la sobrevivencia de este objeto ritual en Santiago Atitlán. K'ak'al (o Q'aq'al) se refiere al "poder, gloria, esplendor" (Christenson, 2003:254).

23 *Xemay*, "pasar un tiempo" o "quedarse" en algún lugar (Vico, s.f.). Literalmente, "pasar períodos de veinte años", una expresión derivada de *may*, la unidad que corresponde a períodos de veinte años de 400 días cada uno (para más sobre la unidad *may*, véase Carmack y Mondloch, 1983:224-225; y Brasseur de Bourbourg, 1961; Edmonson, 1988:236).

24 *Jo B'alam Q'ana Ulew* [...] *Q'uq'k'*, *Ximb'uxuk'* [...] *Tzutuja*. Son lugares al este del actual pueblo de Cabricán. Es probable que *Ximb'uxuk'* y *Tzutuhá* [Tzutuja] se hallaban dentro del actual municipio de Chinique (ver Carmack, Fox y Steward, 1975). *Q'uq'k'* *Juyub'* y *Ximb'axuk'* se mencionan en los *Anales de los Kaqchikeles* como lugares que fueron ocupados por los Kaweq Kejnay Saqkorowach (Villacorta, 1934:202; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:77-79). El texto confirma que los Kejnay y Saqkorowach se radicaron en este lugar y que ellos conformaron linajes que llegaron a tomar posiciones elevadas entre los linajes de los cakchiqueles [Kaqchikeles], cavec [Kaweq] y quichés [K'iche's] [Ajaw K'iche']



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
8	<p>--- (xe)k'uhun chi k'ut chi ri' Q'alena-  --- Ab'aj. Xa wi xaq'an chi kochoch.  --- ere ral wonon, ral sita'l kaki-  --- xo - kiyab'. Xeq'anarik, xeb'uwijik, xe-  --- alirik e qamam, e qaqajaw. Chita' usu-  (k')ulikil kik'axk'ol. Ta xkitzukuj. Tax x-  (k)ikanayisaj qajuyub'al, qataq'ajal ri  ---kimam, kik'ajol. Xkoq'otaj chi k'u kana  --- ta xe'ul chi k'u chila' Pa Che'e(Che') Chiq'ojom  (u)b'i' juyub'. Naj chi wi xkib'an chi ri' e qamam,  (e) qaqajaw , AjK'ix Ajkab'. Xkoq'otaj chi k'u  --- Xe'ul chi k'u chi ri' Chi K'ix Chi K' ---  --- (y)ub' k'a ji --- xki---  -----</p>	<p>Entonces salieron [...] (se) encontraron allí en Q'alena [...] (K'uku) rab'aj.<sup>25</sup> Así, subieron a sus casas [...] las pupas de avispa y abejas ellos [...] su enfermedad. Se pusieron amarillos, se debilitaron (se ablandaron). Escuchen ustedes la relación verdadera de sus sufrimientos.<sup>26</sup></p> <p>Entonces (comenzaron a) buscar, y dieron a conocer nuestras montañas y llanos [...] sus nietos e hijos. Abandonaron entonces (este lugar) y llegaron a Pache Chiq'ojom, como se llamaba esa montaña. Otra vez nuestros abuelos y padres, los Ajk'ix y Ajkab',<sup>27</sup> estuvieron allí por mucho tiempo.</p> <p>Entonces abandonaron ese lugar y llegaron a Chik'ix<sup>28</sup> [...]</p>
9	<p>---(P)robansa executorio  ---kulik nab'e winaq.e qamam e qa-  (qajaw) --- (o)l chi ri' (c)hupam Ismachi'. Ta xb'an k'ut  ---eje. Wa'e uchi' uwach kitz'aq ki-  (chun) --- e chupam titulo k'o kamik. Xax  --- wi chi chupam K'iche'. Jun rech ka-  ---(ju)n rech Nijayib', jun rech Ajaw  --- ruk' Chituy Kej Nay. Ta xb'an k'ut ch'u-</p>	<p>los señores, y nuestras abuelas; sus mujeres (eran) Xur, [...] Xpuch, Xtax,<sup>29</sup> tal como se les llamaban. Entonces [...] por nuestros abuelos y padres. Asimismo [...] las nubes de color rosado,<sup>30</sup> y el lodo, la fuerte lluvia [...] las nubes y la neblina, los relámpagos<sup>31</sup> [...] Las avispa y las abejas entraron en las orejas de los enemigos cuando ellos se perdieron [...] Así, ustedes, nuestros abuelos, ustedes (nuestros padres) [...] en Chik'ix, Chik'at por nuestros (abuelos y padres). En verdad, ay,<sup>32</sup> [...] que su nombre sea Tib'il Xk'alaqam Q'uy<sup>33</sup> en la</p>

25 Q'alena, rab'aj. Apparently, se refiere al sitio mencionado en el *Título de Totonicapán* como Q'ate Mial Kukurab'aj (Recinos, Goetz y Morley, 1950:228). En ambos, el *Título K'oyoi* y el *Título de Totonicapán*, el cercano lugar mencionado es Tzeqeb' Chiyaki, y el siguiente es Pache Chiq'ohom. En otra publicación (Carmack, Fox, Stewart, 1975) sugerimos que Chiyaki corresponde al cantón Panajit de Santa Cruz del Quiché, y Chiq'ojom a un cantón con este nombre en la parte sur de Chichicastenango.

26 K'axk'ol. Esta palabra tiene como raíz básica, k'ax, "dolor", "herida", "sufrimiento". Los diccionarios antiguos (Breton, 1999:360) la traducen como "atormentar".

27 Ajk'ix, ajka(j)b'. Recinos (1953:1823) traduce estas dos palabras como "sacerdotes" y "sacrificadores", y nota su asociación con los yakis o mexicanos. Vico (s.f.) da las raíces de estas dos palabras como "espin" o "espinazo", y "cortar en pedazos". El mismo traduce sus significados como "idolatradores" y "sacrificadores". Ajk'ix ("el de la espin"), aparentemente se refiere al autosacrificador; y ajkab' ("el que corta en pedazos") al sacrificador de animales y seres humanos. Christenson (2004:182) traduce estas palabras como "sacadores de sangre" y "sacrificadores".

28 Chik'ix. Este lugar se menciona en el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:224) como uno de los lugares en el camino desde Cavinall [Kawinal] a Hacavitz [Jaquawitz] y el área de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] (Utatlán). Hacavitz [Jaquawitz] era el nombre de una colina al noreste de Santa Rosa Chujuyup (Santa Rosa es una aldea ubicada unos pocos kilómetros al noreste de Santa Cruz del Quiché). En tiempos recientes, la familia de Rigoberta Menchú vivió un tiempo en Santa Rosa.

29 Xur [...] Xpuch, Xtax. Son las doncellas mandadas por los Vukamag [Wuqamaq'] para tentar a los antepasados quichés [k'iche's], según el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:209). El *Popol Wuj* registra sólo los nombres de dos doncellas (Ixtaj, Ixpuch); pero el *Título de Totonicapán* se refiere a tres: Puch, Taz y K'ibatzunaj (Recinos, 1950:221; Carmack y Mondloch, 1983:215). El documento de Torres Macario citado por Fuentes y Guzmán (1932-1933-7:387) registra los nombres de cuatro doncellas (Xur, Xbit, Xpuch, Xtas). El *Título K'oyoi* se aproxima más a la relación de Torres (esta última fue escrita en Santa Catarina Ixtahuacán). Parece que las doncellas (esposas futuras) pertenecían a grupos cuya lengua no era quiché [K'iche'].

30 Kaq sutz', "nubes rosadas, vistas con la salida del sol".

31 Kaqulja'. Literalmente, "el agua roja", y se refiere a los rayos de relámpago. Los fenómenos mencionados aquí (sutz', mayul, "nube, neblina"), fueron asociados por los quichés [K'iche's] con poderes divinos de la naturaleza (Recinos, 1953:86). Parece que representan en una forma metafórica una guerra atmosférica (Carmack y Mondloch, 1983:238-239). Estos fenómenos no tienen nada que ver con "el bautismo" a pesar de lo que sugiere Tzaquitza Zapeta (1993:7).

32 Aroqa. Esta palabra sin duda tiene una función exclamatoria, como "ay". Este vocablo aparece frecuentemente en el *Popol Wuj*.

33 Tib'il Xk'alaqam Q'uy. Estos son pueblos habitados por los enemigos de los quichés [K'iche's], según el *Título de Totonicapán* (Recinos, 1950:228). Parece que se localizaban en la parte sureste de Chichicastenango (Carmack, Fox y Stewart, 1975).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
9	<p>--- <i>q'aq'al xik'owisax k'ut Poqob' Chanal. Tax</i>  --- <i>j k'ut Jun Ajpu Xoy, Wuqub' Kaqix Jo-</i>  --- <i>(t)umum Likin(s)a chuchaxik. Kaqix</i>  --- <i>xik'owisab'ex (po)qob' ruk' Kel Kuyuch</i>  --- <i>b'ex k'ut ri(s)mal. Ta xb'an ta xtijo'o</i>  --- <i>t ch'uti q'aq'al chi ri'. Ta xeq'ab'arik. Ta xe-</i>  --- <i>chupam nima ki'kotem, chupam</i>  --- <i>janal. Ta xkisipaj kimi'al</i>  --- <i>jub'ab'al tzijb'al sik', xecha' chire. Sub'</i>  --- <i>aq' Tib'a'q Rajawiche xecha' chire.</i>  --- <i>kimi'al. Xa jun q'eb'al chisaqa</i>  --- <i>na'tal oj rapujutik'ab' chi - tz(a)</i>  --- <i>jer. Are' --- ta xe</i>  -----  ----- <i>m K'ilze</i></p>	<p>esquina (del pueblo). Así, se dice que se desaparecieron, se murieron en Chik'ix, Chich'at, cuando (nuestros abuelos) vinieron allí. Entonces, salieron (y llegaron) a Jumetaja Kulb'a Cauinal [Kawinal].<sup>34</sup> Se quedaron allá por mucho tiempo; hicieron casas de corteza allí. Asimismo, se encontraron con el señor de los Aqaab' de Cauinal [Kawinal],<sup>35</sup> como dicen. Pero hablaron con humildad en sus corazones en aquellos tiempos, cuando hablaron en Cauinal [Kawinal]. Ciertamente [...] las telas doradas,<sup>36</sup> las [...] doradas les fue dicho. Pagaron tributos<sup>37</sup> cuando vinieron de Jumetaja [...]</p> <p style="text-align: center;"><b>Fundación de Ismachí [Ismachi] y Gumarcaaj [Q'umarkaaaj]</b></p> <p>Entonces llegaron a Ismachí [Ismachi] [...] los edificios de piedra, de argamasa y jalbegue<sup>38</sup> [...] por los señores [...]</p>
10		<p>(El) castillo<sup>39</sup> del segundo rey quiché [k'iche] utatleca [Utallecat]<sup>40</sup> (ilustración 2).</p>

34 Jumetaja Kulb'a Kawinal. Estos pueblos se mencionan en el *Popol Wuj* como lugares donde los quichés [K'iche's] se detuvieron durante su peregrinación desde el este (Recinos, 1953:224; Christenson, 2003:261). También son mencionados en el *Título de Totoncapán* (Carmack y Mondloch, 1983:217ff; Recinos, 1950:228). Se trata del área cercana al actual Cubulco. Las ruinas de Pueblo Viejo al norte del actual pueblo de Cubulco se llaman Cauinal [Kawinal] (Brasseur, 1861:cclxix; Shaw y Neuenswander, 1966:28; Recinos, 1957:111, nota 30). Breton (1999:37f) explica que los quichés [K'iche's] habían llegado a la zona de Rabinal, habitado en aquel tiempo por grupos como los Aq'aab', Aikejay y Poq'omab'. Ocupaban grandes centros fortificados, que ahora son los sitios arqueológicos de Pueblo Viejo Chixoy (Raxchich), Kaqjay (Nimpokom), Pakaqja y Cauinal [Kawinal].

35 Aq'aab' Kawinal. Los Aq'aab' ("gente de la noche") formaban un grupo poderoso de hablantes quichés [k'iche's] que se extendía desde el área de Cubulco en el este hasta más abajo de Sacapulas en el oeste. Se mencionan en conexión con esta área en diversos escritos quichés [k'iche's] (Recinos, 1950:229; 1957:111).

36 (q'a)na pwaqin b'oj. Q'ana pwaq se refiere al oro, y b'oj al algodón usado en el tejido. La idea de esta frase parece ser la "tela dorada". Tal vez esta referencia al oro hubiera tenido un significado metafórico de "lujoso" o "fino".

37 Xki(pa)t(a)nij. Esta palabra contiene el verbo *patan*, usada frecuentemente en las fuentes. La raíz de la palabra parece tener el significado de "dar servicio", pero se extendía para referirse también al pago de otros tipos de tributo.

38 (Is)machi [...] *chun sajkab'*. *chun sajkab'* se refieren a la argamasa y jalbegue (mezcla de cal y blanqueado) usada en la construcción de los centros político-religiosos de los quichés [K'iche's]. Tal como explica el *Popol Wuj*, sólo después de la fundación de Ismachí [Ismachi] se menciona este tipo de construcción (Recinos, 1953:225; nota 353).

Ismachí [Ismachi] [Chismachi o Pismachi] es un sitio al lado sur de Utatlán, separado por un barranco profundo. Los restos arqueológicos de Ismachí [Ismachi] se describen por Carmack (1979b) y Fox (1978).

Es notable que la relación sobre la fundación de los primeros centros quichés [k'iche's] en el *Título K'oyoi*, no hace mención de Hacavitz [Jaquawitz], un sitio importante ocupado antes de Ismachí según el *Popol Wuj* y el *Título de Totoncapán* (Carmack y Mondloch, 1983:218).

Tzaquitza Zapeta (1993:7) perdió el sentido de la referencia a la fortaleza quiché [k'iche'] de Ismachí [Ismachi].

39 Castillo. El dibujo correspondiente a esta estructura se presenta arriba en la introducción. Esta estructura es similar a uno de los edificios en el otro pictorial (ilustración 1), con la excepción de que una muralla con pilares ha sido agregada. La representación del sol y la luna dentro de los dos arcos de la muralla pudiera significar que los quichés [K'iche's] llevaban a cabo observaciones astronómicas por medio de la alineación de cuerpos siderales con las aperturas de los edificios.

La presencia de arcos en el dibujo sin duda es el resultado de influencia española; probablemente las aperturas eran cuadrangulares en los edificios originales. Hay evidencia (Carmack, 1995:54) que, después de la llegada de los españoles, las estructuras de Utatlán no fueran usadas como iglesias cristianas. Parece que esto es indicado en el dibujo aquí por la ausencia de cruces en los techos de la parte inferior.

40 Segundo rey K'iche' Utallecat, "el segundo rey quiché [k'iche'] de Utatlán". Probablemente es una referencia al Ahpop Camhá [Ajpop K'amja] de los Cavec [Kaweq], o al Galel [Q'alel] del linaje Nihai [Nijai] o Tamub [Tamub']. El "rey segundo" ha de haber tenido relevancia en relación al "rey tercero" (rey k'oyoi) del segundo pictorial. El hecho de que el "segundo rey" se coloca en Utatlán parece indicar que el palacio del tercer señor k'oyoi, del otro pictorial (página 11 K'oyoi), no estuviera situado en Utatlán. Es notable que el nombre del centro quiché [k'iche'] de Gumarcaaj [Q'umarkaaaj] se presenta aquí por su nombre en el idioma náhuatl (azteca), "Utallecat". Sin duda, esta forma se debe a influencia de los "mexicanos" que acompañaron a los españoles. Por lo general, las palabras "nahuas" que se hallan en los títulos quichés [k'iche's] se derivan del náhuatl (pipil) y no del náhuatl (azteca).



2 Castillo del segundo rey quiché (k'iche') utatlecat.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
11		(El) castillo <sup>41</sup> del calpul Juan Penonias de Putanza <sup>42</sup> [...] tersero (véase ilustración 1).
12	<i>jawab', e qati't, kixoxil Xur =</i> <i>Xpuch = Xtax kib'i. Ta xtika—</i> <i>kumal qamam, qaqa jaw. Xa wi ---</i> <i>Kaq su't k'ut. Xox'ojol k'e - al ja ---</i> <i>q'ol sutz' mayul kaqulja ---</i> <i>wonon sita'l xok chikech ---</i> <i>uxkin amaq'. Ta xesachi(k) ---</i> <i>Keje' k'u ri', ix qamam, ix ---</i> <i>Chi K'ix, Chi Ch'at rumal qam---</i>	<p>La probanza ejecutiva [...] los primeros, nuestros abuelos y padres llegaron [...] aquí en Ismachí [<i>Ismachi</i>].<sup>43</sup> Entonces fue hecho [...] este (título) delante de los edificios [...] en el <i>título</i> que se halla aquí hoy en día.</p> <p>Hoy hay muchos [...] en Quiché [<i>K'iche'</i>], uno para los cavec [<i>Ka(weq)</i>], uno para los nihaib [<i>Nijaib'</i>], uno para los ahau quiché [<i>Ajaw</i> [<i>K'iche'</i>]], con los Chituy Kejnay, cuando el pequeño poder fue creado. Entonces el Poqob' Chanal<sup>44</sup> fue celebrado, y (bailaron) el Ajpu K'oy, y el Vucub Caquix [<i>Wuqub' Kaqix</i>]<sup>45</sup> [...] ligados (en)</p>

41 *Castillo*. El dibujo correspondiente a esta estructura también se presenta en la introducción arriba. El edificio dibujado en este segundo pictorial aparentemente representa una estructura prehispánica de los K'oyoi Kejnay del área de Quetzaltenango. Como en el otro pictorial (ilustración 2), hay por lo menos tres torres o remates. Igual al dibujo anterior, el estilo aquí parece ser una mezcla de motivos españoles y quichés [*k'iche's*]. Además del escudo heráldico del Imperio Español-Austriaco, son particularmente notables las cruces cristianas encima de los dos edificios visibles. Aparentemente, se estableció una iglesia cristiana en Quetzaltenango sobre los edificios quichés [*k'iche's*] de la época prehispánica.

Los edificios dibujados en estos dos folios del *Título K'oyoi* difieren en gran manera de los edificios dibujados en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:38,204). Los dibujos en el *Título de Totonicapán* son más esquematizados y manifiestan menos influencia cristiana (aunque también aparecen arcos esquematizados). En el dibujo totonicapense, hay una leve influencia cristiana, pero es mucho mayor en el caso k'oyoi.

42 *Calpul de Juan Penonias de Putanza, tersero*. Más adelante en el *Título K'oyoi* aprendemos que el nombre del linaje quiché [*k'iche'*] de Penonias de Putanza era K'oyoi, y que este señor era el patrón del título. Aparentemente, tenía los cargos de Chituy Kejnay, nombres del linaje que, junto con los Ahau quiché [*Ajaw K'iche'*], se consideraban del tercer rango en la jerarquía política quiché [*k'iche'*]. La palabra “tersero” escrita abajo del apellido Putanza aparentemente es una referencia a esta jerarquía política. La palabra *calpul* en este contexto se refiere a un barrio o distrito de Quetzaltenango, y sería equivalente a la palabra *chinamit* en quiché [*K'iche'*].

*Putanza* es un apellido español, y aparentemente fue tomado en honor de “Pedro de Pontasa”, uno de los primeros frailes, quien participó en la obra misionera en la zona de Quetzaltenango (Gall, 1963:25). Tal como señala el finado Francis Gall, los misioneros franciscanos no acompañaron a Pedro de Alvarado y a los otros conquistadores, sino llegaron unos años más tarde.

43 *Ismachi*, “en los bigotes”. Era el centro político principal quiché [*k'iche'*] antes de la fundación de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] (Utatlán), y se menciona en el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:224) y otras fuentes. El *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:239) explica que los ancestros quichés [*k'iche's*] pasaron por alrededor de veintidós pueblos antes de llegar a Ismachí [*Ismachi*].

Según los *Anales de los Kaqchikeles*, antes de la fundación de los centros fortificados en el área quiché [*k'iche'*], un poderoso sitio llamado Ch'ixnal ya existía al este de Ismachí [*Ismachi*] (Maxwell y Hill II, 2006:133ff), talvez en el área de Sajcabajá [*Sajkabaja*]. El gran señor de Ch'ixnal, Tepeu [Tepew], recibía tributos de los cakchiqueles [*Kaqchikeles*]. No sabemos si hubo una relación política entre Chixnal y (Chi)smachi.

44 *Poqob' chanal*, “baile de silbato”. El texto quiché [*k'iche'*] claramente dice *poqob'* y no *pokob'* (“escudo”). En los diccionarios, *poqob'* significa “corredor en torno de los patios interiores”, o “pilar”, aparentemente del tipo que sostiene un techo. *Chanal* es un tipo de silbato, y metafóricamente un “festival”. *Poqob' Chanal* era un baile, según los diccionarios (Bassetta, 1690; Brasseur, 1961), que aparentemente era acompañado por bailes festivos, dentro de las plazas (y pilares). *Pokob'*, en cambio, quiere decir “rodela” o “escudo”, y así aparece en el *Popol Wuj*.

En el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:252), igual como aquí en el *Título K'oyoi*, la palabra se transcribe como *poqob'*, y lo describen como un gran baile llevado a cabo en honor de Quicab [*K'iq'ab'*]. Dennis Tedlock (1985:361), en su traducción del *Popol Wuj*, la glosa como “escudo”, aunque después en notas al *Rabinal Achi*, el mismo (D. Tedlock, 2003:322) reconoce que debe ser *poq'ob'* y que es una referencia a un baile especial. Ruud van Akkeren (2000:321ff) sugiere que “era el festival más importante en los altos pos-clásicos” (p. 378). Esta celebración también se menciona en los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:233), aunque allí la palabra *poqob'* ha sido traducida como “bastón”.

45 *X(kixaj)oj Jun Ajpu K'oy, Wuqub' Kaqix*, “bailaron el Mono 1 Ajpu y el 8 Kaqix (Guacamayo)”. Vucub Caquix [*Wuqub' Kaqix*] y Hunahpú [*Jun Ajpu*] eran héroes mágicos que se mencionan en el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:98ff, 133ff). Aparentemente, las relaciones sobre sus hazañas fueron representadas en drama y baile durante los tiempos prehispánicos (Recinos, 1953:136; Tedlock, 1985:34ff), y ésta es una referencia a tal presentación.

Tzaquitza Zapeta (1993:7) confunde el sentido de esta sección del documento; piensa que habla de un fogón donde se quemaba a la gente. También inventa el nombre Miguel Cuyuch, y la idea de que los antiguos quichés [*k'iche's*] estaban fumando cigarrillos.



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
12	<p><i>Qi tzij usuk'ulikil. Aro'qa pu ---</i>  <i>b'i' b'ina'am wi. Tib'il Xk'alaqam Q'uy uxik'</i>  <i>chucabxik. Keje' kisachik, kikamik ri' Ch(i)</i>  <i>K'ix Chi Ch'at. . Ta xepe chi k'u chi ri'. Ta xel ---</i>  <i>k'u chi ri' Jume'taja --- l (b')aka wi (rech) ---</i>  <i>Naj chi wi xkib'an ch - xa jume't kocho(ch)</i>  <i>xkib'an chi ri'. Chi ri' k'ut xkik'ul wi ra(jawa)</i>  <i>aq'a'ab' Kawinal (k)uchbaxik. Xa k'u xkib' ---</i>  <i>kitzij. Kamel nab'ej chikik'u'x. X ---</i>  <i>ya' utzij Kawinal. Xax xr(e) ---</i>  <i>na pwaqin bo', q'ana pwaqim ku ---</i>  <i>kecha' chire. Xki(pa)tanij ch ---</i>  <i>ta xepe chi k'u Jume'taja - xe w ---</i>  <i>machij k'a chi ri' k' --- a ---</i>  <i>wa(r)em. Ta xa q'(a) ---</i>  <i>chun sajkab'. Ta ---</i>  <i>kumal aja ---</i></p>	<p>Likinka,<sup>46</sup> así dicen. Kaqix [...] fue celebrado, y (bailaron) el Jun Ajpu K'oy; y el Vucub Caquix [<i>Wuqub' Kaqix</i>] fue celebrado en la plaza de pericos<sup>47</sup> [...] entonces las plumas, cuando fue hecho, cuando el casamiento<sup>48</sup> fue consumado [...] el pequeño poder allí, cuando se embriagaron, cuando ellos [...] en el tiempo de gran alegría, el baile Poqob' Chanal.</p> <p>Entonces regalaron a sus hijas [...] fue llamado el tiempo de escupir y encender tabaco, (en) el lugar de oraciones y anuncios. Los señores hablaron (a sus hijas) de las comidas de tamales y cerdo,<sup>49</sup> de las jarras de atole,<sup>50</sup> nosotros que antiguamente dimos los azotes.</p> <p>Esto [...] Balam Quitzé [<i>(B'ala)m K'itze</i>],</p>
13	<p><i>B'alam Aq'ab' Ma(jukotaj) ---</i>  <i>kiaqajaw ajawa---</i>  <i>Che' Chituy Kejnay. Xa wi ---</i>  <i>Chojlan, Majk'inalo, AjMa ----</i>  <i>ruk' Ilocab' Yalchitun, chi ra---</i>  <i>Chi Yazikin, rajawal wuq (m) ---</i>  <i>nija Roqche kajib' Aj (ta) ---</i>  <i>kib' chi ri' Chi Ismachí' oxib' ---</i>  <i>Nima K'iche', ukab' K'iche' ro---</i>  <i>jachow kib' ta x--- j nima K'iche' ---</i></p>	<p>Balam Acab [<i>B'alam Aq'ab'</i>], Mahucutah [<i>Ma(jukotaj,</i><sup>51</sup> <i>Ik'i B'alam)</i>], (los abuelos) y padres de los señores [...] Chituy Kejnay, también [...] (Aj)chojlan, Majk'inalo, ellos de [...] con los señores Ilocab' [<i>Ilokab'</i>], Yalchitun, Chira(maq') [...] Chiyatzikin, los siete [...] (Tzunu)nija Roqche,<sup>52</sup> los cuatro (señores de) Ta [...] aquí en Ismachí [<i>Ismachí</i>].</p> <p>Tres [...] Nimá Quiché [<i>Nima K'iche'</i>], el segundo Quiché [<i>K'iche'</i>], el tercer [<i>K'iche'</i>], se dividieron entre ellos cuando los Nimá Quiché [<i>Nima K'iche'</i>] [...] así que nuestros abuelos y padres (se quedaron) en Ismachí [<i>Ismachí</i>]. Así que entraron en [...] en Pank'ib',</p>

46 Likinza [*likinka*]. Se refiere a los meses tres y cuatro del calendario quiché [*k'iche'*] (Berendt, 1722). Parece que es una referencia a la época del año cuando se efectuaban estos bailes en tiempos prehispánicos.

47 Kel kuyuch. Ambas palabras se refieren a variedades de pericos (Guzmán, s.f.). La primera palabra debería ser *k'el*. Estas dos palabras constituyen un ejemplo de muchísimos apareamientos (o paralelismos) que se hallan en el *Título K'oyoi* y todos los títulos quichés [*k'iche's*] (Edmonson, 1971; Breton, 1999:56ff).

48 Xijto. El contexto aquí sugiere el significado de "hacer matrimonio" (*tijta*) (Sáenz, 1940). Abajo la relación señala que los señores recibieron hijas como regalos.

49 Sub'[...]aq', tib'aak'. Debe ser *sub'an*, *aq*, el "tamal grande", que los quichés [*K'iche's*] todavía comen durante ocasiones festivas, y "el cerdo monte". *Tib'aak'* significaría "tú masticas", así que es una referencia a la comida que consumieron como parte de las celebraciones.

50 Q'eb'al chisaga. Es una referencia a una jarra con bebida de maíz tostado (atol) (Sáenz, 1940; Edmonson, 1965). La narración sigue hablando de la plaza pública donde la ceremonia tuvo lugar. Tal como el autor dice abajo, es el mismo lugar donde castigaban a la gente.

51 Ma(jukotaj). Otra vez, se mencionan los antepasados y fundadores de los tamub [*Tamub'*] e ilocab' [*Ilokab'*]. Los únicos nombres que pueden ser reconstruidos que no aparecen en el fragmento de la página 3 K'oyoi, son los señores ilocab' [*ilokab'*]: Chira(maq') y (Tzunu)nija (Recinos, 1950:216).

52 Roqche. Roqche también llegó a ser el título más alto entre los líderes ilocab' [*ilokab'*], y se halla en las listas de otras fuentes documentales. En ciertos documentos se deletrea como *roxche'*, "el tercer árbol", que pudiera referirse al hecho de que los ilocab' [*ilokab'*] tuvieron un rango inferior a los Nimá Quiché [*Nima K'iche'*] y tamub [*Tamub'*].

Tzaquitzal Zapeta (1993:11) erróneamente dice que Roqche era un "Dios" de los quichés [*K'iche's*].



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
13	<p><i>chij. Keje' uka--- e qamam, qa(qajaw)--- (chi) ri' Pa Ismachí'. Keje' k'u ri' xok ub'ik --- Pan K'ib' Pan Pakay chuchaxic ri xe t ---(q) mam qaqajaw. Are' k'u ri Ilokab' xe'o--- chi ri' Muquis Ilokab' chuchaxik. -----</i></p>	<p>Panpakay,<sup>53</sup> como fue llamado. Se dice que ellos [...] nuestros abuelos y padres, los ilocab [<i>Ilokab'</i>] entonces entraron allá [...] en Muquis<sup>54</sup> Ilokab', así dicen [...]</p>
14	<p><i>--- xmuqchex na --- uno'jixik kech --- ruk' Nim K'iche', ruk' Malkatz --- k'oje'ik ruk' kiloq' kib' Xel (ch)aq'ixel k'a chupam ukaj --- ta xtikar k'ut nimal ajawa --- na ronojel umam ajaw --- (a)tz chaq'. Ta xtikar k'ut uchu --- tinamit. Xb'an k'ut nimaq --- q. Ka taq wiqab', ox taq wiqab' xo ---ja ã tan at a --- mej uloq, mej --- nim rab'ru x a --- chixib'in chik. Chisach --- naqil upam. Ta xtikar chapik etaxik ---m ke'aq'anik koxichal kaqan ajawa ---m rech nima K'iche'. Xa wi kaq'an rech. Ta</i></p>	<p>[...] se espionaron [...] y planearon su [...] con los Nimá Quiché [<i>Nima K'iche'</i>], con los viudos<sup>55</sup> [...] su existencia, con la apreciación el uno para el otro.<sup>56</sup></p> <p>[...] (los hermanos mayores y) los hermanos menores, hasta la cuarta (generación) [...] cuando los grandes señoríos fueron fundados [...] nuestros abuelos, todos los abuelos (o nietos) de los señor(es) [...] el hermano mayor, el hermano menor. Entonces [...] empezó [...] el centro fortificado. Hicieron los grandes [...], (con una sección) de dos pisos, de tres pisos.<sup>57</sup> [...] las casas aglomeradas [...] la medida de un brazo de largo por este lado, la medida de un brazo<sup>58</sup> [...] de los edificios largos [...]</p> <p>Ya, adentro de ellos mismos los pueblos comenzaron a tener miedo y sentirse perdidos.<sup>59</sup> Entonces se inició la toma (de posesión) y la medida de [...] Los tres crecen, los señoríos poderosos<sup>60</sup> de los Nimá Quiché [<i>Nima K'iche'</i>]; asimismo, los de tamub [<i>Tamub'</i>] e ilocab [<i>Ilokab'</i>] crecieron (después de) cinco o seis generaciones.<sup>61</sup></p>

53 *Pank'ib'*, *Panpakay*. Ambos son nombres de lugares y contienen el locativo *pan*, “en”. Los diccionarios indican que la -n se agrega a la pa- cuando sigue una vocal. *K'ib'* puede significar “finca” o “lugar donde vive la gente”, mientras *pakay* es una palma que produce flores comibles (Sáenz, 1940; véase también Recinos, 1950:232, nota 25). Estos dos sitios son mencionados en el documento de Torres Macario citado por Fuentes y Guzmán (1932-1933-7:387). Los hemos identificado con dos pequeños sitios un poco al este de la meseta de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] (Carmack, 1979c).

54 *Muquis*. Este lugar se menciona en el *Título Tamub'* como *Muqwitz*. Parece que el nombre se deriva de *muqu*, “enterrar”, y *witz*, que en otros idiomas mayas significa “montaña” (compara con el sitio quiché [*k'iche'*] de Hacavitz [*Jaqawitz*]). Su significado puede ser, “lugar [montaña] de entierros (cementerio)”. Parece que es una referencia al sitio arqueológico de Chisalín [*Chisalin*], ocupado por los ilocab [*Ilokab'*], y ubicado en una meseta un poco al norte de Uatlán (Carmack, 1979c; Carmack y Weeks, 1981).

55 *Malkatz*. *Malkan* tiene la glosa de “viudo o viuda”. Posiblemente, *malkatz* es una referencia a los parientes políticos ilocab [*ilokab'*] que desafiaron a los nimá quichés [*Nima Kiche's*] en Izmachí, tal como registra el *Popol Wuj* (Christenson, 2003:264).

56 *Quiloq q'ib'*. El significado probable es “el aprecio (o amor), uno para el otro”.

57 *Kataq wiqab'*, *oxtaq wiqab'*. Es una frase numérica, y las unidades parecen ser niveles o secciones de edificios (de *wiq*, “adición, piso, adorno”). Se puede traducir como “dos pisos, tres pisos”. Los dibujos de los edificios en las páginas 10 y 11 de este título apoyan la referencia que había edificios con más de un piso.

58 *Tanata* [...] *mej uloq, mej*. La idea básica aquí tiene que ver con tamaño y medida. *Tanata* se relaciona con *tanataj*, “amontonarse” (Edmonson, 1965), y *mej*, una medida de aproximadamente el largo de un brazo (Sáenz, 1940).

59 *Chixib'in chik chisach* [...] (*wi*)*naqil upam*. Parece que el significado de esta frase tiene que ver con la grandeza de una entidad política quiché [*k'iche'*] que crece en poder. Se describe aquí como sigue: “[...] dentro de ellos mismos los pueblos comenzaron a tener miedo y sentirse perdidos”; es decir, tenían dudas por causa del poder creciente de los quichés [*K'iche's*].

60 *Kaqan ajawa(rem)*, “el señorío rojo”. El significado metafórico de “*kaq*”, “rojo”, es de poder y gloria. Cuando se aplica como adjetivo, como en este caso, puede significar la calidad de poder y por lo tanto la envidia que sentirán los enemigos.

61 *Role, waqle*. Por lo general la palabra *le* ha sido traducida como “generación”; parece que vieron la genealogía dinástica como un nudo de una línea o pita. El significado de esta frase sería “cinco generaciones (o sucesiones), seis generaciones”; o sea, sucesiones de los gobernantes supremos. Esas sucesiones se presentan con algún detalle en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:230-231), y como nudos de una sogá en el *Título Retalulew* (Recinos, 1953:249-252; Carmack, 1973:57-58).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
14	<p>--- Ilokab' ro' l(e'), uwaq le'. Ta xtikar k'ut cho</p> <p>---- b' (s)inteut (tz')aqil</p>	<p><b>Preparativos para la gran expansión militar de los quichés [K'iche's]</b></p> <p>Los [...] iniciaron [...] el escuadrón de guerreros<sup>62</sup> los [...] comenzaron [...] el escuadrón de guerreros de los edificios fortificados [...]</p>
15	<p><i>tzatz nab'e xb'an pa K'iche', ix qamam, qak'---</i></p> <p><i>uk'i'yal nab'ek chi oyowal achijilal xkib'an</i></p> <p><i>e nawal winaq, e qamam, e qaqajaw ke(ta'am)</i></p> <p><i>releb'al q'ij, keta'am uqajib'al q'ij, keta'am (puch)</i></p> <p><i>unik'ajal kaj, unik'ajal ulew. Keje' xb'an ri ---</i></p> <p><i>ojer xcha' utzijoxik xu(b'i)j (k)anajoq e qa-</i></p> <p><i>mam, e qajaw. Xqata'o x(ki)b'ij, oj ajaw ---</i></p> <p><i>mi xqilo rulik utzij Dios ru --- k'ut Don P(edro)</i></p> <p><i>Albarado. Ni(ma) Kapitan Atelat(a)do con</i></p> <p><i>kistar petina --- astilla ruk' qani(m aja-)</i></p> <p><i>wal Dios rey t(a) k'ut. Xchiqatikib'a'</i></p> <p><i>ucholik wa'e nima lab'al xkib'an chu u</i></p> <p><i>wuq amaq' Tekpan. Xkimino ronoj(el)</i></p> <p><i>wuq amaq' tinamit. Xqaj utinamit Rabinal ---</i></p>	<p>Muchas cosas se hicieron antiguamente en Quiché [K'iche'], ustedes nuestros nietos e hijos. Antiguamente había muchos poderosos guerreros.<sup>63</sup></p> <p>Nuestros abuelos y padres (eran) magos.<sup>64</sup> Conocieron el este,<sup>65</sup> conocieron el oeste, y conocieron el Centro del Cielo, el Centro de la Tierra. Escuchamos lo que dijeron nuestros abuelos y señores, nosotros sus señores. Les pedimos que nos lo contaran, a nosotros los señores. Vimos la llegada de la palabra de Dios por medio de <i>Don Pedro de Alvarado</i>,<sup>66</sup> el gran capitán, Adelantado, Conquistador, (quien) ha llegado desde <i>Castilla</i>, con nuestro gran Señor <i>Dios</i> y <i>rey</i>.<sup>67</sup></p> <p>Así vamos a establecer el orden de esa gran guerra que hicieron contra los asentamientos<sup>68</sup> y centros fortificados de los pueblos sujetos. Ellos hicieron a un lado todos los parajes y centros fortificados:</p>

62 Zinteut. Esta palabra aparece en la página 20 K'oyoi como zenteut. Pudiera tener relación con la palabra quiché [k'iche'] *sin*, "ciempiés o milpiés" (Edmonson, 1965), aunque es más probable que se derive de las lenguas nahuas. En el náhuatl, *cen-* es una raíz cuantitativa (*centetl*, "uno", y *cenca* "muchos"); *-teut* o *teotl* es "dios" o un poderoso conquistador (*teuhllil* es "príncipe") (Garibay, 1961); *centetl* o *centeuhtli* podría significar "muchos príncipes" o "señores guerreros". Un término nahua relacionado es *centecutli*, "muchos (escuadrón) de guerreros" (Molina, 1944).

63 Achijilal. Se deriva de la palabra quiché [k'iche'], *achi*, "macho" u "hombre"; en esta forma sustantiva se asocia con los guerreros o soldados. Vico (n.d.a) dice que también significa "fortaleza", y según otras fuentes se refiere a los guerreros que defendían y luchaban desde tales centros fortificados. Se usa *achi* en este sentido en el *Rabinal Achí* [*Rabinal Achí*], donde ha sido traducido como "hombre valiente" o "de valentía" (Breton, 1999:343; Brasseur, 1862:38-39).

64 *E nawal winaq*, "eran personas mágicas". *Nawal* es un término que se usa ampliamente en las fuentes quichés [k'iche's] para referirse a los poderosos ancestros y gobernantes. Se deriva de la palabra nahua, *nahualli*, un término genérico para el "mago" o "transformador" (Nicholson 2001). En el centro de México, estos magos se asociaban con la idea de la transformación de la forma humana a la forma animal. Esta misma idea parece ser uno de los significados asociados con esta palabra en los Altos de Guatemala hasta hoy en día (por ejemplo, Recinos, 1957:89; Saler, 1964). Tzaquitza Zapeta (1993:36) confunde esta referencia a los naguales quichés [k'iche's] con los santos e imágenes traídos por los españoles. También dice que Gumarcaaj [Q'umarkaaj] fue derrumbado por los españoles, pero la referencia es a centros derrumbados de los enemigos de los quichés [K'iche's].

65 *Releb'al q'ij [...] uqajib'al q'ij [...] unik'ajal kaj unik'ajal ulew*. Literalmente, "la llegada del sol, la caída del sol, el centro del cielo, el centro de la tierra". Estas son las cuatro direcciones sagradas de los quichés [K'iche's], y correspondían al este, oeste, arriba y abajo. Como en Yucatán, cada dirección estaba asociada con un dios particular, y la cruz formada por las líneas que unían las cuatro direcciones eran también un símbolo sagrado. Los quichés [K'iche's] preservan esta misma "cosmología" hasta la actualidad, tal como nos informan numerosos estudios hechos en tiempos recientes.

66 *Don Pedro de Alvarado*. Es una referencia al conquistador de Guatemala enviado desde México por Hernán Cortés en 1523. Más tarde llegó a ser el primer Capitán General y Gobernador de la provincia de Goathemala (Lovell y Lutz, 2001).

67 *Qanim(a' qaja)wal dios rey*. Como en otras fuentes quichés [k'iche's], el rey de España se representa como deidad. Tal vez esta idea tuvo influencia sobre la creencia del "rey divino" que existía en la cultura quiché [k'iche'] durante la colonia española. En esta parte del texto, parece que los autores estaban señalando el contraste entre su propia cosmología (ya mencionada) y la cosmología católica de los invasores.

68 *Wuq amaq'*, "siete parajes o aldeas". Vico (n.d.) define *amaq'* como un "paraje", o "pueblo sujeto a otro (grupo)". Según Brasseur (1861), los wukamag [Wuq Amaq'], contra quienes los quichés [K'iche's] lucharon durante la primera fase de su historia, eran pueblos de hablantes pokomam [poqomam] (Recinos, 1953:206, ff). Esta observación de Brasseur puede ser correcta, pero en cada caso donde se usan las palabras *wuq amaq'*, hay que examinar de cerca los referentes específicos. Hemos explicado otros significados de *Wuq Amaq'* en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:214).

La palabra *amaq'* (sin la *wuq*) puede tener diversos significados de acuerdo con el contexto, como por ejemplo "nación", "provincia", "pueblo", "estancia o paraje". El significado de *Amaq'* (o *Winaq*) como "nación" se usa mucho en los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte 2).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
15	<p><i>chikel = Tzutujil Tujaleb' Kubulka'al</i>  <i>= Kumen, Kaqkilaj - Bo'oj = Choxa ---</i>  <i>Naj Xjil winaq = B'alimaja - Yok ---</i>  <i>cheb'ex = Chele = Chun Sitzol ri k'ut(e)</i>  <i>(x)qaj utinamit kuma(l) ---</i></p>	<p>derribarón el centro de Rabinal, los (centros) de los cakchiqueles [(Kaq)chikeles],<sup>69</sup> los tzutujiles, los Tujaleb', los Kub'ulkaales, Cunén [Kunen] Kaqkilajes, B'oojes, los Choxa [...] naj Xjiles<sup>70</sup>, los edificios de los Tzitzoles. Entonces el centro fortificado de los [...] fue derrumbado por ellos [...]</p>
16	<p><i>chikik'oje'ik ruk' ronojel ajawab' nima</i>  <i>rajop achij, ch'uti rajop achij Pa Xikaja</i>  <i>(P)a B'alima Ja xel wi b'anal lab'al.ta xe-</i>  <i>--b'ek. A(re) k'ut xchiqab'ij kib'i' ajawab'</i>  <i>Wa'e xe'ajaw(a)r pa K'iche'. Oj jun chi K'iche'.</i>  <i>(jun) chi Chituy (Kej)nay. Wa'e nab'e ajaw, na'be</i>  <i>Kulel = ---nimal - (Aj)Pop Saqimox ruk'</i>  <i>Ajaw Q'alikam ja l ----</i>  <i>Ajaw Uq'alechi --- yoy, 9 Aj</i>  <i>--- Ajaw Rajpop Achij K'oyoy ukab'al</i>  <i>--- ruk' Ajaw Utzam Achij Sitay Sitalan</i>  <i>--ey k'u ajawab wi, e uwil tzij e pu ujolom</i>  <i>tzij k'o nab'e k'u(t) kik'i'al kikab' kox katz ki-</i>  <i>chaq'. Xawi (l)a' xchiqalemo,, xchiqaTajo ki</i>  <i>--- kiwach chi konojel e b'elejeb' kaja</i>  <i>(wa)l Chituy Kejnay. Xa uwi'il tzij ri</i>  <i>(ka'i)b' kub'ulel, nab'e kub'ulel xa x uk'o</i>  <i>--- ikui x ---j (k/s)aq ma k'o ta la tzi</i></p>	<p>Llegaron a existir, con todos los señores, el gran Rajpop Achij, el pequeño Rajpop Achij<sup>71</sup> en Xikaja, en B'alimaja.<sup>72</sup> Entonces estos guerreros salieron, (y) ahora daremos los nombres de los señores bajo la autoridad de los quichés [K'iche's]. Nosotros somos de los quichés [K'iche's] [...] Chituy Kejnay. Éstos son los primeros señores, los primeros grupos:<sup>73</sup> el gran Ahpop [Ajpop] Saqimox con el señor Q'ali K'amja [...] con el señor Uq'ale [...] (K'o)yoi 9 Aj,<sup>74</sup> el [...] el señor Rajpop Achij K'oyoi, el segundo [...] con el señor Utzam Achij Sitai Sitalan<sup>75</sup> [...] los señores, los oradores, los jefes de la oración. Éstas son las primeras multitudes, el segundo y tercero de los hermanos mayores y menores. Asimismo, vamos a relatar y presentar [...] la apariencia de todos los nueve señores de Chituy Kejnay, con el primero y segundo orador, el primero de ser asentado, ciertamente, su existencia [...] No hay ninguna palabra [...]</p>

69 Rab'inal, (Kaq)chikel [...] Son pueblos que cayeron bajo el ataque de los quichés [K'iche's], ubicados en la zona central de los Altos de Guatemala. Específicamente, las áreas mencionadas son el Lago de Atitlán (los cakchiqueles [Kaqchikeles] y Tzutujiles), el área de Sacapulas (Tujaleb', Cunén [Kunen], B'alimaja, B'ooj), el área de Huehuetenango (Yok Q'ancheb'ex, Tzitzol, Chele), y el área de Baja Verapaz (Rab'inales y Kub'ulkaal). Son lugares mencionados en varios otros títulos quichés [K'iche's] y cakchiqueles [Kaqchikeles].

70 Dennis Tedlock (2003:331) sugiere que los Xjiles mencionados aquí en el texto pudieran ser los ixiles de la zona actual de Nebaj. También piensa que esto explicaría la existencia de hablantes de quiché [K'iche'] entre los ixiles. Esta segunda idea es dudosa porque según datos históricos las migraciones quichés [K'iche's] a la zona de Nebaj tuvieron lugar en los siglos XIX y XX.

71 Rajpop achij, "jefe (capitán) de los guerreros". El Popol Wuj (Recinos, 1953:237; Carmack, 1979c) confirma que éste era un cargo militar, y que tarde en la historia quiché [K'iche'] estos oficiales fueron elevados en rango y privilegio. Tal como veremos abajo, Tekum, el capitán que peleó contra las fuerzas de Alvarado, gozaba de este rango militar.

72 Xikaja, b'alimaja. No es posible identificar Xikaja y B'alimaja con lugares geográficos conocidos, pero parece ser una referencia a edificios en Gumarcaaj [Q'umarkaa] especialmente reservados para los guerreros águila y jaguar (véase Carmack y Mondloch, 1983:229).

73 Kulel. Debe ser kub'ulel, tal como se ve en el texto abajo. En este contexto, el significado de la palabra debe ser "grupo" o "colección" (Sáenz, 1940).

74 Uq'ale Chi(tuy K'o)yoi Belejeb' Aj. Esta frase importante nos revela los títulos y el nombre calendárico de un importante señor k'oyoi. En la página que sigue se le llama por su nombre cristiano, Martín Mejía. Su nombre calendárico viene del calendario sagrado de 260 días: el número 9 (b'elejeb'), y el séptimo día, aj ("caña") (véase B. Tedlock, 1982). Según un calendario quiché [K'iche'] del siglo XVIII de Quetzaltenango (Berendt, s.f. a,b), este día era de buena suerte, "un día de los señores". Por lo tanto, este señor tenía un nombre apropiado para uno de los grandes de la clase gobernante en Xelaju.

75 Ajpop Saqimox [...] Utzam Achij Sitai Sitalan. Éstos y otros oficiales mencionados aquí son identificados por los linajes que representaban. Así, aquí se presenta al Ahpop [Ajpop] del linaje Saqimox (su símbolo totémico parece haber sido un tipo de insecto o fruta), y el Utzam Achij, del linaje Sitalan (parece que este linaje tenía el tótem de la avispa). Un miembro del linaje Saqimox fue testigo durante la redacción del Título Huitzitzil Tzunun (Gall, 1963:28).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
17	<p><i>jawarem. Are' nab'e kub'ulel ri Don Min Mexia 9 Aj kuchaxik. Xa wi k'o chi wi u-suk'ulikil ri' kech kaweqil ri ajkot aj-b'alam. Nab'e kub'ulel ri ajpop raxaj xa chi wi' keje' rech ajaw K'iche' --- are' nab'e kub'ulel ri runum k'ab'awil q'alel aj--- Xawi k'(u/o) kikab' --- e uwil tzijo (pu) uj(a/o) lom tzij tzatz k(i) --- oxik naj naqaj xa wi k'u keje' ukab' K'iche' Tamub' are' --- kub'ulel are' ri Q'ale Kaqoj Atzij wi Kaqoj = Q'ale Tam = Ajpop Tam x --- k'u ajawab' ri e uwi'il tzij, e nab'e kulel --- Keje' xawi k'u keje' kech ajawa --- kab' are' nab'e kub'ulel ri' = Cordes Q'alel Ro - Che ruk' atzij winaq Roqche ruk' --- Kajib' Aj utza'm pop Roqc(b) --- xik e rajawal k'iche' xe'ul --- are' ---juna(m) ---</i></p>	<p>el señorío. El primero en tomar asiento es <i>Don Martín Mejía</i>, el 9 Aj,<sup>76</sup> como dicen. Pero es diferente el caso de los cavec [<i>Kaweqib'</i>], los guerreros águila y jaguar.<sup>77</sup> Son del primer grupo asentado del gran<sup>78</sup> Ahpop [<i>Ajpop</i>]. Asimismo del Ahau quiché [<i>Ajaw K'iche'</i>] el primero asentado (ante) el gran ícono masculino<sup>79</sup> es el Galel Ahau [<i>Q'alel Ajaw</i>].<sup>80</sup> Así, los dos (o tres) oradores mayores están aquí, de verdad, ellos [...] cerca y lejos.</p> <p>Asimismo el segundo grupo quiché [<i>k'iche'</i>], los tamub [<i>Tamub'</i>] (están aquí): el Q'ale Kaqoj,<sup>81</sup> el Atzij Winaq Kaqoj, el Q'ale Tam, el Ajpop Tam. Ellos (también son) señores y oradores mayores, los primeros en ser casados.</p> <p>Asimismo, los señores de los ilocab [<i>Illokab'</i>] (están aquí). Son los primeros que se asentaron: <i>Cortés</i> Q'alel Roqche, con el Atzij Winaq Roqche, con [...] 4 Aj, el Utzam Pop Roqche<sup>82</sup> [...] los señores quichés [<i>k'iche's</i>] llegaron [...] juntos ellos</p>
18	<p><i>Nima Rajopachij. Chita' usuk'ulikil. Are' ri Cordes Q'alel Roq Che Kaqnoy, e wo-</i></p>	<p>[...] el gran Rajpop Achij. Entonces, en verdad, éste es <i>Cortés</i>, el Q'alel Roqche Saqnoy.</p>

76 Don Martín Mejía, 9 Aj. Martín Mejía firmó los títulos de *Nijaib' I* y *II* (Recinos, 1957:93, 116; Carmack, 1973: apéndice II). En el *Nijaib' II* se identifica su pueblo como Quetzaltenango. El nombre calendárico 9 Aj lo identifica con el señor K'oyoi mencionado en la página anterior. En una lista de "calpules" (barrios) de Quetzaltenango en 1588 (Carmack, 1973:148, 390-392), el nombre K'oyoi aparece entre los nombres del calpul de los Pérez en vez del calpul de los Mejía. Sin embargo, las listas no están completas, y quizás había gente de K'oyoi en ambos calpules.

77 *Aj kot ajb'alam*, "los guerreros águila y jaguar". Se mencionan en otras fuentes, aunque más claramente en el *Rabinal Achí* [*Rabinal Achí*] (Breton, 1999). En ese documento se identifican como guerreros, pero también participan en el sacrificio ritual de un señor quiché [*k'iche'*] llevado a cabo por los Rabinales. En la *Relación de Atitlán* (Páez Betancor y Arboleda, 1964:100), se dice que los guerreros quichés [*k'iche's*] llevaron plumas de águila y pieles de tigre en las batallas, una práctica bien conocida en la zona central de México. Es probable que estas "órdenes" militares de los Altos de Guatemala fueran similares a sus contemporáneas en México.

78 *Raxaj*. Es una forma atributiva que se deriva de *rax*, "verde" y/o "azul". Metafóricamente, la palabra significa "hermoso" o "grande", debido, sin duda a su asociación con las plumas del quetzal y otros pájaros tropicales.

79 *Runum k'ab'awil*. *Runum* se refiere al órgano genital del hombre, y por lo tanto de la sexualidad varonil, y también lágrimas y objetos en la forma de palo (Saenz 1940). *K'ab'awil* es la palabra en quiché [*K'iche'*] para los íconos o imágenes que representaban a los dioses, hechos de madera, piedra o arcilla (Vico, s.f.; Coto, 1983; Carmack y Mondloch, 1983:220). En este contexto, el significado puede ser "el gran ícono masculino".

80 *Q'alel*. Este oficio aparece en el *Popol Wuj* y los demás títulos quichés [*k'iche's*]. Según Christenson (2003:262) pertenece exclusivamente al linaje *Nijaib* [*Nijaib'*]. Los diccionarios antiguos lo glosan como "cacique" o "principal". Christenson afirma que se usa hoy día especialmente para jueces o magistrados.

81 *Tamub'* [...] *kaqoj*. El *Título Tamub'* (Recinos, 1957:24-67) dice que los Kaqoj formaban una de las dos subdivisiones de ese grupo. La otra subdivisión fue constituida por los *Eqoamaq*.

82 *Kajib' Aj, Utzam Pop Roqch(e)*. 4 Aj, "cuatro caña" parece ser otro nombre calendárico, aunque no hay certeza porque falta la palabra anterior a este nombre. Según el calendario quiché [*k'iche'*] de Quetzaltenango (Berendt, s.f.a), el día Aj era "malo o de mala suerte". Sin embargo, esto no indica que fuera interpretado así por los ilocab [*Illokab'*] porque los significados adivinatorios de los diferentes días aparentemente podían variar de un pueblo a otro (por lo menos, hay tales variaciones entre los calendarios quichés [*k'iche's*] de la actualidad (véase Barbara Tedlock, 1982). Otra interpretación posible de esta frase es que el señor ilocab [*ilokab'*] mencionado aquí fuera "peligroso" y "poderoso" (o sea, otro caso de dualismo quiché [*k'iche'*]). 4 Aj y otros señores de los ilocab [*Illokab'*] se mencionan también en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:248-249).

*Tzaquitza Zapeta* (1993:13) no ha entendido estos nombres calendáricos, ni el hecho de que el documento ya está identificando estos hombres prehispánicos con sus nombres españoles (por ejemplo, Cortés). Su referencia a un "alcalde de los Galel [*K'alel*]" representa una confusión entre cargos de la época prehispánica y la época actual.



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
18	<p><i>rom, e k'aqom. K'o chi wi usuk'ulikil xchimb'ij: are' k'u wa'e ajawab' xewo- rik, xek'aqik chi tatil chi q'ana ab'aj Lotz Kik --aq che rixk'aq kot = b'alam b'a(q) tatil, q'ana ab'aj --- okob' pich kij tzik wil koj tzikwil b'a --- tok ma ta kus ---yom astapulul --- b'e releb'al q'ij, ch'a [qa]cho'o, ch'aqa polo xpe wi. K'o kiq'a'lib'al, --- kitem, kich'akat. K'o kimu'j ruk' --[u]b'a q—cham - e worom e k'aqom. Are' k'u ri wor[o]b'al kech q'echa tumum --- cha tzokotlakam nimakaj tzijom --- [j] k'uk'umam k'a'am are' k'u xepe re</i></p>	<p><b>Ceremonias previas a la salida de los guerreros quichés [k'iche's]</b></p> <p>De verdad, contaremos otra versión sobre los perforados y flechados.<sup>83</sup> Éstos son los señores perforados y flechados con las piedras negras y amarillas,<sup>84</sup> quienes arrojaron lanzas y piedras y (quienes) rodearon y sacrificaron<sup>85</sup> (a los cautivos) contra el árbol.<sup>86</sup> (Recibieron) el hueso de jaguar, los colores mágicos de negro y amarillo [...] las pezuñas de venado, los colmillos de puma y jaguar [...] el manto [...] las plumas de guacamaya, las (plumas de) garza. Estos (objetos) vinieron del este, del otro lado del agua y del mar. Llegaron aquí. (Y) tenían tronos [...] pequeños bancos y banquillos;<sup>87</sup> tenían quitasoles, y flautas de hueso (ilustración 3) y tambores.<sup>88</sup> Son los perforados y flechados. (Y) éstos entonces son los instrumentos de</p>

83 E worom e k'a(qo)m, "los perforados y flechados"; wor- es "cortar o perforar"; y k'aq, "lanzar flechas", "herir" (Breton, 1999:360, 396). En el Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:252), habíamos sugerido que estas palabras se referían a los perforados por las sagradas piedras, y así honrados por ofrecer su sangre a los dioses quichés [k'iche's]. Esta misma frase se halla en el Rabinal Achí [Rabinal Achil], y los traductores de este documento quiché [k'iche'], Dennis Tedlock (2003:198) y Alain Breton (1999:360, 396) la interpretan como señores cuyas narices habían sido perforadas y cuerpos penetrados por piedras.

84 Xeworic, xek'aqic chi tatil, chi q'ana ab'aj. Tatil y q'ana ab'aj se mencionan en el Popol Wuj como objetos traídos por los quichés [K'iche's] del este (Recinos, 1953:221). Tal vez se refieran a los cuchillos y puntas de flecha con que llevaban a cabo los sacrificios de sangre. El Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:241, 254) hace referencia a las mismas piedras usadas por los señores quichés [k'iche's] cuando se sangraban. Se emplea la misma palabra, wor ("perforar"), para describir la ceremonia por la cual Quicab [K'iq'ab'] fue perforado para insertarle la nariguera.

Recinos piensa que las piedras mencionadas aquí tienen nombres yucatecos, pero es más probable que la palabra *tatil* sea de origen nahua, *tlatil*- "negro" o "tinte negro" (Molina, 1944). Entonces, *tatil q'ana ab'aj* serían "piedras negras y amarillas". Fray Vico (n.d.) explicó que los "*tatil, q'ana ab'aj, kaq, kaquleuj* eran colores que los quichés [K'iche's] pusieron sobre aquellos que eran señores, como un ungimiento" (véase también esta misma interpretación por Maxwell y Hill II [2006:118] en cuanto a estos objetos mencionados en los *Anales de los Kaqchikeles*). El simbolismo de estas piezas debe haberse derivado últimamente de los epi-toltecas del centro de México (Carmack, 1968).

Tzaquitza Zapeta (1993:13, 36) confunde esta relación sobre las guerras internas de los quichés [K'iche's] con la guerra contra los españoles.

85 Lotzki [...] La forma verbal de esta palabra quiere decir "sangrar, punzar", en el sentido del sacrificio de sangre. La raíz, *lotz*, tiene la glosa de "punzar con lanzeta u obsidiana", "punzar o sangrarse" (Breton, 1999:365; Sáenz, 1940.; Chinchilla Aguilar, 1963:9; Breton, 1999:356). El significado preciso de esta frase es difícil de determinar porque la palabra que sigue está borrada. Aparentemente, aquí hay una referencia al sacrificio de los enemigos llevado a cabo por estos señores.

86 (k')aq che ri xtz'aqkot. A esta frase difícil sigue la raíz *lotz*- que, como ya se notó, parece relacionarse con el sacrificio de sangre. La palabra que sigue debe ser *k'aq*, "lanzar flecha". El próximo verbo, *tz'aq*, quiere decir "derribar o tirar", y *kot* es un posfijo del verbo que significa "cercar". Entonces, *k'aq che ri xtz'akot* parece ser una referencia al "sacrificio de árbol" descrito en los *Anales de los Kaqchikeles*, donde se amarra al cautivo a un tronco de árbol para matarlo. Luego, un círculo de guerreros disparan flechas al cuerpo del cautivo (Villacorta, 1934:210; Maxwell y Hill II, 2006:100ff).

Esta misma frase se encuentra en el *Popol Wuj*, y Dennis Tedlock (1985:317) explica que provee una confirmación de que los ritos quichés [k'iche's] incluían "el sacrificio por flechas, una práctica mejor conocida en el centro de México". Christenson (2003:279-280) traduce esta frase del *Popol Wuj* como sigue: "[...] los linajes fueron sangrados y tirados mientras que estaban amarrados a palos de madera". Además, este autor cita una referencia al sacrificio contra un árbol mencionado en los *Anales de los Kaqchikeles*.

De hecho, los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte.2:23, 101) indican que el sacrificio del cautivo Tolgom [Tolk'om] tuvo lugar en el mes de Uchum, mientras que una ceremonia sacrificial de los quichés [K'iche's] -para desollar la piel de la víctima- se celebraba en el mes de Tlacaxipehualistli. Ruud van Akkeren (2000:335ff) sostiene que existe una relación entre este rito sacrificial y el gran baile de Poqob' Chanal (página 12 K'oyoy). La idea de van Akkeren que esta ceremonia sacrificial ocurría entre los quichés [K'iche's] en ciclos de trece años, todavía carece de evidencia convincente.

87 Kitem, kich'akat., "sus bancos y banquillos". Éstos eran los asientos de autoridad para los quichés [K'iche's]. Vico (n.d.) dice que el tem es "un pequeño banco que se dieron, y (ellos) se sentaron en él como una señal que eran jefes del calpul (y) de gran autoridad; y (tuvieron) cuidado de incensarlo". Para *ch'akat*, Vico escribe lo siguiente: "asiento de madera, o banco pequeño o silla, humado con incienso, que los indios usaron cuando establecieron un jefe del pueblo".

88 B'alam b'aq, tatil, q'ana ab'aj [...]p ich kej, tzik uwil koj, tzik uwil b'alam [...] matkuz, (chi)yom, aztapulul [...] q'alibal [...] ki muj [...] (s)ub'aq cham. Es una lista de objetos de gran simbolismo originarios en el este. Sus significados han sido interpretados por Recinos y otros (Recinos, 1953:221, nota 346; Carmack, 1968:73; Carmack y Mondloch, 1983:225-226; Christenson, 2003:259; Tedlock, 2003:281).



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
18	<p>--- <i>ri mi xqabi'ij kib'i' ronojel</i>          --- <i>[x]chiqab'ij chik kib'i' ronojel</i>          --- <i>[xc]iqab'ij chik kib'i' wa'e ta[t]</i>          ---</p>	<p>perforación de los invasores guerreros, los lanceros, los alféreces,<sup>89</sup> el gran mago [...] K'ukumam<sup>90</sup> K'aam.</p> <p>Vinieron (del este) todos ellos cuyos nombres hemos dado [...] daremos sus nombres otra vez: éstos son los</p>
19	<p><i>rech Chituy Ke(jnay) ---</i>  <i>naTa ta kech ri jo'ob' ---</i>  <i>Rajawal Chituy (K)ejn(ay) ---</i>  <i>b'ij chupam wa'e titulo poder ---</i>  <i>lotajik rajawal chutuy --- naiyib' xa</i>  <i>wi pu keje' juwinaq kai --- pop ka'a(m) -</i>  <i>Pa K'iche'. K'o upop, k'o uk'a'am j --- jun chi</i>  <i>ajawab'. Xa wi k'u keje' jujun uq'alel rajpop</i>  <i>k'o nay pu utza'm uchinimatal raj tz' ---</i>  <i>tata ma ri k'o te. ix --- uk'ajol ix ---</i>  <i>Chiwila' chita'a' usuk'u(likil)</i>  <i>k'oje'ik ajawarem rech (mam) y qa ---</i>  <i>nima q'aq'al tepewal x(b'a)n Pa K'iche' ---cb(i)</i>  <i>chwach qachun qasajkab'. Chila' pu xki-</i></p>	<p>del Chituy Kej(nay) [...] el padre de los cinco [...] el señor Chituy Kejnay [...] En este <i>título</i> quiché [<i>k'iche'</i>] de <i>poder</i> [...] el señor Chituy Kejnaib'. Así que también había los veinte y dos [...] (Aj)pop K'aam(ja),<sup>91</sup> y el Pop y K'aamja [...] varios de los señores en Quiché [<i>K'iche'</i>]. Así también varios Galel [<i>Q'alel</i>] Ahpop [<i>Ajpop</i>]. También hay Tzam Chinimital, Ajtz'(alam)<sup>92</sup> [...] los padres. “Ustedes mis hijos, ustedes [...] miren y escuchen a la verdadera relación<sup>93</sup> sobre cómo el señorío de los abuelos y padres (llegó a) existir dentro de los grandes, poderosos y majestuosos muros<sup>94</sup> en Quiché [<i>K'iche'</i>], ante nuestros edificios de argamasa y jalbegue.</p>

89 Q'echa, tumumcha, tzokotz laqam. Sólo laqam, “bandera” o “insignia” aparece en los diccionarios antiguos. Q'echa aparentemente se deriva de q'e, “penetrar”, y ch'a, “flecha” (Sáenz, 1940); tal vez signifique “los arqueros que penetran”, refiriéndose a los “invasores guerreros”. Tal vez tumumcha debe ser tzununche, “lanzador”, una palabra mencionada en otras fuentes. Tzokotz laqam posiblemente es “alférez”, palabras derivadas de tzokon “descargar una obligación”, y laqam, “bandera (abanderado)” (Edmonson, 1965). Como componente de la organización de los guerreros quichés [*k'iche's*], el alférez, portaestandarte, era un puesto importante, reservado sólo para personas de rango noble (Recinos, 1957:86).

90 K'ukumam. Este nombre es similar al nombre del famoso rey quiché [*k'iche'*] Gucumatz [*Q'ukumatz*] (serpiente emplumada), pero aquí la palabra para serpiente es reemplazada por mam, “abuelo”. Tal vez la palabra se refiera al “abuelo (o viejo) emplumado”, y metafóricamente “abuelo magisterial” y “mágico”. Pudiera ser una referencia a un cargo religioso y no a una persona en particular.

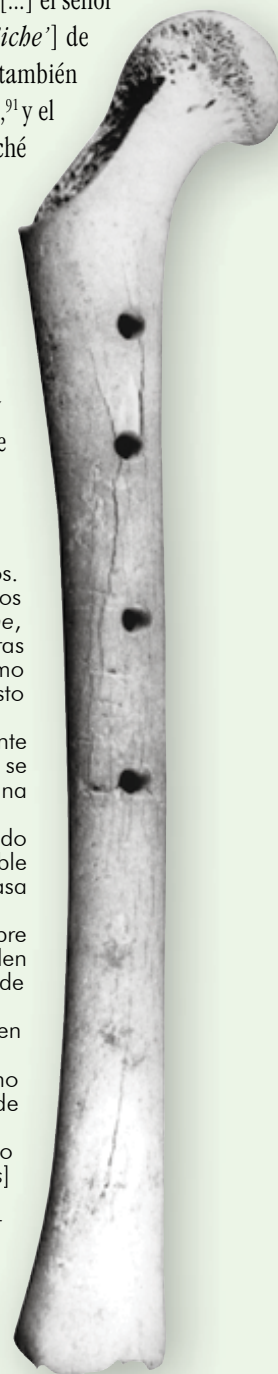
91 (Aj)pop k'aam(ja). Se trata de un oficial alto, segundo en autoridad después del Ahpop [*Ajpop*]. El significado exacto de k'aamja sigue en duda. Puesto que k'aam significa “una parte o pieza” (Sáenz, 1940), es posible que se refiera a una posición de autoridad dentro de una casa de linaje (ja) que se había dividido de la casa de linaje, Ahpop [*Ajpop*]. Así, k'aamja parece ser una “rama” o un “segmento” del linaje Ahpop [*Ajpop*]. El Ahpop Camhá [*Ajpop K'aamja*] era un tipo de asistente o auxiliar al Ahpop [*Ajpop*], además de ser el nombre de un linaje real de los quichés [*K'iche's*]. En sus traducciones del *Popol Wuj*, Dennis Tedlock (1985:54) y Allen Christenson (2003:257) sugieren que este oficial se encargaba de la “casa de recepción” y la colección de tributos.

92 Aj tz'(alam). Según Fray Tomás de Coto (1983), este oficial era jefe de un barrio o distrito (*chinamit*), y en tiempos posthispánicos llegó a tener el derecho de nombrar a policías o guardianes. Tzaquitza Zapeta (1993:13) sigue hablando erróneamente de la invasión española. Hace referencias que no aparecen en el texto, como por ejemplo, “el nombre de Dios”, “una vida recta y verdadera” y el “alcalde de Quiché [*K'iche'*]”.

93 Chiwila, Chitaa. Chiwila corresponde al pueblo de Chichicastenango (Recinos, 1953:236), pero Chitaa no se halla en otras fuentes quichés [*k'iche's*]. En las listas de los pueblos sobre los cuales los quichés [*K'iche's*] tenían dominio, por lo general se presenta Chiwila (o Uwila) primero.

94 Q'aq'al, tepewal, “poderoso, majestuoso”. Q'aq'al se deriva de q'aq', “fuego” y metafóricamente el poder de la clase gobernante. Tepewal es una palabra nahua y, como señaló Eric Thompson (1943b:23), lleva la connotación de “grandeza, gloria”.

3 Flauta hecha de hueso. Procede de Iximché (Chimaltenango). Postclásico Tardío. Largo: 21 cm. Museo Nacional de Arqueología y Etnología. Foto de Rolando Rosito.



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
19	<p><i>wi, xpoq' wi ronojel wa'e Q'ula Xelaju---</i>  <i>Chaj ruk' ronojel Sija Pa Malaq' Pa ---</i>  <i>jil. Xa wi pu kebe' ajnaqaj, aj ta'e---</i>  <i>xikin, Ajuwila', Ajam --- (A)jxoya</i>  <i>--- te aj = Ch'ultima-- = --- k'a b'a</i>  <i>---kin = saqi ---- x</i>  <i>--- = ruk' a --- wej</i></p>	<p>También (estaban) aquí todos los de Qula Xelaju<sup>95</sup> se multiplicaron y se diseminaron, junto con todos los de Sija, Malaj [...] asimismo los Ajnaqaj, Ajtaa [...] Xikin, los de Uwila, Ajam [...] los de Joyabaj [Xoyab'aj] [...] Ch'ulimal, Ab'a (la[...]) Tzi)kin, Zaq(iya [...] Xajb'ak) ej<sup>96</sup> [...]</p>
20	<p><i>---naj pu = ri aja</i>  <i>---y ab'aj = aj raxa cha =</i>  <i>--- jun uchuch uqajaw ri</i>  <i>--na(qaj) Cbi Ismachí' Pan K'ib' Pan</i>  <i>Pakay ch - ik ruk' Muquis Ilokab'</i>  <i>(c)buchax - (j)un chik rox K'iche' chun</i>  <i>(s)ajkab' --- q'aq'al tepewal xb'anik ku-</i>  <i>mal aj --- e qamam e qajaw ta xni-</i>  <i>(mar) K'iche'. Are' k'ut xbiqatik'ib'a chik u-</i>  <i>(b'i)xik utz'ib'axik wa'e uq'aq'al utepewal K'i-</i>  <i>---unimal ajaw(a)re(m) worik k'aqik ta x</i></p>	<p>[...] (Ju)najpu, los de A(maq'tam) [...] Raxacha<sup>97</sup> [...] Uno (era) su madre-padre (<i>chuch-qajaw</i>) que [...] Gumarcaaj [(Q'u)markaaj] en Ismachí [<i>Ismachi</i>],<sup>98</sup> en Pank'ib', Panpakay [...] con los ilocab [<i>Ilokab'</i>] en Muqwis. Así se dice sobre el tercer (centro) quiché [<i>k'iche'</i>] (hecho) de argamasa y jalbegue. El gran poder y la gran gloria fueron creados por los señores, nuestros abuelos y padres, cuando los quichés [<i>K'iche's</i>] se extendieron. Entonces ahora comenzaremos a decir y escribir<sup>99</sup> sobre [...] el poder y la gloria de los quichés [<i>K'iche's</i>], el gran señorío de los perforados y flechados. Cuando el [...] baile Poqob' Chanal [...] cuando Tohil [<i>Tojil</i>], Avilix [<i>Awilix</i>] [...] (y Ja)qawitz<sup>100</sup> fueron nombrados. Se dice</p>

95 *Qula xelaju*. Es una referencia al pueblo de Quetzaltenango que aquí encabeza una lista de lugares que se encuentran en otras fuentes quichés [*k'iche's*] (Recinos, 1953:234-236; 1957:71-73 y 105; Carmack y Mondloch, 1983:198-199). Posiblemente es un nombre mam que signifique algo como "bajo el (dios) 10 Montaña, lugar de tempestad" (Edmonson, 1965: Sáenz, 1940; Ajpacajá Tum y otros, 2005).

96 (Ru)k'ab'a(la) Tzikin, Xoyab'aj, Ch'ulimal, Uwila, Zaqi(ya), (Xajb'a)kej. Son pueblos ubicados cerca de Ismachí [*Ismachi*]. Sija era un pueblo asociado con Pamalaj, ubicado cerca del actual pueblo de Santa Catarina Ixtahuacán (viejo). No hemos podido identificar Aj Naqaj, ni Ajtaa. El *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:244-246) presenta varios datos sobre la relación entre los quichés [*K'iche's*] de Sija y los Tzutujiles de Malaj.

97 (J)unajpu, Aj (Amaq'tam) [...] Aj Raxacha. Es una continuación de la lista de pueblos que rodeaban la capital quiché (*k'iché*) (Recinos, 1953:326; 1957:72-73; Carmack, 1979c:161f).

98 (Q'u)markaaj *chismachi*. Son nombres que frecuentemente se combinan en las fuentes al referirse a la capital durante la fase final de la historia quiché [*k'iche'*]. Gumarcaaj [Q'u)markaaj] llegó a conocerse como Utatlán después de la invasión española (y tal vez aún antes de esa invasión). Todavía es visible como un sitio arqueológico un poco al oeste del pueblo actual de Santa Cruz del Quiché. Tal como se menciona anteriormente, Chismachí [*Chismachi*] fue ubicado sobre una meseta pequeña al otro lado de la barranca sur de Utatlán. Para datos sobre la fundación y las ruinas arqueológicas de Utatlán (Gumarcaaj [Q'u)markaaj]), vecino cercano de Chismachí [*Chismachi*], véanse los estudios de Carmack, Fox y Wallace (Carmack, 1979c; Wallace y Carmack, 1977; Fox 1978). Dennis Tedlock (1985:57-58) sugiere que Gumarcaaj [Q'u)markaaj] (Utatlán) llegó a ser otro "Tulán", y especula que el Tulán original era nada menos que el sitio clásico de Teotihuacan. La etimología de Gumarcaaj [Q'u)markaaj] sigue siendo problemática. Ximénez (1929) tradujo el nombre como "chozas podridas", y Recinos (1953:228, nota 362) señaló la similitud entre este significado y el de Utatlán: "entre las cañas", un nombre que sin duda le dieron los acompañantes mejicanos a los conquistadores españoles. Q'umar- significa "podrido", pero también "viejo" o "antiguo"; y -kaj quiere decir "las cañas" (o juncos) y aparentemente por extensión, "choza de cañas". La etimología de la palabra podría ser "las chozas viejas de cañas", tal vez una referencia a unas casas sencillas ubicadas allí cuando los quichés [*K'iche's*] comenzaron a construir su capital en ese sitio. Christenson (2003:266-267) la glosa como "lugar de cañas antiguas", y Dennis Tedlock (2003:301), "viejo campamento".

99 *Utz'ib'axik*, "pintura o escritura". La referencia aquí parece ser al documento bajo discusión, y no a algún tipo de escritura prehispánica. Es probable que los códices prehispánicos fueran de tipo pictorial y no jeroglífico, en contra de ciertas sugerencias de diversos traductores de los documentos quichés [*k'iche's*] (por ejemplo, Edmonson, 1971; D. Tedlock, 1985; Van Akkeren, 2000; Christenson, 2003; Carmack, 2006). Tzaquitzal Zapeta (1993:15) ha perdido totalmente el significado de esta página tan importante del título. Sigue pensando que se trata de la invasión española, y que éstos "pusieron Dioses extraños de palo", destruyendo "nuestro contador de días (Calendario Maya)", e hicieron que los quichés [*K'iche's*] "serían enterrados con piedra blanca". El texto sigue relatando sobre hallazgos prehispánicos, así que estas traducciones no son fieles al texto.

100 *Tojil*, *Auwilis*, (Ja)qawitz. Son tres de los cuatro dioses cuyos íconos fueron traídos del este según el *Popol Wuj* (el otro Dios era Nik'aj Taq'aj) (Recinos, 1953:184-185). Estos dioses llegaron a ser las deidades patronales de los tres grupos gobernantes de los quichés [*K'iche's*]. Recinos (1953:185, nota 271) ha proveído una etimología para Tohil: "lluvia, tempestad", siendo Toj un día del calendario sagrado. Carmack y Mondloch (1983:231) han insinuado para Jaqawitz (a veces escrito como Jaq'awitz) la etimología de "cerro limpio". *Auwilis* (Awilix) no tiene una etimología segura, pero Edmonson (1965) sugiere una derivación de K'ab'[awil lx], "la diosa lx" de los Mayas de Tabasco y Yucatán. Esto concuerda con el argumento (Recinos, 1953: Carmack, 1968) que los gobernantes salieron del sureste de México, donde la diosa lx Chel era de suma importancia.

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

20

(p) - (q)ob' chanal. Ta xb'ina'aj Tojil Awilis,  
(Ja)q'awitz (chuch)axik. Mayijab'al xb'an pa  
(K'i)che'. Ta xb'an (s)utinem prossesion b'ij  
--- un nima k'utb'al ilb'al xb'anik. Ta xb'an  
--- kuj pachoj ib'. Ta xb'an choloj tzikin  
(q')ij --- la q'ajaw Senteut worik k'aqik. Ta  
(x)ok puch -ix xuchukat alikat akawi  
--chu ch --- nene pu - Tunapulul ruk'  
--- ch'ob' ---- uk'exel rec(b)  
--- ri o ----- n xa wi kej(e')  
----- l tun (k)ojayil

que hicieron maravillas<sup>101</sup> allí [...] una gran procesión<sup>102</sup> se realizó, cuando hicieron una gran demostración [...] una acta de sumisión.<sup>103</sup> En el mes de Tzikin Q'ij<sup>104</sup> fue contado, cuando contaron a los señores sagrados del escuadrón de guerreros,<sup>105</sup> perforaron y lanzaron (flechas). Entonces salió el rugido [...] *chukat alikat aka wi [...] nenepu tunapulul*,<sup>106</sup> por los (tres) grupos [...] el castigo de los [...] asimismo [...] el baile de [...]

101 Mayijab'al. Esta palabra tiene varios significados en la lengua quiché [k'iche'], y todos indican algo sobresaliente: "maravilla", "inspiración", "grandeza" y, por extensión, "el universo" (Sáenz, 1940; Edmonson, 1965). En este contexto, se ha traducido como "cosa grande, maravillosa".

102 Nima k'utb'al, ilb'al, "la gran demostración y presentación". La referencia aquí es a un consejo que los señores quichés [k'iche's] llevaron a cabo en Chismachí [Chismachil], donde su poder y señorío se demostraron en vestimenta, baile y palabra.

103 Chojib', "agacharse, humillarse". Es una continuación de los ritos llevados a cabo en Quiché [K'iche'] por los guerreros antes de salir a la batalla.

104 Xb'an choloj Tz'ikin Q'ij, "se contó el 'mes' de Tz'ikin Q'ij". Aquí se registra una de las 18 unidades ("meses") del calendario quiché [k'iche'] de 365 días, durante la cual esta celebración tuvo lugar. Un calendario quiché [k'iche'] del siglo XVIII de Quetzaltenango comienza con las palabras wae chol powal q'ij, macewal q'ij, "ésta es la cuenta del ciclo de días, los días corrientes" (Berendt n.d.a.; Edmonson, 1988:236-237). Aparentemente los quichés [K'iche's] concibieron los meses como una serie de 18 unidades de veinte días cada una, colocadas en forma circular. Según un cálculo hecho por Dennis Tedlock (2003:322), el período de Tz'ikin Q'ij debe haberse caído en el mes de diciembre en tiempo del reinado de Quicab [K'iq'ab']. Sin duda, Tz'ikin Q'ij correspondía al "mes" Quecholli de los mexicanos, durante el cual se celebraba la "cacería y [...] dioses del Inframundo".

Hay una referencia al Tz'ikin Q'ij en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:252). Según este mismo título (Totonicapán), hubo una gran ceremonia en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] que incluía eventos rituales como los siguientes: baile con los pellejos de los enemigos, baile cargando los íconos de los dioses, presentaciones ante el dios Tohil [Tojil] e inserción de nariguas como señal de rango y autoridad. Al contrario a lo que dijimos en nuestra nota original al *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:253), ahora pensamos que los señores quichés [k'iche's] en esa ocasión bailaron con el pellejo de sus enemigos y no con pieles de animales. Es decir, fue un rito de tipo Xipe, tal como sugiere Ruud van Akkeren (2000:331ff).

105 Laq'ajaw zenteut. Ya se ha sugerido el significado de zenteut (página 14 K'oyoy). Laq'ajaw debe relacionarse con laq'aj, "sagrado, consagrado" (Sáenz, 1940). Tal vez el significado aquí sea "el grupo consagrado de los señores guerreros"; es decir, se refiere a un escuadrón militar especial.

106 Xuchukat alikat aka [...] nenepu tunapulul. Ninguna de estas palabras parece ser quiché [K'iche'], sino de origen nahua. Aparentemente, las formas nahuas aquí son arcaicas y probablemente corruptas. Todos los títulos quichés [k'iche's] contienen palabras nahuas, por lo general de tipo náhuatl (pipil) en vez de náhuatl (azteca) (véase la discusión de la influencia nahua en los documentos quichés [k'iche's] en Carmack, 1979c; Campbell, 1977). Por ejemplo, Van Akkeren (2000:332ff) ha sugerido que la palabra, lamaxintsin, que aparece en el *Título de Totonicapán* en el contexto de una ceremonia en honor de Quicab [K'iq'ab'], se refiera al dios mexicano, Tlamatzincatl.

En comparación con otros ejemplos nahuas, las palabras citadas aquí del *Título K'oyoi* forman una frase completa en una lengua náhuatl (pipil). La traducción al español de esta frase sería como sigue: El sufijo -cat, de las palabras chucat y alicat, es un personalizador que se usa en el nahua con sustantivos o verbos para indicar lugar. Posiblemente, los significados de chuc- y ali- en nahua sean "llorar" o "rugir" (choca), y "sacrificar ante ídolos" (altia) (Molina, 1944; Simeon, 1963). Una traducción especulativa de estos dos términos sería, "los que rugen y sacrifican ante los íconos (ídolos)".

Aka es un pronombre relativo en el nahua, y quiere decir "todos los que" (Garibay, 1961). Parece que sigue el locativo quiché [k'iche'] wi ("allí" o "aquí").

Nenepu(l), tal vez se deriva del sustantivo nahua nenetl, "femenina o ídolo", y de -pol, "excesividad" (Molina, 1944). Puede referirse a una diosa de fertilidad y su ícono acompañante; nene- también aparece en los diccionarios quichés [k'iche's] de la región de Rabinal (Edmonson, 1965), donde significa, "rugir". Este significado sugiere otra palabra nahua, nenepilli, "lengua". Entonces, otro posible significado de nenepul sería "el gran rugimiento", y se relacionaría con la ya discutida chucat ("los que rugen").

Tunapulul sugiere la palabra nahua tonalpohualli, el calendario adivinatorio y sagrado del centro de México. Sería el equivalente al calendario quiché [k'iche'] choloj q'ij. Tal vez la referencia aquí, entonces, es a los adivinos quienes interpretaban el calendario, y no al calendario mismo.

En resumen, aparentemente los autores nos han dejado una frase nahua esotérica que se recitaba durante ritos (¿y la guerra?) importantes. Parece describir la expresión de los rugidos que hacían los guerreros, vestidos con pieles de animales, mientras se presentaban ante los íconos de los dioses y después ante los enemigos. Probablemente, se realizaba durante un acto ritual, usando los calendarios sagrados.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
21	<p><i>Ixajil Tun ruk' Tzala Tun ch'aw----</i>  <i>xecha' chirech. Keje' ri' o(x) --- (o) b'ixa</i>  <i>sub'a(tz/q)ib'al kech' ajawab' ta --- ke</i>  <i>kek'astajik kajib'mul oxib' ---</i>  <i>b'ul chitalitic. Are' k'u kaja --- n aja ---</i>  <i>ri xpe releb'al q'ij. Xbeki(k'ama') --- ri' = b'(ele)</i>  <i>jeb' q'ij = Aj'Uwa Li'om xeb'e re --- q'ij (ju)</i>  <i>nam kib'e ruk' rech kaweq(q) -- ija (ch'a)</i>  <i>qa cho'o, ch'aaq polo. K'o kimu'j, k'o kiw ---</i>  <i>q'a'lib'al koj, q'a'lib'al b'alam tzikwil koj (tzik)</i>  <i>wil b'alam - chiyom a(s) tapu(lu)l ---</i>  <i>matakus (je) kel sama(j)al ta --</i></p>	<p>bailaron con trompetas, el baile de guerra<sup>107</sup> [...] les dijeron. Así los tres [...] cantos en el lugar de las flautas<sup>108</sup> de los señores, cuando crearon<sup>109</sup> los cuatro quitasoles, los tres quitasoles<sup>110</sup> [...] encima de la tierra.<sup>111</sup></p> <p>Esto entonces es el [...] los señores que vinieron del este, quienes [...] (los) nueve días. Los de Waliom<sup>112</sup> fueron al este, juntos siguieron la misma ruta con los cavec [<i>Kaweq</i>], nihaib [<i>Nijaib'</i>] (desde) el otro lado del lago y el mar. Tuvieron quitasoles, trono de león, trono de jaguar, garras de león, jaguar y águila, plumas de guacamaya, plumas de garza, y los mantos.</p> <p>Entonces, los mensajeros<sup>113</sup> salieron, cuando el período de veinte (días) termina, el período de 360 (días)<sup>114</sup> [...] los trece invasores, los</p>

107 *Ixajil tun ruk' tzala tun*, "bailaron con trompetas, el baile de guerra". Es una continuación de la lista de bailes que comenzó en la parte final de la página anterior. El *tun* parece ser una trompeta usada por los quichés [K'iche's] y otros grupos mayas, aunque muchos autores lo ha identificado con el tambor hecho del tronco hueco (este tambor a veces es mencionado en las fuentes quichés [k'iche's] por su equivalente nahua, *teponaztli*). Según Dennis Tedlock (2003:292), el tambor propio es el *q'ojom*, un tronco hueco con una apertura angosta. Aparentemente la trompeta -y especialmente el tambor- eran instrumentos musicales básicos empleados durante los bailes teatrales de los quichés [K'iche's]. *Xajil tun*, entonces, quiere decir "la danza de la trompeta". El *Tun* llegó a expresar genéricamente los bailes mismos, y encontramos la palabra como un componente de los nombres de diferentes bailes prehispánicos mencionados en las fuentes: *Xajoj tun* (Brasseur, 1961), *Loj tum* (Chinchilla Aguilar, 1963:9), *Ox tun* (Edmonson, 1965). *Xajil* también es el nombre de un linaje real de los cakchiqueles [Kaqchikeles], cuya etimología sería "el baile".

El *Título de Totonicapán* hace mención de estos bailes, y en una nota a ese documento (Carmack y Mondloch, 1983:242) explicamos que los mismos bailes se presentan en el *Popol Wuj* como episodios del pasado mitológico.

108 *Ox [...]* *b'ixa [...]* *sub'aqib'al*. Es difícil entender esta frase por las roturas en el documento, pero la idea general está clara: *ox [...]* es parte de un clasificador numérico que significa "tercer"; *b'ixa-* se deriva de la raíz verbal "cantar"; *sub'aqib'al* es el lugar de flautas, refiriéndose a una pequeña flauta de hueso que los quichés [K'iche's] tocaron durante sus bailes (Coto, 1983; Breton, 1999:385). La frase contiene una referencia a ciertos cantos y bailes llevados a cabo en una sala especial, acompañados por música de flauta.

109 *K'astajik*. Hoy en día, los quichés [K'iche's] usan esta palabra para referirse al concepto cristiano de la "resurrección" o "despertarse" (Aipakajá Tum y otros, 2005), pero uno de sus significados originales era "dar a luz" (Sáenz, 1940).

110 *Kajib' mui, oxib' m(uj)*, "los cuatro quitasoles (o palios), los tres quitasoles". Es una referencia a los niveles de quitasoles (probablemente hechos de plumas) colocados encima del trono de los gobernantes quichés [k'iche's] (Recinos, 1950:224; Las Casas, 1958). El gobernante máximo quiché [k'iche'] tuvo el derecho de tener cuatro niveles de palios, el segundo más alto tres, y sucesivamente dos y uno (para una explicación de su origen, véase Carmack y Mondloch, 1983:228-229).

Según los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:20-21), el trono y los quitasoles, -junto con escritos, calendarios y cantos- fueron traídos originalmente de Tulán.

111 *Chitaltik*. Parece ser otra palabra quiché [k'iche']-nahua, relacionada con la palabra azteca *tlaltikpac*, "el mundo arriba de la tierra". El significado aquí debe ser "arriba de la tierra", con referencia a los quitasoles en hileras. *Chi* es la locativa quiché [k'iche'] "a", "sobre" o "en".

112 (A)waliom. Esta palabra no aparece en los diccionarios antiguos. Tal vez sea una referencia al pueblo de Walil, mencionado en los *Anales de los Kaqchikeles* (Recinos, 1950:67; Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:67). Miles (1957) identifica a los Walil con los habitantes de Acasaguastlán, un pueblo en el este de Guatemala donde residieron hablantes de Poqomam y posiblemente Pipil. Maxwell y Hill II (2006: pt. 2:68-69) sugieren que había un señorío importante en esa zona oriental, cuyo gobernante se llamaba Sinpwal Taxuch (un nombre de origen nahua). Otro gobernante de la zona se llamaba Nacxit [Nakxit], también de origen nahua. Este señor del este es mencionado en otras fuentes quichés [k'iche's] como un gran señor, quien otorgó el derecho y los símbolos de autoridad a varios grupos quichés [k'iche's] (véase, por ejemplo, Carmack y Mondloch, 1983:183). Es posible que se trate de un lugar lejos, en el "este" (desde la perspectiva mexicana) por la costa de Tabasco o Yucatán, y no en la zona de Motagua en el este del actual Guatemala.

113 *Samajel* (o *samajel*). "Mensajero". Es un término general usado ampliamente en las fuentes. Puede referirse a emisarios enviados por gobernantes, o a búhos mitológicos mandados por los dioses de la muerte desde el Inframundo (Villacorta, 1962:94; Christenson, 1994).

114 *Kamul belej kal*. La palabra *kal* del texto debe ser *k'al*, y la traducción de esta frase sería, "dos veces nueve por veinte". El total sería 360, y correspondería al *tun* de los yucatecos. Tal como explica Dennis Tedlock (1985:319), es un período que se usaba para calcular lapsos de tiempo. En el *Popol Wuj* era el número de días que los señores quichés [k'iche's] se mantenían en los templos haciendo devotos. Es sorprendente encontrar esta unidad de 360 días en uso por los quichés [K'iche's] para calcular el lapso de tiempo. Aunque el *tun* de 360 días era la unidad fundamental en el sistema de cronología de los yucatecos (Thompson, 1950:141-156), para los quichés [K'iche's] el *may* de 400 días aparentemente era la unidad equivalente más prevaleciente. Todavía nos falta entender varios aspectos del sistema cronológico quiché [k'iche'] (Carmack, 2006; Van Akkeren, 2000). Tzaquitza Zapeta (1993:15) traduce esta parte del texto como si fuera una referencia al calendario cristiano y que se refería a un "novenario por nueve días".



## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

- 21 *wiskal kamul belej (k) al oxla(j) -  
Chi Q'echa Chi Tumum Cha ujalk'a(t) -  
rem, retal uworik k'arik xpe rel(eb'al q'ij)  
chaqa cho ch'aka polo. K'ax aja ---  
q'ik chi sik'inik oxlaju winaq ---  
wuqlaju winaq mwaji ---  
k'ate k'ut nima aj ---  
--- ijomcbaj q' - a  
--- jawarem ---  
-----*
- 22 *al chi Q'echa Tumum Cha chik'ow  
--- ta chuloq' saq amaq' e qa-  
(aq'e qa)ley siwan tinamit  
--- i k'ut xchiTaje chik ronojel  
wachin --- (u)k'iyarik utzatzarik ukiri-  
(ta)jik u --- poqik winaq pa K'iche'. Chi  
--- an - (Pa)n Paka'y chubaxik ri tina- (mit).  
(W)akamik k'ut xchiq'alajinik ronojel ki  
kichab'(e)m e qam(am) e qaqajaw re  
-- (wo)ik ru(tzi)nik uno'jixik lab'al ta xe'el  
--- ronojel ajcha ajk'a'am ajtzola(j/q')  
--- che ajch'ab' ajpokob' oyew achij  
t amaq' tinamik uq'alechij rajopa  
--- ajtz'alam achij ruk' ronojel julajuj  
--- oj Q'alel Ajaw Q'ale Saqik' ruk' rono(jel)  
--- Kaweq K'iche' winaq Nijay(i)b -  
--- ruk' ronojel uwach b'elej ch'ob'  
--- (Q')ale Chij, Chituy Kajnay  
--- Aj wuq' (m) --  
--- k kuk' kon(o)*

lanceros. (Así) fue el cambio (del señorío) por los símbolos de la lanza y la honda que llegaron del este, del otro lado del mar.

Los espumosos,<sup>115</sup> así fueron llamados los trece valientes [...] los diez y siete valientes de Mwaji,<sup>116</sup> los señores grandes [...] (Ch)om chaj, los invasores guerreros [...] el señorío [...]

[...] los invasores, los lanceros que celebran [...] cuando la gente de los parajes rurales<sup>117</sup> eran estimados, nuestros (padres), nuestros asentamientos de los barrancos y centros fortificados [...]

## Guerras en el Occidente

Entonces había que poner su apariencia en orden, al (tiempo de) la multiplicación, el aumento, el anexamiento [...] el esparcimiento de la gente en Quiché [K'iche'], en Pank'ib' Panpakay, como llamaron el centro fortificado.

Se va a aclarar todo (sobre) los [...] los dichos de nuestros abuelos y padres [...] el planeamiento y la ejecución de la guerra, cuando todos los alféreces, guerreros, lanceros, arqueros y escuderos,<sup>118</sup> los guerreros bravos<sup>119</sup> salieron [...] los Q'alel Ajaw, el Q'ale Saqik'<sup>120</sup>, con todos [...] la gente cavec quiché [Kaweq k'iche'], los nihaib [Nijaib'] [...] con los nueve Ch'ol [...] Q'alechij Chituy Kejnay [...] ésos de los pueblos sujetos, los parajes [...] con todos [...]

115 K'axaja(i). El texto está roto en la parte final de esta palabra, y por eso no se puede saber con certeza cuál es la forma completa aquí. Aparentemente, se deriva de k'axaj, "echar saliva o espuma". Tal vez el significado aquí sea "los que echan espuma", una referencia a la ferocidad de los guerreros. Vestidos de las pieles de jaguar y puma, también aullan y gritan.

116 Mwaji [...]. No hemos podido identificar este grupo mencionado en el texto.

117 Saq amaq'. Literalmente, "el paraje blanco". En San Miguel Totonicapán, los indígenas actuales usan la palabra saq para aludir a los llanos y lugares abiertos en las zonas rurales. Así, la referencia puede ser al "paraje (o pueblito) en los lugares abiertos (llanos)".

118 Ajcha(a), ajk'a'am, ajtzolaj, (tzunu)nche, ajch'ab', ajpokob'. Parece una lista de componentes de guerreros quichés [k'iche's]. Tales guerreros aparecen en otras fuentes (Recinos, 1957:104-110; Carmack y Mondloch, 1983:228; Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:31), como "alféreces", "guerreros", "lanzadores", "arqueros", "los que llevan escudos (escuderos)".

119 Oyew achij, "los guerreros bravos". El significado de oyew es "enojo, cólera, rabia". Aplicada a los guerreros, debe contar su ferocidad y violencia. Puede ser que oyew se derive del nahua, aunque las formas parecidas en el diccionario náhuatl de Molina (1944), como oyeiujco, "sonriendo", parecen tener un significado casi al revés de la palabra quiché [k'iche'] (véase también Carmack y Mondloch, 1983:119; Breton, 1999:371). Tzaquitza Zapeta (1993:15, 19) sigue pensando que se refiere a la venida de los españoles. Sin ninguna base, traduce una frase: "Este es el hijo de Dios, que quita el pecado", y después habla de "los sacerdotes de la Oración". Además, piensa que el texto hace mención a los "antepasados de palo de pito", aseverando que era una referencia a la creación de los seres de madera del Popol Wuj. No hay base para ninguna de estas interpretaciones.

120 El Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983) explica que Saqik era un linaje que sustituyó al del ancestro Iqui Balam [Ik'i B'alam], y llegó a ocupar el cuarto lugar entre los linajes gubernamentales de los Nimá Quiché [Nima K'iche'].



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
23	<p>(k)ik'ajol xeb'e chupam lab'al ---  (k)ik'ajol ajawab' xeb'e katzixel ch ---  Mana xa ta jalun ma --- xa ta ---  xb'ek oxlajuj Q'ula Ja Aj Xela --  lajuj Tzij B'achaj ruk' x (u/w) ---  k'oxnun Sija xb'ek. Are k'ut  uloq xwub'ax kik'—x xk ---  uwach kumal ajawab' are ---  Alaq alaq qoy(o)wal qachajila(l) a---  Chib'e alaq alaq k'(u)lela'ay rech w(uq amaq')  Tekpan yok q'ancheb'ex tzikol—b'a ---  nima amaq' chib'e yek'oj alaq to ---  meskel alaq xe'uchaxic qamam ---  --- wa'e ik Uq'ale Chij k'o ---</p>	<p>los hijos salieron a la batalla [...] los hijos de los señores, sus hermanos mayores salieron [...]</p> <p>Este testimonio no es falso, los trece Culajá [Q'ulaja] de Xelajuj salieron [...] los doce Tzibachaj [Tzib'achaj], con [...] (los ocho Tz'alam) K'oxnun Sija.<sup>121</sup> Estos, entonces [...] cazaron con cerbatana<sup>122</sup> [...] por los señores, estos [...] “Vosotros, vosotros nuestros guerreros guardianes<sup>123</sup> [...] id, batallad con<sup>124</sup> [...] el centro fortificado de los Yok Q'ancheb'ex, Tzikol (Bamaq'), los grandes pueblos. Id y tomad(los) [...] por las axilas (y sacrificadlos)”.<sup>125</sup> Así les fue dicho a nuestros abuelos [...] Estos (son)<sup>126</sup> los Q'alechij [...]</p>
24	<p>--- Tekpan K'iche' petinaq wi kit ---  --- akat ri e uxe' ki, uxe' oj Saqkor ---  --- uch(a)xik. Katb'ek, at watz  ---(ma)toq'ik, matb'isonik. Ma wu  ---(xa w)i (k)atulik xawi katpetik</p>	<p>[...] en el centro fortificado quiché [k'iche']. Vinieron allí [...] los de Xeki y Xeo<sup>127</sup>, los Saqkorowach [...] Así dicen: “Vayan, ustedes nuestros hermanos mayores [...] no lloren, no se entristezcan [...] sólo vayan allí, sólo vayan (allí) [...] hagan la guerra contra los parajes de los enemigos,<sup>128</sup> [...] (contra) el centro fortificado de los</p>

121 Oxla<sup>1</sup>uj q'ulaja ajxela<sup>1</sup>(uj) [...] la<sup>1</sup>uj tzib'achaj ruk' [...] k'oxnun sija. Todos estos contingentes de guerreros eran de la zona de Totonicapán y Quetzaltenango. Los Culajá [Q'ulaja] se ubicaban al oeste del Quetzaltenango actual, según un documento que se encuentra en los archivos nacionales de Guatemala (AGCA, A1, Leg. 5946, Exp. 52050). Los tzibachaj [Tzib'achaj] se ubicaban en el lugar conocido como Pueblo Viejo, al sureste del actual San Miguel Totonicapán, cerca de Panq'uix. Sija es un cerro prominente en el límite entre Totonicapán y Santa Catarina Ixtahuacán. Hay un sitio arqueológico sobre el cerro Sijá, con una serie de murallas (Fox, 1978:153ff). Christenson (2004:247) y Breton (1999:55) traducen la palabra k'oxnun como la “fortaleza” o las murallas que rodeaban los centros fortificados. Esta lista de lugares y grupos políticos es casi idéntica a la que contiene el *Título de Totonicapán*, donde se los asocia con las conquistas llevadas a cabo en esta misma región durante el gobierno de Quicab [K'iq'ab'] (c. 1444-1484) (Recinos, 1950:237; Carmack y Mondloch, 1983:198ff). Otra vez Tzaquitza Zapeta (1993:17) introduce una referencia a la llegada del cristianismo: “cuidado para no desviarse del camino de la verdad”. Parece que no entendió que la referencia es a la conquista del área mam. Su referencia a “la pequeña nación Tekpán” no tiene base en el texto, pues se alude al centro fortificado de Gumarcaaj [Q'umarkaaj].

122 Xwub'ax. Se encuentra esta forma verbal en el *Diccionario de Basseta* (s.f.) con el significado de “cazar con cerbatana”. Probablemente, es una referencia metafórica a las funciones militares de los guerreros guardianes. La palabra que sigue, kik'ux, “sus corazones”, tal vez da la idea de un golpe emocional.

123 Chajilal. Viene de chajil, “guardar u observar”, así los Mayas yucatecos, y ha sido identificada en la literatura quiché [k'iche'] para referirse a los oficiales de cofradía o municipio que tienen obligaciones menores.

124 Qlaq k'ulelaay. Puede traducirse como “sed luchadores”, de k'ulelway, “luchar con otro” (Sáenz, 1940).

125 Meskel alaq. Meskel, “axila (sobaco), olor”. Es una expresión que significa agarrar a las víctimas por las axilas o sobacos (para sacrificarlas). En el *Popol Wuj* los dioses quichés [k'iche's] mandaron a los gobernantes-sacerdotes coger a los enemigos por las axilas (meskel) y sacrificarlos (Villacorta, 1962:247-248; véase también Carmack y Mondloch, 1983:219).

126 Xeuchaxik [...] xwaeik. Parece que es una frase antifónica intencional. Hace muchos años, Thompson (1950:61) llamó la atención sobre esta técnica literaria usada en la poesía de los Mayas yucatecos, y ha sido identificada en la literatura quiché [k'iche'] por Edmonson (1971) y otros traductores del *Popol Wuh* (por ejemplo, D. Tedlock, 1985; Christenson, 2003).

127 Xeki, Xeo<sup>1</sup>, “bajo el maguey”, “bajo el aguacate”. Serían los nombres del poblado de los Saqkorowach antes de ser enviados al área de Quetzaltenango. Los *Anales de los Kaqchikeles* (Villacorta, 1934:202ff; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:77ff) mencionan los lugares de “aguacate” y “maguey” en conexión con los Kej<sup>1</sup>ay Saqkorowach, y los asocian con los lugares de Chq'uuq' y Ximb'axuk. Son dos lugares que se hallan en la falda de la cordillera al noreste de Santa Cruz del Quiché, actualmente en la jurisdicción de Chinique. Hay un cantón cerca de Ximbaxuk llamado “El Aguacate”, que ha de ser el sitio de Xeo<sup>1</sup> mencionado en el texto.

128 K'ulelaay rech wuq(amaq'). Esta misma frase aparece en la página anterior, pero sin las palabras wuq amaq', “siete asentamientos (o parajes)”. En el presente contexto, se puede traducir wuq amaq' como “enemigos”, y la frase como “hacer guerra contra los enemigos”.



4 Vista de Zaculeu (Huehuetenango). En primer plano, el juego de pelota.

## QUICHÉ [K'ICHE']

- 24 (w)I, ix k'ulela'ay rech wuq  
 (amaq' tek)pan AjP(a/o)Xajil = ko'on(b)'uk  
 Tzuja = ruk' B'amaq' = Nima  
 --- Q'ancheb'ex = Tzitzol = Chele  
 --- chaxik = chun ruk' akalo tema  
 --- B'alam Kolob' ke'uchaxik. Atolok' a-  
 (me)skel ta chayek'uj xe'uchix uloq qa-  
 mam, qaqajaw ta xe'el uloq pa K'iche'  
 (P)an K'ib' Pan Paka(y) nima ku ---  
 -----

## ESPAÑOL

Ahpop Xahil [Ajpopxajil],<sup>129</sup> los Koon B'u(xija)<sup>130</sup> [...] tzuja, con los B'amaq', los Nima Amaq' [...] los Yok Q'anchebex, los Tzitzol, los Chele [...] como dicen, los Chun, contra los Akalotem [...] los B'alam Kolob'".

Les mandaron para que los cogieran por las axilas y los sacrificaran.<sup>131</sup> "Tómenlos", les fue dicho a nuestros abuelos y padres, cuando salieron de allá en Quiché [K'iche'], Pank'ib', Panpakay, el gran [...] (Son)

<sup>129</sup> Ajpopxajil. Es una referencia al gobernante máximo (Ajpop) del linaje Xajil, de los cakchiqueles [Kaqchikeles] (véase la lista dinástica de los Ajpopxajiles en Maxwell y Hill II, 2006: pte. 1:8). Aparentemente, este señor residía en Iximché [Iximche], aunque después de la invasión española había representantes de este linaje real en Sololá y otros pueblos cakchiqueles [Kaqchikeles] (Recinos, 1950; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 1:8).

<sup>130</sup> Koon B'u(xija). Es probable que sea una referencia a un pueblo Tzutujil ubicado por las playas del Lago de Atitlán, cerca del pueblo actual de Panajachel (Recinos, 1957:149). Los Anales de los Kaqchikeles (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:108-110) hacen mención de un linaje Ko'on entre los Tzutujiles. La mayoría de estos lugares también se encuentran en el documento de Nijaib' I (Recinos, 1957:75). Los pueblos mencionados aquí eran los enemigos tradicionales de los quichés [K'iche's]: los cakchiqueles [Kaqchikeles], tzutujiles y mames.

<sup>131</sup> Atolok'a (mes)kel. Esta frase tiene la forma gramatical mandatoria de segunda persona singular: "Agárrenles por las axilas y sacrifíquenles". Esta misma frase se halla en la página anterior, aunque ahí le falta una parte de la frase. Tzaquitzal Zapeta (1993:17) pierde la referencia al sacrificio de los presos por medio de los guerreros quichés [k'iche's]. Otra vez agrega una frase cristiana que no aparece en el texto: "tenemos allá arriba, a un mismo padre".

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
25	<p><i>qasay rech amaq' tinamit, e nima'q ajla-b'al e qamam e qaqajaw, oj Chituy Kej Nay. Ta xkoqotaj Mam, e Saqi Ulewa(b') Na(b')e chwach kijuyub'a(l) --- (ki) jal Chi la' kijuyub'al kitaq'ajal Uwi' La --- Re ronojel kijuyub'al (k)itaq'ajal --- Kijeb'al, kitz'aqib'al waq le' ajawarem rumal Don K'iqab' K'awisimaj, ruk' ajaw (P/B)aka, ruk' (9) Aj K'oyoy. Xe'elesan ub'ik --- b'al. Ta xeminik ri Mam, Saqi Ulewa(b') --- naq. Xa wi e oyew achij xe'el k'ut (kwin) qamam qaqajaw chwach kijuyub'a(l) - Paykiya ruk' Ikila Ja = Xe'oqotax chwach chich'ab' chipokob'. Ta xe'el chi ri chwach (T)ena = ruk' Lotz = Tzaqib'a(l)ja,</i></p>	<p>nuestros conquistadores de los parajes y centros fortificados, los grandes guerreros, nuestros abuelos y padres, nosotros los Chituy Kejnay.</p> <p>Entonces los mames de Zaculeu [<i>Zakiulew</i>]<sup>132</sup> fueron sacados [...] delante de sus montañas y llanos. Se tomaron las montañas y llanuras.<sup>133</sup> Eran sus montañas y llanuras, sus lugares bellos y sus edificios (ilustración 4). Y fue la sexta generación del señorío por Don Quicab [<i>K'iq'ab'</i>], Cavizimah [<i>K'awisimaj</i>],<sup>134</sup> con el Ajaw B'aka, con el 9 Aj K'oyoi,<sup>135</sup> nuestros abuelos y padres. Los echaron fuera cuando se infiltraron entre los mames de Zaculeu [<i>Zakiulew</i>] [...] de verdad, eran guerreros feroces.</p> <p>Entonces, nuestros abuelos y padres salieron [...] (y llegaron) en frente de las montañas de Ikiya e Ikilaja.<sup>136</sup> (Estos lugares) fueron abandonados ante las flechas y el escudo. Entonces salieron de allá frente a Tena, Lotz, y Tzaqib'alja,<sup>137</sup> en Xoch'o, Chuquljuyub', Palin</p>

132 Mam e Saqiulew, "el pueblo mam de Zaqiulew ("Tierra Blanca)". Es una referencia a los habladores del idioma mam en el área de los actuales departamentos de Quetzaltenango y Huehuetenango. Las ruinas de su centro fortificado en Huehuetenango han sido excavadas y restauradas (Woodbury y Trik, 1953; Fox, 1978), y todavía llevan el nombre de "Zaculeu". Esta misma conquista militar se describe en uno de los documentos de los Xpantzay (Recinos, 1957:145; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:678ff); además, hay una referencia a los mames de Zaculeu [*Zakiulew*] en un título de *Santa Clara* (Recinos, 1957:179).

133 [...] wila. Tal vez la palabra completa era *xkiwila*, "obtuvieron" o "tomaron", una referencia a la toma por los guerreros quichés [*k'iche's*] de las montañas y llanuras de los Zaculeu [*Zakiulew*] (mames).

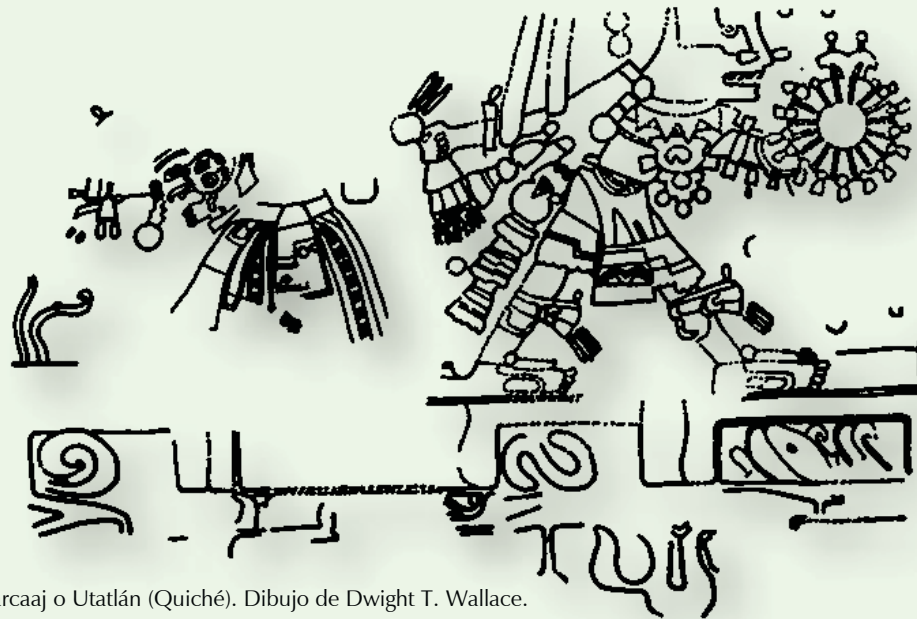
134 Don K'iq'ab' K'awisimaj. Quicab [*K'iq'ab'*] llegó a ser el gobernante más famoso de toda la dinastía quiché [*k'iche'*]. El *Popol Wuj* lo coloca en la sexta posición de la sucesión de gobernantes máximos (Villacorta, 1962:342; Christenson, 2003:277). Sin embargo, otras fuentes lo ubican en la octava posición de la línea dinástica. Se ha estimado que el principio de su gobierno ocurriría más o menos en 1444 (Carmack, 1966; Carmack, 1979c; Christenson, 2003:277-278). Dennis Tedlock (2003:330-331) nota que hay mucha variación en cuanto al promedio de años que los "reyes" mesoamericanos estuvieron en el poder, y que por lo tanto es difícil estimar fechas por medio de las listas dinásticas. Además, Tedlock piensa que cuando aparecen dos nombres en las listas dinásticas (como Quicab [*K'iq'ab'*] y Cavizimah [*K'awisimaj*]) no son necesariamente contemporáneos. Los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:155ff) contienen varias referencias a Quicab [*K'iq'ab'*], porque al principio ejerció una autoridad fuerte sobre los señores cakchiqueles [*kaqchikeles*]. Quicab [*K'iq'ab'*] les concedió su propio señorío (*ajawarem*) cuando vivían en el área de Chichicastenango (Chiawar, Tz'upitaq'aj). Igual como el *Popol Wuj*, el *Título K'oyoi* omite completamente cualquier mención del gran conflicto que estalló entre Quicab [*K'iq'ab'*] y los plebeyos en Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*]; sólo los cakchiqueles [*kaqchikeles*] revelaron este evento tan importante para la historia quiché [*k'iche'*] (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:167ff). El *Título de Totoncapán* (Carmack y Mondloch, 1983:250) dice que Cavizimah [*K'awisimaj*] era un hermano de Quicab [*K'iq'ab'*], y probablemente funcionaba como su asistente, el Ahpop Camhá [*Ajpop K'amja*]. De acuerdo con esto, Cavizimah [*K'awisimaj*] no sería otro apellido del mismo Quicab [*K'iq'ab'*], a pesar de lo que han pensado otros estudiosos. Según Alain Breton (1999:36), los eventos narrados en el *Rabinal Achí* [*Rabinal Achi*] tuvieron lugar después del tiempo de Quicab [*K'iq'ab'*], entre 1475-1524. Dennis Tedlock (2003:1, 3) sugiere que los eventos del *Rabinal Achí* [*Rabinal Achi*] reflejaban hallazgos que tuvieron lugar durante el gobierno de Quicab [*K'iq'ab'*], aunque fueron insertados en un "montaje" de historia del siglo XVI (un ejemplo del ciclo que caracterizaba la historia quiché [*k'iche'*]). Tzaquitzal Zapeta (1993:17, 36) erróneamente dice que los jefes de Quicab [*K'iq'ab'*] "se montaban y desmontaban en caballos", cosa imposible porque no había caballos todavía en el área de Guatemala. También traduce mal el nombre del pueblo de B'aka como "Vaca" (vaca sería *wakax* en Quiché [*K'iche'*]).

135 Belejeb Aj K'oyoi. Es notable que varios señores del linaje K'oyoi llevaban el nombre calendárico de Aj. En cambio, según el *Título de Totoncapán* (Carmack y Mondloch, 1983:255) Tekum y otros señores de la línea real quiché [*k'iche'*] llevaban el nombre calendárico de Noj. Ese mismo documento registra un casamiento entre un Noj de la línea de Tekum y una mujer ilocab [*ilokab'*] con el nombre Aj. Parece que los linajes señoriales adoptaban los mismos días de calendario para asegurar un destino favorable para sus gobernantes.

136 Ikilaja. Existe una montaña sagrada con este nombre ubicada un poco al oeste de la cabecera del actual municipio de Santa María Chiquimula. Los sacerdotes-shamanes quichés [*k'iche's*] todavía visitan el sitio para llevar a cabo "costumbre" (Carmack, 1995; B. Tedlock, 1982). De acuerdo con esta relación del *Título K'oyoi*, la dirección de la conquista había variado para proceder más hacia el oeste.

137 Tena, ruk' Lotz, Tzaqib'alja. Son nombres de lugares en el territorio del actual municipio de Momostenango (Carmack, 1967; 1995). Tena es una montaña sagrada que se ubica al norte de la aldea de San Vicente Buenabaj. Parece que Buenabaj era uno de los centros principales de los señores quichés [*k'iche's*] que gobernaban en el territorio del actual municipio de Momostenango. Tzaqib'alja se puede identificar con un pequeño sitio de ruinas un poco al este de la actual cabecera de Momostenango (Carmack, 1979; Fox, 1978:126ff).





5 Mural de Gumarcaaj y Utatlán (Quiché). Dibujo de Dwight T. Wallace.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
25	<p><i>ruk' Xoch'o, ruk' Chuqul Juyub' Palinke(j), Pa Kemeyo, Pa Tzikiche' PaTzala --- Cho'o Pa Tuloa, Xek'ul Chuwi' Kilaja --- ruk' Xelaj(u') Chichaj = Chichaj = ruk' Sunil, Q'ante'el ruk' Pa B'aka = Xe(k'u) --- Pa Xtoka = ruk' Pa K'uk'um --- ---</i></p>	<p>Kej,<sup>138</sup> Kemeyo, Tzikiche, Tzoloj, Choo, Patuloa, Xecul [<i>Xek'ul</i>], la cumbre de Ikilaja, (y después bajaron a) Xelajuj, Chichaj, Sunil, Q'antel, B'aka, y llegaron a Paxtocá [<i>Paxtoka</i>], y K'ukum(am) [...]</p>
26	<p><i>j(e)l k'ut kijuyub'al kitaq'ajal e Saqi ule(w) winaq ruk' Aq'a'ab' B'alam Kolob' --yiq'oxik. Xe'el k'ut chwach kijuyu- b'al r --- (e) qamam qaqajaw. Nab'e Capitan ---qamam qaqajaw oj K'o- Yoy Saqkoruwach, uxe' ki, uxe' oj koju- chaxik. Rey K'iche' chapowi- naq Chi Tzokotz Laqam xul uyiq'o(y) ulew. Junam kichi' kiwach chi ni- ma konojel ruk' Kaweq Nijayib',</i></p>	<p>todas las llanuras y montañas. Los de Zaculeu [<i>Saqiulew</i>], con los Aq'aab' B'alam Kolob',<sup>139</sup> fueron derrotados.<sup>140</sup> Nuestros abuelos y padres salieron entonces de allá ante las montañas (guiados por) el primer capitán de nuestros abuelos y padres, nosotros los K'oyoi Saqorowach de Xeki y Xeoj. Así nos dijo el rey quiché [<i>k'iche'</i>] cuando nuestros abuelos y padres recibieron cargos<sup>141</sup> (allá) en el centro fortificado de Quiché [<i>K'iche'</i>]. (Además,) el alférez recibió su cargo. Salieron a pisotear las tierras. Todos los grandes estaban unidos: los cavec [<i>Kaweq</i>], nihaib [<i>Nijaib'</i>], ahau quiché [<i>Ajaw K'iche'</i>], con los tamub [<i>Tamub'</i>] y</p>

138 *Chuquljuyup, Palin Kej* [...] El texto presenta una lista de parajes del actual municipio de San Miguel Totonicapán (Recinos, 1950:128; Carmack, 1966b); *Chukuljuyb, Palin Quej y Paxtocá* son parajes de este municipio. Otros pueblos identificables en la lista son San Francisco el Alto (*Xoch'o*), Huitán (*Patzikiche*), Cantel [*K'antel*], Santa María Chiquimula (*Patzoloj*) y Zunil.

139 *Aq'aab' B'alam Kolob'*. Aquí aprendemos que B'alam Kolob' era un asentamiento o pueblo de los Aq'aab' y una rama de los hablantes de Quiché [*K'iche'*]. Fray Domingo de Vico (Remesal, 1932-5:334) en 1553 hizo mención de B'alam Kolob' como un asentamiento cerca de Sacapulas. Los Aq'aab', ubicados al sur y este de Sacapulas, se mencionan en varias fuentes (Carmack, 1967; Recinos, 1957:111; Carmack, 1973:368-369).

140 (*xe*)*yiq'oxik*. Vico (s.f.) da el significado de *yiq'* como "pisotear (aplastar)". Puede indicar que los enemigos de los guerreros quichés [*k'iche's*] fueron aplastados o derrotados.

141 *Chapowinaq*, "recibieron cargos". La raíz del verbo *chap-* es "tomar" o "agarrar". Apparently, esto denota la acción de recibir un cargo político, acompañándolo con la entrega de ciertos objetos de gran valor simbólico. Esta expresión todavía se usa en los pueblos quichés [*k'iche's*] cuando los alcaldes y regidores reciben los bastones al principio del año nuevo (Schultze-Jena, 1933:148-154; Carmack, 1995).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
26	<i>Ajaw K'iche' ruk' Tamub' kuk' Ajawab' Ilokab' Roq'che' Kajib' Aj Wuqmi—Sik'a Jwani Ja. Xqaj k'ut kitinamit amaq' kumal. Xokib'ex k'ut kiju-yub'al kitaq'ajal. Xsach k'ut ki chikiwach. Xq'up k'ut kiq'inomal kitik'ilem. Xturutux k'ut ki-tz'aq kijayib'al. Xk'am k'ut k'wal yamanik, tatil q'ana ab'aj. Xqup k'ut ---tzij pwaq kiq'oqol (x) -- teko -</i>	los señores Ilocab [ <i>Ilokab'</i> ] Roqche, los 4 Aj, los Wuqmil Sik'a, Wanija. <sup>142</sup> Los centros fortificados y los parajes fueron derribados por ellos cuando entraron en las montañas y las llanuras. Sus [...] fueron perdidos, sus riquezas y bienes rotos, sus edificios y casas destruidos. <sup>143</sup> Se llevaron sus piedras preciosas y joyas, y sus piedras negras y doradas se llevaron, sus [...] metales y piedras <sup>144</sup> fueron destrozados por la fuerza [...]
27	<i>sochoj yamanik xqupik xmajik rumal Kaweqib' K'iche' Winaq ruk' Chitu(y) Kejnay, qamam qaqajaw ruk' kaqoj Iqomaq' ruk' Roqche'Kajib' Aj Wuq Milsik'a. Ta xe'el chi ri' chu(a/o) - (k)ijuyu-b'al kitaq'ajal. Keje' k'(ut) - xb'(a)n chu(pam) K'iche' juyub' taq'aj. (T)a xe'ul konojel o(y)ew achij pa K'iche'. Xepe chupam lab'al, e yiq'oy ulew, e ch'akol (u)lew, e qasay rech siwan tina-mit. Ta xkino'jij k'ut kitzij ajawab. Ta xe'ulik. Ta xkikuch kib konojel. Nima ki'-kotem xb'an pa K'iche' chwach qachun, qasaj-</i>	El sonajero precioso <sup>145</sup> (ilustración 5) fue tomado por la fuerza de ellos por los cavec quiché [ <i>Kaweq k'iche'</i> ], junto con los Chituy Kejnay, nuestros abuelos y padres, con los Kaqoj e Iqomaq', y con los Roqche, 4 Aj, Wuqmil Sik'a. Entonces salieron del lugar en frente de las llanuras y las montañas, allá en las montañas y las llanuras de Quiché [ <i>K'iche'</i> ]. Luego, todos los guerreros valientes arribaron a Quiché [ <i>K'iche'</i> ]. Los destrozadores de las tierras salieron a las guerras, los guerreros águila quienes atacaron y rodearon la tierra, <sup>146</sup> los conquistadores de los barrancos y los centros fortificados. Los señores dieron un informe completo cuando llegaron, cuando todos se reunieron e hicieron una gran celebración en Quiché

142 Wuqmil Sik'a Juanija. Es una referencia a un grupo (linaje) quiché [*k'iche'*] que se menciona sólo en ciertas fuentes, como por ejemplo, el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:216), el *Título de Nijaib' I* (Recinos, 1957:77), y el *Título Chacatz-Tojin* (Carmack, 1973). Parece que el nombre Juanija (Wanija?) ha sido alterado para parecer al nombre español, "Juan". Este grupo pertenecía a los ilocab [*Ilokab'*], cuyo centro de Muqwis (Chisalin) fue ubicado sobre una meseta un poco al norte de Utatlán (Carmack y Weeks, 1981).

143 Xqub', "destruir por fuerza". Los autores aquí adoptan verbos muy expresivos para describir la destrucción de las posesiones prestigiosas de los enemigos, llevada a cabo por los guerreros quichés [*k'iche's*]. Rompieron (*xqub'*) sus riquezas, deshicieron (*xturatix*) sus edificios, llevaron (*xk'am*) su oro y sus joyas, y destruyeron (*xqub'*) sus piedras y metales preciosos.

144 K'wal, yamanik, tatil, q'anab'aj [...] (*wa*)tzij pwaq, xtekok [...] Es una lista de las piedras y metales preciosos trabajados por los quichés [*K'iche's*] y otros pueblos de los Altos de Guatemala. K'wal yamanik son palabras que aparecen en los diccionarios como "esmeraldas, piedras preciosas"; watzij pwaq son "joyas, riquezas", y xtekok "piedras preciosas" (Guzmán, s.f.; Sáenz, 1940; Coto, 1983). Sin duda, entre las piedras preciosas se hallaban jade, jaspe, amazona, serpentina, esteatita y obsidiana (Foshag, 1957; Woodbury, 1965).

No se menciona la xit, "piedra verde", aparentemente un término general entre los quichés [*K'iche's*] para el jade y otras piedras verdes (xit corresponde a la palabra nahua, *chalchihuitl*) (Foshag, 1957; Ximénez, 1929-1931:1). Ya se ha indicado que tatil q'anabaj se refiere a las piedras de obsidiana y a otras piedras preciosas que son naturales de los Altos de Guatemala. Por ejemplo, hay depósitos mayores de obsidiana en San Marcos, Chimaltenango y El Chayal al noreste de la ciudad de Guatemala (McBryde, 1947; Braswell, 2003a).

Tzaquitza Zapeta (1993:19) sigue pensando que se trata de la "invasión" (la palabra usada por este traductor) española, y no las conquistas militares antes de la llegada de los españoles. No hay base para la frase de Tzaquitza Zapeta que "tomaron por la fuerza a sus hijas".

145 Sochoj yamanik "sonajero precioso". Precioso, sin duda, porque se usaban en los bailes ceremoniales y porque fueron adornados con joyas. Un ejemplo de este instrumento aparece en un mural encontrado en las ruinas de Utatlán (Carmack, 1979c:284).

146 Ech'a kot ulew. Los guerreros "atacaron y rodearon la tierra", del verbo *ch'a*, "pleitar, reprender", y kot, "rodear" (Sáenz, 1940). Parece que se refiere a cierta maniobra militar utilizada por los quichés [*K'iche's*].

Otra vez Tzaquitza Zapeta (1993:19) piensa que se trata de la invasión española, "junto con los mejicanos (Los de la Tierra de Aguila)". En vez de una gran celebración por los quichés [*K'iche's*] en memoria de sus conquistas en el oeste, Tzaquitza Zapeta la interpreta como una violación de la "nación" quiché [*k'iche'*] en su centro sagrado. Luego, sigue narrando de cómo "se apropiaron, tanto del Rey como su hermana, su hijo varón, y hasta su hija menor". No hay nada de esto en el texto.



## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

27 *kab'. Ta xe'ok apanoq ajcha'a ajk'a'am oyew achij. Ta x (xtzuauux/xtzukux) k'ut. Ta x wa'e k'ut umam ajaw uk'ajol ajaw. Qitziy uchaq' ajaw u k'ajol ajaw. Atzixel chaq'ixel xb'ek. Man(a) xa ta jalum ma pu xa ta al k'ajo xb'e(k). Oxlajuj Q'aluja Ajxelaju' kab'lajuj Tzib'achaj. Wajxa(qib') Tzalam k'oxnun, Sija. Are' k'ut ta xepixab'ax uloq rumal ni-ma awjaw Don K'iqab'. "Xawi alaq qatzé-*

28 *jik alaq, oyew achij alaq, qasay rech tinamit. Alaq yiq'oy ulew chib'e alaq, alaq laq'ab'ey rech ulew chwach wuq a-maq' tekpan - rech mawi ke'ul chik chi ri' ch --- iq' alaq, ch'ako(m) alaq, alaq --(j/l) tz ---- un che. Xawi jutzu chib'an nima'q xoj uk'ulb'a'til ulew alaq chu jutaq tzob'ajil siwan tinamit", xe'uchi-xic. "Utz keje', lal Ajaw", xecha' konojel. "(ru) ek'al alaq, k'ajol alaq chib'e alaq, alaq qoyowal, qachajilal. Chib'e ta alaq k'ulela'-ay rech wuq amaq' tekpan. Chib'eyek'oj alaq tolok' alaq meskel alaq chuwi' ch'ab' pokob'", xe'uchaxik qamam, qaqajaw.*

[K'iche']<sup>147</sup> delante de los edificios de piedras blanqueadas, cuando los alféreces y los guerreros valientes entraron desde afuera.

Entonces, buscaron a los nietos e hijos de los señores; en verdad, los hermanos menores salieron. Es cierto que no eran plebeyos.<sup>148</sup> Salieron los trece de Culajá [Q'ulaja] de Xelajuj, los doce de Tzibachaj [Tzib'achaj], los ocho de Tz'alam K'oxnun Sija.

## Colonización del área de Quetzaltenango

Esto es cuando el gran señor, Don Quicab [K'iq'ab'] les dio consejos<sup>149</sup>: "Tenéis que regresar,

vosotros los guerreros valientes, vosotros los conquistadores de los centros fortificados, vosotros los destrozadores de las tierras. Id y sed habitantes de las tierras, en los centros fortificados de los pueblos conquistados, para que no vuelvan allá de nuevo [...] Conquistad, vosotros guerreros y lanceros".

Asimismo, "sed consistentes en guardar,<sup>150</sup> haced mojones para nosotros en cada milpa de los barrancos del centro fortificado", les fue dicho. "Bien", dijeron al señor. "Id con vuestros hijos, vosotros nuestros guerreros valientes, nuestros vigilantes, sed combatientes de los pueblos sujetos al centro fortificado. Con arcos y flechas id y destruidlos, agarradlos de los sobacos y sacrificadlos", les fue dicho a nuestros abuelos y padres, y nuestros hijos.

Entonces, de verdad salimos de las montañas y llanos de Quiché (K'iche') y llegamos aquí en las montañas de Xelajuj.<sup>151</sup> De verdad,

147 Nima kiotem xb'an pa K'iche. Es una referencia a las grandes celebraciones triunfales llevadas a cabo en la capital quiché [k'iche'] después de las exitosas expediciones militares. Otras descripciones de estas celebraciones se hallan en los títulos de Nijaib (Recinos, 1957:83-84, 107-109) y el Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:195ff).

148 Al, k'ajol. Son los "plebeyos" (o "vasallos"). Los autores del título cuidadosamente distinguen estas palabras -que literalmente quieren decir "hijos de hombre y de mujer"- de los hijos y hermanos de los señores (uk'ajol ajaw, atzixel, chaq'ixel), quienes eran de la clase élite. Hemos explicado el significado de estas palabras en las notas al Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:219; véase también Breton, 1999:344).

149 Xepixab'ax, "les dieron consejos". Es decir, los gobernantes máximos, especialmente Quicab [K'iq'ab'], les dieron órdenes y consejos a los guerreros. Hoy en día, cuando los jefes de linajes (chuchqajaw) en las comunidades quichés [k'iche's] dan consejos e instrucciones al grupo, y todavía se alude a esto con el verbo "pixab'" (Carmack, 1995). Los consejos dados por Quicab [K'iq'ab'] continúan en la página que sigue.

Tzaquitza Zapeta (1993:19) dice que Quicab [K'iq'ab'] pronosticó que "algún día sus hijos reirán", una idea que no aparece en el texto.

150 Jutzu. Viene de la raíz jutziu-, "irse adelante y atrás", aparentemente un mandamiento a los guerreros para guardar con vigilancia los nuevos puestos fronterizos. El Popol Wuj describe esta misma relación sobre las centinelas enviadas a las provincias (Christenson, 2003:281).

151 Ta xojul waral chupam qajuyub'al Xelaju, "cuando llegamos aquí a las montañas de Quetzaltenango". Los autores del título explican la manera en que sus padres fueron mandados al área de Quetzaltenango para servir de vigías o centinelas contra la entrada de los enemigos mames, quienes anteriormente habían controlado la zona. Tzaquitza Zapeta (1993:19) ha inventado casi toda su traducción de esta sección del texto, sugiriendo que es un rechazo de los españoles por los quichés [K'iche's]: "váyanse de aquí, ladrones de la tierra de Tecpán ya no queremos que vuelvan"; "ustedes nos han derrotado, ustedes que rompieron y violaron nuestros límites"; "no es justo que de ustedes salga uno y nos pongan como rey"; "ayúdenos, no sea que los tengamos que sacar a flechazos"; "lo de ellos es falsedad dijeron (señalando a los españoles)".

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
28	<i>"Keje' k'u ri' ix ajawab', ix qamam qak'ajol, chita' usukulikil qelik uloq chupam K'iche' juyub' taq'aj. Ta xojul waral chupam qajuyub'al Xelaju'. Xawi mawi qitzij ta waral Xela xojul wi. K'o chi na usuk'ulikil xchiqab'ij. E nima'q Aj (Tz/l)olaj Tz'unum Che', e rij siwan tinamit.</i>	llegamos no lejos de Xela(ju); verdaderamente hablaremos acerca de los grandes guerreros y lanceros, los viejos de los barrancos del centro fortificado,
29	<i>qamam qaqa jaw. Ma na xa ta qi kira(i)-Q'alelal, Kajpopol. E nima'q Capitan rumal Tekpan. K'iche' petinaq wi kitem kich'at. Katb'ek, at watz, at nuchaq', (mat) oq'ik, mat-b'isonik. Mawuchaj ak'u'x. X --- tulik. Xa-wi kojolawila' chic. Oj ich(uch) iqajaw", xe-cha' ajawab' xoj'ojawab', kichuch, kiquajaw e qamam, qaqa jaw, oj Chituy Kajna'-ib'. Junam kelik, junam kipixab'axik uloq, e oxch'ob' chi (uwa) K'iche'. Xe'el uloq e laq'ab'ey rech ulew chikiwach winaq e Saqilewab', e Yokq'anchebex Tz'itzol b'amaq', nima amaq' atolok' ameskel cha yek'uj, at b'anol lab'al. Chib'ana' iwoyowal iwachijilal", xe'uchaxik. Janik' chi oq'ej chi b'is xkib'ano. Xkimes kiwi', xkiw(u) b'aj kik'u'x. Xe'oq'en chikiwaach. Ja(rn) - la chi oq'ej chi b'ixab' xkib'ano. Qitzij katz, qitzij kichaq' ajawab' ri xe'el uloq laq'(a)-b'ey chulew. Xeq'al(u)an kana kib' xeme-sow kana kiwi'. Keje' k'ut xkib'an ri', ix</i>	nuestros abuelos y padres. No fueron cargos menores de [...] Galel [Q'alel], Ahpop [Ajpop]. Eran grandes capitanes en el centro fortificado de Quiché [K'iche'], (de donde) vinieron sus pequeños bancos y banquillos: "Váyanse nuestros hermanos mayores y menores [...] no se entristezcan, no se aflijan <sup>152</sup> [...] ustedes volverán a vernos de nuevo". <sup>153</sup> "Somos sus [...] y padres", dijeron los señores y las señoras, <sup>154</sup> "sus madres y padres, los abuelos y padres de nosotros los Chituy Kejnaib'". Juntos salieron, juntos recibieron consejos allá por los tres grupos arriba de Quiché [K'iche']. Los habitantes de las tierras salieron ante la gente de Zaculeu [Zakiulew], los Yok Q'ancheb'ex, Tz'itzol, B'amaq', Nima Amaq'. "Agárrenlos por los sobacos y sacrifiquenlos, pisadlos, háganse guerreros valientes y guardianes alertos", <sup>155</sup> así les fue dicho cuando lloraron, y se sintieron tristes. Afectuosamente pusieron las manos sobre sus cabezas <sup>156</sup> [...] sus corazones, lloraron ante ellos. En verdad (eran) los hermanos mayores y menores de los señores, (éstos) que salieron de allá, los habitantes de las tierras. Se abrazaron, se bendijeron. Entonces, esto hicieron, vosotros

<sup>152</sup> Mawuchaj ak'u'x, "no se guarden sus corazones". El contexto sugiere un significado como "no se perturben"

<sup>153</sup> Kojo awila chic, "ustedes volverán a vernos de nuevo". Aunque estén tristes allá lejos, volverán a ver a sus señores jefes en Quiché [K'iche'].

<sup>154</sup> Xoj'ojawab', "las señoras" (es decir, las esposas de los señores). Esta palabra se deriva de ixoq, "mujer, esposa", y ajaw, "señor". Es la mujer noble.

<sup>155</sup> Iwachijilal. El significado aquí debe ser "guardianes alternos", de wachij, "velar, mirar con los ojos". Es una referencia a los guardianes militares quienes fueron enviados desde Quiché [K'iche'] [Q'umarkaa] al área de Quetzaltenango. La referencia en esta parte sobre el sacrificio por agarrar los sobacos tiene formas gramaticales que no pueden tener otro sentido del que le hemos dado.

<sup>156</sup> Xkimes kiwi. Es difícil saber precisamene el significado de esta frase. La raíz del verbo mes significa "barrer, limpiar, olvidar" (Varea, s.f.; Edmonson, 1965). Vico (s.f.) ofrece otro significado que pudiera aplicarse a este contexto: "poner las manos en la cabeza (bendecir)", cariñosamente, como cuando se chinea a un niño. Parece que era un gesto de cariño y a la vez tristeza al tiempo de la salida de los guerreros. La misma expresión aparece en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:257). Tzquitza Zapeta (1993:21) sugiere que la referencia es a "unirse en pensamiento". El traductor sigue creyendo que el texto se refiere al rechazo de los españoles por los quichés [K'iche's]: "Nuestros antepasados han sido siempre autoridades y no porque lo hayan deseado ellos mismos"; "ustedes pueden vencer al visitante"; "los usurpadores, partieron dese Quiché [K'iche']". El texto no sostiene ningunas de estas glosas.

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

30

(qa) k'ajol. Chita' usuk'ulikil kelik u-  
loq. Kipetik puch qamam, qaqajaw,  
oj ajXelaju' kuk' ajMiq'ina', k'uk ajSi-  
ja kuk' (a)jXtoka, ajXoch'o, ajX(e)k'ut,  
ajXo—(a)jUwatz'aq, ruk' ronojel amaq',  
ruk' konoje(l) - Malaj Winaq, Tz'utujil wi-  
naq. Junam kelik uloq pa K'iche' ta xojel  
uloq, qamam, qaqajaw. = Xek'ulun  
chi ri' Tza'm Chi Kojaj. Xe'aq'an uloq  
Chokol Kaqa Pek = Xe'el chi k'u chi ri',  
xe'aq'an chik chi Patzam. = Xe'el chi  
chi ri', xek'ulun chik chi Caqk'ix Chay-  
b'amat Kaqikil kuchaxik. K'a chi ri'  
k'ute' xejachow wi kib' ruk' Q'ulaja' aj-  
Xelaju' = Are' k'u ri tzij b'ach xqaj chuwa(a/i)  
Joyam Q'anaq'. Xawi k'u k'a chi ri' xechaw wi  
Chi Q'alelal chi ajPopol, ri kab'aljuj chi  
Tzijb'achaj. Are' chi k'u ri wajxaqib' chi(tz')a  
lam k'oxnun Sija Kab'ajout Raxk'im  
Seb'a Che. Yakalik xeqaj pa Rax Tum Pek.  
Chi ri' nab'e xeti(k)e' wi chi sub'ik. (X)k'oje'  
kana kisimiento chi ri'. Are' k'(u/o) ri qa---

nuestros hijos, escuchen esta versión correcta de su salida de allá, (cuando) nuestros abuelos y padres vinieron. Nosotros los de Xelaju, con los de Miq'ina, Sija, Paxtocá [Paxtoka], Xoch'o, Xecul [Xek'ul], Xo [...] Chuatzac [Chuwa Tz'aq],<sup>157</sup> con todos los parajes; y todos los pueblos de Malaj, los tzutujiles [Tz'utujiles]. Juntos salieron de Quiché [K'iche'], cuando nuestros abuelos y padres salieron de allá. Se juntaron en Tzam Chikojaj, y subieron al hermoso Kaqapek.<sup>158</sup> Entonces salieron de allí y subieron a Patzam; se juntaron y salieron otra vez y se juntaron en Kaqk'ix, Chay B'amat, Kaqikil, como dicen. Después, se separaron de los Culajá [Q'ulaja] de Xelaju. Éstos entonces son los de Tzibbachaj [Tzib'achaj] quienes bajaron a Joyam Q'anaq'.<sup>159</sup> Asimismo, entonces los Galel [Q'alel] y Ahpop [Ajpop] hablaron allí. (Éstos son) los doce de Tzibbachaj [Tzib'achaj], los ocho de Tz'alam K'oxnun Sija, los dos de Jojowt y Raxk'im Seb'ache.<sup>160</sup> Comenzaron de nuevo y bajaron a Raxtumpek, donde anteriormente se habían establecido los Sub'ik, y su mojón de cimientos<sup>161</sup> se quedó allí.

Éstos entonces son

157 Aj Miq'ina [...] (Ch)uwa Tz'aq. Se presenta aquí una lista de centros políticos que recibieron guardianes militares: Quetzaltenango mismo, Totonicapán, Ixtahuacán, Paxtocá (paraje ubicado al lado occidental de Totonicapán), San Francisco el Alto, Xecul [Xek'ul], Momostenango. Estos pueblos se ubicaban en o cerca del Valle de Quetzaltenango.

158 Tzam Chikojaj [...] ch'okol Kaqapek, "punto de leones", "hermosa cueva roja". Es una referencia a lugares aparentemente ubicados al sur de Quetzaltenango por unos llanos que dan paso a las tierras bajas de la costa. Tz'ib'ampek, "la cueva pintada", se menciona en el *Título de Nijaib I* como un lugar cerca de Excanul [Exkanul] (Volcán de Santa María); era un pueblo conquistado por Quicab [K'iq'ab'] (Recinos, 1957:77). Parece que todos estos sitios estaban cerca de una faja de tierra que se extendía hasta el Volcán de Santa María y el Cerro Quemado, llamado Panajunoq' (Gall, 1963:26; Varios, 1963). Este nombre se ha retenido por un barrio al sur de Quetzaltenango llamado San Antonio Palajunoj (Bode, 1961:241).

159 Kaq K'ix, Chay B'amat, Kaqikil [...] Joyam Q'anaq'. Estos lugares tienen las etimologías de "espinas rojas", "obsidiana b'amat", "espinas rojas", "cueva roja". Estas mismas regiones se mencionan en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:258; Recinos, 1950:237), sugiriendo que se ubicaban cerca el uno al otro. Chay Bamat ha sido identificado con el antiguo Chimente, una aldea de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:258).

En esa zona se dividieron los grupos de guerreros, uno procediendo al oeste hacia Quetzaltenango y el otro al este para Totonicapán. La misma excursión militar se describe en el *Título de Totonicapán*.

Tzaquitza Zapeta (1993:21) pierde casi todo el sentido de esta página. Parece que su intento es sostener una unidad quiché [k'iche'] que obviamente no existía: "no se excluye a nadie de nuestra nación"; "se fortificó la unidad aquí en los verdes llanos". También, hace una división entre Culajá [Q'ulaja] y Xelaju, aunque el texto los une en un solo pueblo o grupo.

160 Jojowt, Raxk'im, Seb'ache. Los mismos lugares se mencionan en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:259; Recinos, 1950:237-238). Parraxquim [Paraxk'im] es el nombre de una cadena de montañas que se extiende de suroeste a noreste, entre el Lago de Atitlán y el Valle de Quetzaltenango. Todavía se conoce por este nombre (Gall, 1963:30, nota 44). Jojowt (Yojowt) se identifica en documentos de Totonicapán (AEAG, 1872) como una zona montañosa al noreste del actual pueblo de Nahualá [Naguala]. Seb'ache, "barco del remo" (Sáenz, 1940), debe ser un lugar cerca de algún lago o el mar. Es un lugar en el territorio de Santa Catarina Ixtahuacán.

161 El hecho de que la palabra "cimientos" fue transcrita en español en ambos el *Título K'oyoi* y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:259) provee evidencia de que el *Título K'oyoi* se basó en una versión del *Título de Totonicapán*, o los dos se basaron en otro título anterior.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
31	<p><i>mam qaqajaw oj, AjXelaju'. Yakalic --- qaj ula chrij k'ox tun. Chir ri' xekanaj wi ajXtoka Xe' K'ox tun. Are' k'u qamam qaqajaw yakal chik xeqaj uluq pa K'uk'u-mab'al Xe K'yaq. Chi ri' xe(kamaj wi) aj(S/K)aj-kab', ajNima Tz'aq K'iche'. Ar(e') ajaw Q'a lech'o Kaq Oj. Yakalik xok ub'i chuwi' Kilaja. Are' k'u ri qamam, qaqajaw, oj Chituy Kej-Nay, ri ajaw Uq'alechij K'oyoy B'elejeb Aj kuchaxik, ruk' nima Ajpop Achij K'oyoy. Yakalik xe'ok ub'ik pa Baka ruk' junam kiwach ruk' ajaw Q'alik'amja Lo'okin kuchaxik. Chi ri' xaq'an wi kijeb'al, ki(k'/tz')aq e qamam, qaqajaw, oj Chituy Kejnay, Oj uxe' ki, uxe' oj, oj K'oyoy Saqkorwach kuchax qaq'ajarik. Nima lab'al xub'an --- qamam, qaqajaw chwach ronojel amaq', Wuq Amaq' Tekpan, Ko'on B'uxija = Tzuja = ruk' B'ama - Nima Amaq' = ruk' Yokq'an Cheb'e - tzikol chele -n ke'uchaxik, ruk' A(j/q')alo (x)emache B'alam Kolob'. Xroqotaj</i></p>	<p>los abuelos y padres del pueblo de Xelaju. (Salieron) desde lo alto, y bajaron detrás de la fortaleza, (y) allí se quedaron los de (Pax)toka<sup>162</sup> debajo de la fortaleza. Otra vez se levantaron nuestros abuelos y padres y bajaron a K'uk'umb'al, debajo de Quiac [K'iaq].<sup>163</sup> Allí [...] los de la cal blanqueada y del gran edificio quiché [k'iche'] [...] salieron otra vez (con) el señor Q'ale Ch'o Kaqoj<sup>164</sup> y subieron a la cumbre de Ikilaja.</p> <p>Éstos son nuestros abuelos y padres, nosotros los Chituy Kejnay: el señor Q'alechij K'oyoi, 9 Aj, como dicen, con el gran Ajpop Achij K'oyoi. Se levantaron y entraron en B'aka, con el señor de igual (rango), Q'ali K'(a)amja Lookin,<sup>165</sup> como dicen, donde nuestros abuelos y padres subieron a sus hermosas casas y estructuras de piedra. Nosotros los Chituy Kejnay de Xeki y Xeo, nosotros los K'oyoi Saqkorowach, como dicen. Nuestros abuelos y padres hicieron una gran guerra, contra todos los parajes del palacio de los pueblos enemigos: los Koon B'uxija, Tzuja, con B'ama Nima Amaq', y los Yok Q'ancheb'ex, Tzizol, Chele [...] como dicen, con los de Alotemache, B'alam Kolob'.</p> <p>Nuestros abuelos y padres los corretearon,</p>
32	<p><i>(qa)mam, qaqajaw, oj Chituy Kejnay. Junam kiwach chik oxchob' icha uwa K'iche'. Ke-</i></p>	<p>nosotros los Chituy Kejnay. El rango de los tres grupos en Quiché [K'iche'] era igual.</p>

162 Según el *Título de Paxtocá* (Carmack y Mondloch, 1989:18, 19) había un "castillo" y un "señorío" en el lugar de Paxtoká. "Exkamparij" era el nombre de un señor de Paxtocá [Paxtoka] (página 32 K'oyoy, abajo). En un corrido que hicimos por el Cantón de Paxtocá (Totonicapán), encontramos allá sólo una pequeña ruina arqueológica sobre la falda, cerca del cerro Q'aa'axiquin. Miembros del linaje "Ixcamparij" todavía residen en la zona occidental de Totonicapán (véase Carmack y Mondloch, 1983:261-262).

163 K'uk'umb'al [...] xekiaq, "lugar de plumas", "debajo del cerro Quiac [K'iaq]". Parece que K'uk'umb'al fue el nombre antiguo de Rancho de Teja, un paraje ubicado al sureste del centro de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:260, figura 1).

El cerro Quiac [K'iaq] nos provee una identificación clara de la ubicación de los guerreros mencionados aquí, pues es una colina situada en la parte noreste de la municipalidad de Cantel. Según conversaciones con los habitantes de Cantel, el nombre del cerro se deriva de una flor negra que se halla allí, y no de la palabra para "pulga" como creen muchos.

Los mapas modernos (DGC, 1960a,b) de esta vecindad muestran un número importante de lugares que se pueden identificar con los sitios mencionados en este documento: Raqan Taq'aj, los llanos de Urbina; Tzalam, el cantón Vásquez de Totonicapán; Chilemob, una arboleda debajo del cerro Quiac [K'iaq]; Chitay, aparentemente un caserío del linaje Tay en los llanos de Urbina al norte de Quiac [K'iaq] (página 32 K'oyoy abajo); Paxtocá [Paxtoka], un cantón de Totonicapán, ubicado unos cuatro kilómetros al norte de Quiac [K'iaq]; Pachaj, una aldea de Cantel, unos dos kilómetros al suroeste de Quiac [K'iaq]; Parraxquim [Parraxk'im], un caserío de Ixtahuacán, ubicado a unos diez kilómetros de Quiac [K'iaq].

Parece que Tzaquitza Zapeta (1993:23) no reconoció el cerro Quiac [K'iaq] mencionado en el texto. El texto en esta página se le hizo difícil seguir hablando de la invasión española, aunque todavía menciona la supuesta "unión" entre los quichés [K'iche's] al enfrentar la invasión española; también traduce un cargo militar (Ajpop Achij) como si fuera "el alcalde".

164 Q'ale ch'o kaqoj. Parece ser una referencia al gobernante de (Xo)ch'o, o sea el pueblo que después llegó a conocerse como San Francisco el Alto. Kaqoj se refiere a una de las subdivisiones (mitades) del grupo tamub [Tamub].

165 Q'ali k'(a)amja lookin. No hemos podido localizar este señor en otras fuentes quichés [k'iche's].



## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

32

*je' k'u ukanajik ri' chupam qacimient  
Pa B'aka, ri qa qamam qaqajaw, oj K'o-  
yoy (Saqkor)wach, Uq'alechij, Belejeb' Aj  
K'oyoy kuchaxik, ruk' Rajpop Achij K'oyoy,  
ruk' Nima K'a'amja Lo'okin. Keje' k'u ri'  
x (?) qaqajaw Cordes Q'ale Roq Cbe', Kaqno-  
Yikuy, Kaqpoqlaj. Yakal k'u ajaw xaq'an  
Chuwi' Lajun Kej, Runum K'ab'awil. Q'a-  
lel Ajaw, xok k'u ub'i' ajaw. Kemax(i) ---  
tapul Chi K'wa'. Junam kib'e ruk' B'e-  
lejeb' Aj, Uxe' Cha, Uxe' Ab'aj, Mexia  
kuchaxik. Chi ri' k'o wi kicimient, Xe'  
Tuj ruk' Yakal Ajaw xik'owik Ajkot,  
Ajb'alam, Mama Ajpop Rax. Chi ri'.  
Xe' Pach xk'oje' wi k'uk' konojel chik  
Rajopachij, Ch'uti Rajopachij kuk'  
kal, kik'ajol kachb'ilam. Ta xetike'ik  
Chi ki jutaq tzob'ajil chi amaq'  
tinamit ke—k'ut ula ka—exik  
(che/aje) taq ulew rij chwach wuqamaq'.*

De esta manera nuestros abuelos y padres, nosotros los K'oyoi Saqorowach, se quedaron en nuestro *cimiento* en B'aka;<sup>166</sup> nosotros los Q'alechij K'oyoi 9 Aj, como dicen, y el Rajpop Achij K'oyoi, y el gran K'aamja Lookin.

Entonces el señor Cortés, el Q'ale Roqche Saqnoi Iswi de Saqpoqlaj,<sup>167</sup> bajó (y) subió a la cumbre de Lajum Kej, (el lugar) del gran ícono del dios masculino. Entonces el Galel Ahau [Q'alel Ajaw], con el nombre de Kemaxitapul Chik'wa,<sup>168</sup> vino, junto con el 9 Aj Mejía, como se llama, allí (donde) tienen sus *cimientos* bajo las piedras y los bosques, abajo de las aguas termales.<sup>169</sup> Junto con el señor los guerreros águila y jaguar, con el viejo señor Ajpop Rax, pasaron por allí. En Xepach<sup>170</sup> se quedaron, acompañados por todos los demás Rajop Achij y el pequeño Rajop Achij, y con los plebeyos y compañeros.

Entonces comenzaron a establecer cada milpa en los parajes del centro fortificado, cuando cada uno comenzó a ocupar las tierras antiguas en frente de la fortaleza y en los parajes de los pueblos enemigos.

166 B'aka. Parece ser el pueblo principal de los K'oyoi, y pudiera haber estado situado cerca del actual pueblo de Quetzaltenango. B'aka, "trenzada", debe ser el mismo pueblo mencionado en el *Título de Nijaib I* (Recinos, 1957:74-75) con el nombre de B'ab'akaj. Es significativo que en la lista de pueblos mencionados en este documento nijaib, B'a[b'a]kaj sigue a Xecul (un pueblo un poco al norte de Quetzaltenango), y es seguido por pueblos ubicados en el actual municipio de Totonicapán. Finalmente, la lista hace mención de los pueblos de Cantel, Zunil y Almolonga. Hoy en día, varias familias k'oyoi se radican en el centro y otros cantones de Quetzaltenango.

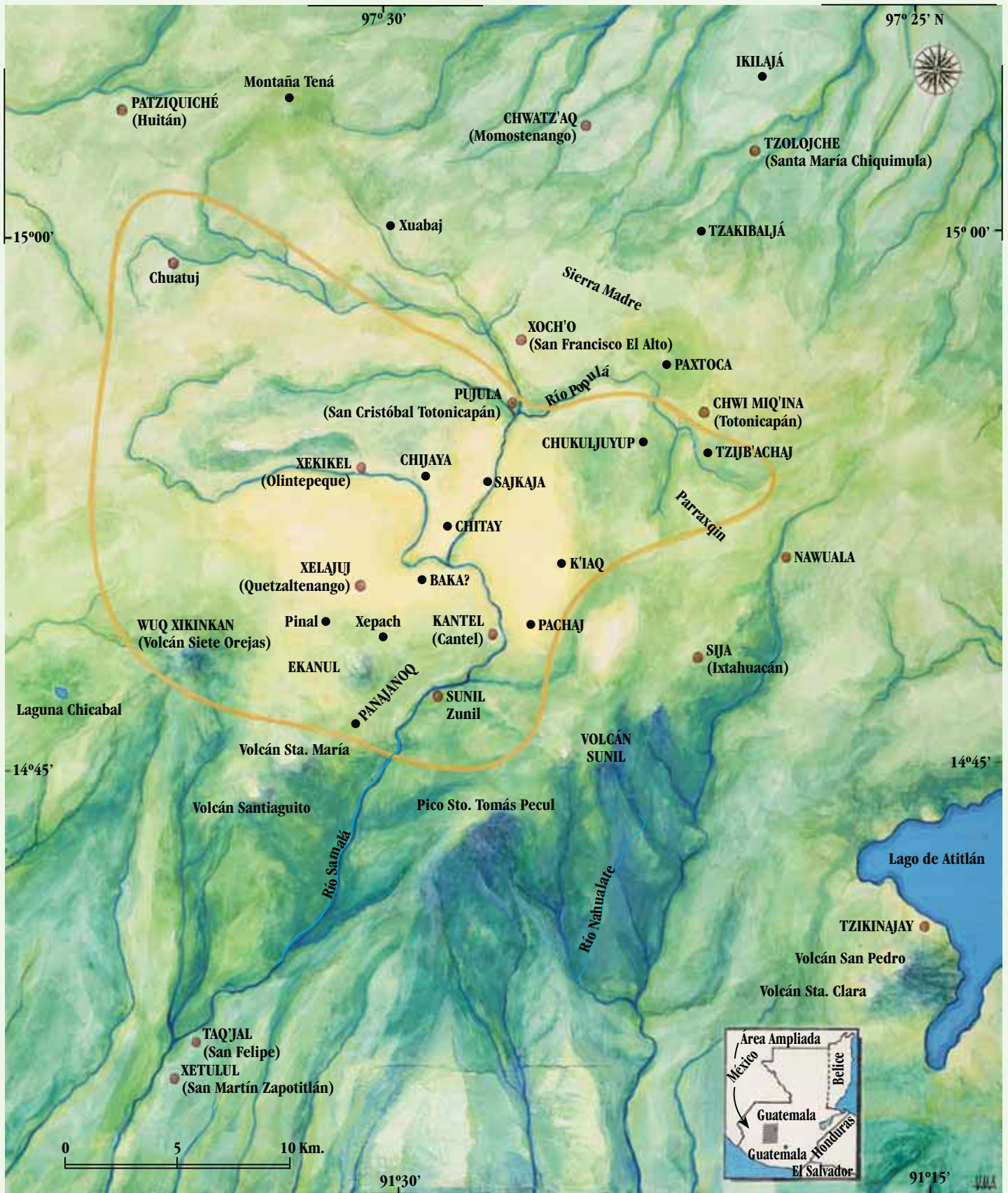
El municipio de Cantel no tiene familias de apellido k'oyoi, pero varios otros linajes mencionados en el texto residen allí: por ejemplo, Colop, Sakimox, Sitalan, Xkamparij, Ajpop y Q'alel. La vieja organización del linaje, en la cual cada grupo tenía su propio jefe (*chuchqajaw*), va desapareciendo en la actualidad en Quetzaltenango y Cantel. Sólo quedan los antiguos apellidos y las ideas de un parentesco general.

167 Ajaw Cortés Q'ale Roqche Saqnoi Isuy Saqpoqlaj. Este mismo señor Cortés aparece como un firmante de otros títulos indígenas en esta área (por ejemplo, Recinos, 1957:93, 115; los títulos de Paxtocá [Paxtocá] y Retalhuleu [Retalhuleu] en Carmack, 1973). El gobernante de Saqpoqlaj -hoy en día el pueblo de Almolonga- se menciona en el *Título de Nijaib I* por haber recibido un mensaje de los gobernantes de Quetzaltenango, informándoles de la llegada de los invasores españoles (Recinos, 1957:86). De nuevo Tzaquitza Zapeta (1993:23) se imagina que la relación tiene que ver con la llegada de los españoles. Dice que los quichés [K'iche's] "venían montados a caballo llevándose a nuestro amo y señor G'alel cambiándole el nombre y bautizándolo [...]" Además, confunde los guerreros águila y tigre de los quichés [K'iche's] con los Mexicanos (águilas) y Guatemaltecos [Kaqchikeles] [tigres] que ayudaron a los españoles.

168 Ajaw Kemaxitapul Chik'wa. Este señor aparece como un firmante de varios documentos quichés [k'iche's] (Recinos, 1957:93, 103; Carmack, 1973: Apéndice 7), en los cuales se da su nombre español como Don Alonso Pérez. Chik'wa, "lugar de pozo", se menciona en el *Título de Totonicapán* junto con Chuwiztoka (Paxtocá) como lugares donde cuatro de los hijos de Quicab [K'iq'ab'] establecieron residencias (Recinos, 1950:238-239). Uno de estos hijos se llamaba Xitapul, nombre que se menciona en el *Título K'oyoi* como (Kema)xitapul. Chicua es un paraje en el cantón Paxtocá [Paxtocá] donde brota un manantial.

169 Xetuj, "bajo las aguas termales". Hay varios sitios de aguas termales en la vecindad de Quetzaltenango; por ejemplo, un poco al sur de esta ciudad, por los cuatro caminos entre San Cristóbal y San Miguel Totonicapán, un poco al sur de Almolonga, y otros.

170 Xepach. Se puede identificar este lugar por un caserío de este nombre en la parte sureña del municipio de Quetzaltenango (DGC, 1960c). Se ubica en un paso al lado oeste del Volcán Excanul [Exkanul] que lleva a la Costa Sur. Según el *Título de Nijaib I*, Xepach se encontraba en la zona de Palajunoj cerca de Chwabaj, y proveyó 3,000 guerreros para combatir a los españoles (Recinos, 1957:87). Durante una visita a Xepach, no pudimos localizar restos de un sitio arqueológico en el caserío.



6 Mapa del Área de Quetzaltenango, mostrando lugares mencionados en el *Título de K'oyoi*. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.



## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

33

*Tekpan. Ix qamam qak'ajol, chik'ama  
ina'oj chupam wa'e ititulo, ipro(banza)  
ipoder uya'om Tekpan K'iche' x xe(k'u)  
jeje' loq chikijujunal. Ta x xkib'an  
chik kitzij ajawab' waral ---- uchi  
nima konojel. Ta x x--- (n - ij ub'a-)  
nik retk'amaxik ronoje(l) uchi' ---  
chi ri' xb'etikara wi uloq retaxik retal  
Pa Rax K'im chupam tz'aq kik'ulba't Aj-  
Sija. Kape k'u chi ri' k(ul) chuchi ja. Xawi -- a  
Rax K'im. Kape chi k'u chi ri'. Kak'ulun cha k'ul-  
b'a't ajaw Xkamparij Aj Xi -- ka. Kape chi k'u  
chi ri'. Xa wi kapaqmayij ula chuwa juyub'.  
xa wi Pa Rax K'im kel ula chuwa juyub' (ka-)  
xule' chi k'u uloq. Xa wi chuwa ri juyub' ka---  
lun Chuwa Tz'ib'am Pek. Kape chi k'u chi ri' -  
chuwi' juyub' K'yaq. K'o jun nima tz'aq  
pa uwi' ri K'yaq, kitz'aqib'al e Saqi Ulewab'  
Winaq. Kape chi k'u chi ri' Chuwi' K'yaq, ka-  
qaj ula Pa Raqan Taq'(aj). Kik'ow ---  
chi le(m)ob'. Xa chi wi katzalk'(a/o)*

**Probanza de tierras en el área occidental**

Ustedes nuestros nietos e hijos, reciban sabiduría de este su *título* y *probanza* y *poder*,<sup>171</sup> dado a cada uno de ellos en el centro fortificado de Quiché [K'iche']. Establecieron las bases y la orden de cada grupo<sup>172</sup> cuando los señores otra vez hablaron aquí [...] todos los grandes entonces [...] la medida de todas sus (tierras) allí. Comenzaron a poner las señales de los mojones (ilustración 6) en Parraxquim [Paraxk'im], en el edificio, el mojón del pueblo de Sija. Entonces, (el mojón) viene al lado del río, también en Parraxquim [Paraxk'im]; entonces llega a donde se encuentra con el mojón del señor Xkamparij de (Pa)xtoka.<sup>173</sup> Sale de allá, y viene sobre las mismas montañas de Parraxquim [Paraxk'im]. Entonces sale (y) sube al cerro [...] Asimismo llega encima de la montaña, viene [...] arriba de Tz'ib'ampek.<sup>174</sup> Entonces viene a la cumbre del cerro Quiac [K'iaq]. Una fortaleza y un edificio grande se hallan en la cima de Quiac [K'iaq]; (son) los edificios del pueblo de Zaculeu [Zakiulew].<sup>175</sup> Entonces (el mojón) viene de la cumbre de Quiac [K'iaq], y baja a los llanos de Raqan,<sup>176</sup> (y) pasa por [...] (el lugar de) Chilemob'.<sup>177</sup> Entonces regresa [...]

171 Chk'ama inaoj chupam wae ititulo, "reciban la sabiduría en éste, su título". Es decir, los ancianos de los K'oyoi anuncian que están preparando este título de tierras para sus hijos y nietos. En seguida, se presentarán los mojones de estas tierras.

172 Xek'ujeqe loq chikijujunal, "establecieron las bases y la orden de cada grupo". Es una referencia al procedimiento por el cual los mojones de cada linaje fueron delineados.

173 K'ulb'at ajaw Xkamparij Ajxtoka, "el mojón del señor Xkamparij de Paxtoca", tal como se presenta en detalle en el *Título de Paxtoca* (Carmack, 1973: Apéndice 6; Crespo, 1956; 1968). El territorio de los Xkamparij corresponde al paraje de Totonicapán que hoy en día se llama "Paxtoca". La mayor parte de los Xkamparij ahora viven en San Cristóbal Totonicapán.

174 Tz'ib'ampek, "cueva pintada". Este mismo lugar se menciona en el *Título de Nijaib' I* (Recinos, 1957:77) en la vecindad del Volcán de Santa María [Exkanul]. Por ser mencionado después de Paxtoca [Paxtocá], y antes de Quiac [K'iaq], tal vez este lugar se refiera a una cueva situada cerca del pueblo actual de Salcajá en el barranco formado por el río Samalá.

175 Kitz'aqib'al e Saqiulewab' winaq, "los edificios de piedra del pueblo de Saquilew". Los habitantes de Cantel nos informaron que había estructuras fortificadas encima del cerro Quiac [K'iaq], y que fueron construidas por los mames (de Zaculeu [Saquilew]). Por ayuda del Ingeniero John Hibbits, localizamos un sitio arqueológico sobre el cerro Quiac [K'iaq]. Tiene una plaza mayor en la parte más alta, y otro complejo de edificios en la parte inferior. Además, hay murallas defensivas por el lado occidental del cerro. Hallamos cuatro estelas en el sitio, una de las cuales parece ser antigua pero no de estilo quiché [K'iche']. Según un estudio arqueológico de John Fox (1978:162ff), el sitio pudiera ser de origen mam, pero de una fase prequiché [pre-K'iche'] (posclásica temprana, o aún antes).

Tzaquitza Zapeta (1993:25) confunde las ruinas sobre el cerro Quiac [K'iaq] con "la escritura de los Saquilew".

176 Raqan taq'aj, "los llanos de pierna". Parece ser una referencia a los llanos fértiles que se extienden al este de Quiac [K'iaq] hasta el principio de la cadena montañosa de Parraxquim [Paraxk'im]. Es un llano angosto que aparentemente los quichés [K'iche's] conceptualizaban en la forma de una pierna. La relación de Hernández Spina (1932), escrita en Santa Catarina Ixtahuacán, menciona este lugar e indica que tres "sacerdotes" mayas residían allá, dos de ellos con el apellido de Tay (página 31 K'oyoy, arriba).

177 Chi lemob', "en el árbol de alizo (rosal)". En español, "lemob" es un árbol de la familia de rosas, con flores blancas y rosadas. Actualmente, los vecinos de Cantel identifican este nombre (Cholemob, Tzalemob) con la parte plana al pie occidental del cerro Quiac [K'iaq]. Dicen que se llaman así porque antes había un bosque de alisos allí y todavía se ve alguno de estos árboles en la zona.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
34	<p>(kik'u)lb'a't ajXtoka Chuwa K'ab'awil Chaj.  (Katzo)lq'omij chi k'u ulog k'ulb'a't uchi'  swan kapetik. Kik'ow la chi ri' Sajk'aja'.  kikow la chuwa nima kaja. Xa qi uchi' siwan.  kape --- ulk'utij ulog Chuwa Xaq. Kuq'at  Nim --- (a)pu` ula kik'ow ula chwi' pa  --- kel k'u chi ri', k'a kopon Pa Chun. Kel  k'u chi ri', kopon Tza'm Ab'aj. Kopon Tza'm Ixim  Ulew. Kik'ow pa --- al Met. Kopon chi  (k') chila' Chi Jaya, xb'e Chuwa Tz'oloj Che' kopon  chi k'u Wuq Xikin Kan. Kel k'u chi ri' kel  k'u chi ri' Kaqal Pa Ukus. Kel k'u chi ri'  juyub' kab'ek pa Lajun Oj. K'a chi la'  chi kik'ulb'a't ajtaq'aja'l.</p>	<p>al mojón de la gente de Paxtocá [<i>Paxtoka</i>] en frente de K'ab'awil Chaj.<sup>178</sup>  Entonces dio vuelta al mojón del barranco y pasa por Salcajá [<i>Sajk'aja</i>].<sup>179</sup> (El mojón) pasa en frente de una empinada grande<sup>180</sup> al lado de la colina justamente al borde de la barranca. Entonces viene [...] ancho, allá arriba de Chuwaxaq, y es interrumpido por el gran (Río) Pu(j)ula,<sup>181</sup> [así] arriba de Pa [...] Entonces, sale de allá, y llega (al lugar de) cal (Pachun); sale de allá y llega a Tzamab'aj<sup>182</sup> y Tzam Ixim Ulew. Pasa por [...] (Pa)almet, y llega allá a Chijaya [...] en frente de Tz'olojche. Entonces llega a Wuq Xikinkan. Sale de allá y baja a Paukus. Sale de las montañas allá y va a Palajunoj, y pusieron el mojón del pueblo de (San Felipe) Taq'ajal [...] allá nuestros abuelos y padres, nosotros la gente de Xelajuj, terminamos (los mojones). Fue hecho por todos, fue planeado por los señores del mismo rango.</p>

178 K'ab'awil Chaj, "el ícono (dios) de pino". K'abawil aparece en el *Popol Wuj* y otros títulos quichés [*k'iche's*], y Christenson (2003:228) traduce la palabra como "dios, divino". Dennis Tedlock (2003:321) se refiere al k'ab'awil como una "imagen" que podía representar a diferentes dioses. También especula que tenía una relación histórica con la imagen k'awil de los Mayas clásicos de tierras bajas; el Kawil que tenía la forma de un cetro ("hacha") (véase también la discusión de "k'ab'awil" en Cook, 2000).

Parece que el mojón K'ab'awil Chaj se describe en el *Título Paxtocá* (Carmack, 1973:360) en la forma siguiente: "[...] y fueron siguiéndose los mojones donde está un pino llamábase Cabawil Abaj, entre los pinos". Se supone que hubo en este lugar entre los pinos una imagen, un ícono, en piedra de un dios local.

179 Sajk'aja, "agua pintada". Es el nombre quiché [*k'iche'*] del pueblo actual de Salcajá, ubicado al lado del Río Samalá entre Quetzaltenango y San Cristóbal Totonicapán. Fray Francisco Vázquez (1937-1944-14:19, 187) indica que durante la colonia se llamaba "Zahcaha". Localmente, todavía los quichés [*K'iche's*] lo conocen por este nombre.

180 Nima kaja, "gran empinada". Kaja es una palabra que también se usa actualmente entre los quichés [*K'iche's*] para decir "ruinas". Por ejemplo, hay dos montículos en la llanura al norte de Salcajá que todavía son llamados *nima kaja* por los indígenas del área. En la frase que sigue, se menciona otra formación de tierra con la palabra *xaq*, "piedra terrenal" (Maynard y Xec, n.d.).

181 Pu(j)ula. El nombre de este río grande se repite en la parte final del documento. Probablemente, es una referencia a la parte del Río Samalá donde fluye hacia el sur al oeste de San Cristóbal Totonicapán (AGCA, A1, Leg. 5968, Exp. 52387; Carmack, 1973: Apéndice 6). Uno de los nombres originales de San Cristóbal fue Papulja o Pujila' (AGCA, A1, Leg. 5968, Exp. 52387), el cual aparentemente es el equivalente de Pujula' que se menciona aquí.

Hay un sitio arqueológico en la parte oriental de San Cristóbal, arriba del barrio San Sebastián, y pudiera ser el Pujula' prehispánico. Es defensivo y tiene plazas parecidas a los sitios quichés [*k'iche's*]. Sin embargo, estas ruinas tienen otras características que sugieren una fecha anterior a la fase quiché [*k'iche'*]. Hay otro sitio arqueológico en la llanura del mismo pueblo, que sin duda tiene una fecha anterior a la de los quichés [*K'iche's*] (por ejemplo, los sitios quichés [*k'iche's*] siempre se ubicaban en lugares defensivos).

182 Tzamab'aj [...], "punto de piedra". Según un título de tierras fechado en 1855, en posesión de los principales de San Cristóbal, Tzamab'aj es un cerro situado entre los parajes Ciénaga y Xetacabaj y sirve de mojón con San Andrés Xecul. Es posible identificar otros límites mencionados en el texto, y así delinear aproximadamente los territorios descritos. Por ejemplo, *Tzam ixim ulew*, "punta de milpa", se halla en el cantón Nimasac, mojón entre San Cristóbal y Xecul. *Tz'olojche*, "árbol de sauce (aliso)", es el nombre que generalmente en los títulos quichés [*k'iche's*] se usa para referir a Santa María Chiquimula (por ejemplo, Recinos, 1957:74). Sin embargo, en este caso parece ser una referencia a un caserío ubicado no tan lejos del centro de Quetzaltenango. *Wuq Xikinkan*, "Siete Orejas", es el volcán ubicado unos seis kilómetros al suroeste de Quetzaltenango y que hoy en día tiene el nombre de Siete Orejas. *Kaqal pa Ukuz* puede referirse a un sitio a la orilla del Río Ocós (una rama de este río tiene su origen en el Volcán de Siete Orejas). Ukuz debe ser un sitio en los altos, y no el Ocós de la Costa Sur. Varios títulos quichés [*k'iche's*] hacen referencia a excursiones al Ocós de la Costa Sur, inclusive el *Popol Wuj* (Christenson, 2003:280) y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:263-264).

*Palajunoj*, "en el lugar 10 Noj". Se refiere a unos llanos ("los Llanos de Pinal") que se extienden al sur del centro de Quetzaltenango. Por el lado este hay un paso a la costa creado por el Río Samalá. Hace unos pocos años ciertas tierras de esa región pertenecían a la finca de San Luis y al municipio de El Palmar.

*Taq'ajal* es San Felipe, un pueblo de la costa, tal como dice el texto (se tachó el nombre en español de San Felipe para poner su nombre quiché [*k'iche'*]). Este territorio parece ser el mismo descrito en el *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:29-30), pero a la vez no corresponde exactamente a un territorio de la costa similar, delineado por el *Título de Nijaib' I* (Carmack, 1973: Apéndice 4).



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
34	<p>---kaq xb'e kitanab'a' wi qamam, qaq (jaw), oj AjXelaju'. X b'antajinaqa chi k'u ri' ronojel ri mi xqacho x no'jitajinaqoq kumal ajawab'. Junam ki - chikiwach. Xkikojo retal kulew. Are' k'ut usuk'ulikil wa'e, ix ajawab', ix nuk'ajol. chinb'ij kana(joq) usuk'ulikil chiwech. Ma --- mi ch'u --- ma ta pu chisa(ch) ik'u'x, ix --- nuk'ajol ---</p>	Colocaron los mojones de las tierras, “ésta es la versión verdadera, (son suyas), ustedes mis hijos, son suyas. No dejen [...] no se confundan, ustedes [...] mis hijos”.
35	<p>Oxib' roxk'al tzij wa'e: rulik nima aja(w) ADELANTADO CAPIT(AN) Don Pedro Albardo Conquistador utaqom u(lo)q Qanimajawal dios Rey Castilla, ya'ol re utzij Dios paqawi' oj K'iche' winaq. Chi' nab'e x(ul) wi Xe' Tulul = Jun Batz' ta (xo)kib'ex --- Xe' Tulul = Ka'ib' E ta xokib'ex ---</p>	<p><b>La llegada de los españoles</b> (Aquí pondremos) unas cuantas palabras<sup>183</sup> (sobre) la venida del gran señor, el <i>Adelantado Capitán Pedro de Alvarado, conquistador</i>, enviado aquí por nuestro gran Señor y <i>Dios</i>, el <i>rey</i> de <i>Castilla</i>, el que nos da la palabra de <i>Dios</i>, nosotros los quichés [K'iche's]. Primero, (llegaron) a Xetulul;<sup>184</sup> en el día l B'atz' entraron allá en Xetulul. En 2 E<sup>185</sup> entraron [...] los de Xepach,<sup>186</sup> los guerreros águila</p>

183 Oxib' roxk'al, “tres para llegar a sesenta”. Este número se registra en el sistema vigesimal de contar usado por los quichés [K'iche's] y otros pueblos en los Altos de Guatemala; k'al indica una unidad de veinte; rox-, “tres”, indica que se cuenta de cuarenta hacia sesenta; y oxib', “tres”, registra el número de unidades hacia sesenta, o sea el número cuarenta y tres. Cuando se usan estos números en el contexto de la palabra tzij, “palabra” o “discurso”, el significado metafórico parece ser “muchas palabras”.

Esta transición a la historia sobre la llegada de los españoles es similar a una relación que contiene el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:256). Los dos títulos difieren entre sí en que el *Título K'oyoi* describe los eventos que tuvieron lugar principalmente en Quetzaltenango, mientras el *Título Totonicapán* describe eventos similares en el área de San Miguel Totonicapán. Sin embargo, hay varias referencias a los mismos pueblos y lugares en los dos documentos.

184 Xetulul, “bajo los zapotes”. Es el nombre quiché [k'iche'] del pueblo prehispánico ubicado cerca del pueblo actual de San Martín Zapotitlán. Fue el primer centro quiché [k'iche'] atacado por los españoles. Pedro de Alvarado (1946:457) lo describe en un informe que envió a su jefe, Hernán Cortés. No hemos podido localizar el sitio original de Xetulul, a pesar de una exploración en el territorio del actual municipio de San Martín. Parece que el pueblo colonial se situó un poco al oeste del pueblo en tierras de la finca San Carlos. Se han encontrado dos estatuas en estilo quiché [k'iche'], cerca de la cabecera de San Martín. Además, un cantón del municipio todavía se llama Xetulul (en español, “El Zapote”). La mucha vegetación y la desaparición de hablantes quichés [k'iche's] en el área dificultan la localización del sitio prehispánico. Tzaquitza Zapeta (1993:25) yerra al decir que los de Xetulul fueron convertidos “al Christianismo”. Confunde los guerreros quichés [k'iche's] águila y tigre con los Mexicanos y los Guatemaltecos. En las batallas que siguieron, este traductor acusa a los invasores de “derribar las piedras donde se practicaban costumbres mayas [...] [porque] para ellos eran simples quemaderos”. Es una interpretación basada en una terminología moderna, y no tiene base en el texto.

185 Jun B'atz' [...] kaib' E, “1 Mono, 2 Diente”. Batz' y E son los quinto y sexto días de los veinte días del calendario ritual quiché [k'iche']. Los numerales (1 y 2) indican que se refieren a dos días sucesivos del calendario. El *Título de Nijab I* también registra la llegada de los españoles a Xetulul en el día l Batz', pero esta fuente indica que se quedaron allí por tres meses (en el *Título K'oyoi* la implicación es que se quedaron sólo un día) (Recinos, 1957:85). El *Título Huitzil Tzunun* no registra una fecha para la llegada española, pero afirma que Alvarado se quedó en la zona entre la costa y los altos (Palajunoj) por un mes (Gall, 1963:26). Alvarado (1946:457) mismo indica que los españoles pasaron cinco días en el área de Xetulul, y otros dos días viajando al altiplano. Según los autores de los *Anales de los Kaqchikeles* (Recinos, 1950:124-125; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:256), los españoles tomaron Xetulul en el día 1 Q'anel, y diez y siete días más tarde (en 4 K'at) quemaron vivos a los gobernantes quichés [k'iche's] de Utatlán. La fecha 1 Q'anel difiere de 1 Batz' en el calendario quiché [k'iche'] por casi seis meses, así que hay una discrepancia amplia entre las fechas de los quichés [K'iche's] y los cakchiqueles [Kaqchikeles] en cuanto a la entrada de los españoles en la costa de Guatemala. Esta diferencia no puede ser el resultado de diferencias entre los calendarios de 260 días, pues hasta hoy en día están perfectamente correlacionados (Miles, 1952:281). Tal vez la fecha presentada en los *Anales* sea más fidedigna, de acuerdo con la cronología precisa de ese documento. Además, hay una correspondencia entre las fechas mencionadas por Alvarado en sus cartas y las fechas de los *Anales*. Por ejemplo, Alvarado escribió desde Utatlán en abril 11, una fecha consistente con las referencias dadas en los *Anales* para la ejecución de los gobernantes quichés [k'iche's].

Es notable que las referencias a fechas calendáricas en el *Título K'oyoi* son aisladas en comparación con las de los *Anales*, y esto podría indicar que los escritos quichés [k'iche's] manifestaban una cronología menos sofisticada que la cakchikel [Kaqchikel] (esto se aplica también a las pocas fechas calendáricas en el *Popol Wuj* y el *Título de Totonicapán*).

186 Aj Xepach. Otras fuentes quichés [k'iche's] sobre la invasión española hacen mención de Xepach como uno de los primeros lugares en ofrecer resistencia en la zona de Quetzaltenango (Recinos, 1957:87; Gall, 1963:26). Los 3,000 guerreros que según Alvarado (1946:457) atacaron a los españoles cuando llegaron a los altos probablemente eran de Xepach.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
35	<p><i>Aj Xe' Pach, Aj Kot, Aj B'alam, Xe' Xi(m) --- Tulul, Aj Xe' Pach, e Q'alel, e Aj Pop. Ta --- nima tz'alam ab'aj. Ronojel tzalam k'oxturn q'atib'al rech winaq saq utiyo'jil, e soltad(o) rech Don Pedro Albarado, nima capitan. ruk'a'am lansa Albarado. Ruk'a'am alcabus. K'o upokob'. K'o respada.u --- tz'aqat ronojel murion joloma --- ch'ik. Xaq pota ch'ich' k'o chrij. Ma (wi) kab'in ta chiraqan. (T)elem rumal kej keb'inik. Juq'ataj xqaj rono- jel tzalam, kostun rumal. Xwilijic. X- qaj ronojel ab'aj rumal q'eq ---</i></p>	<p>y jaguar. Amarraron a la gente de Xetulul y Xepach, el Galel [Q'alel] y el Ahpop [Ajpop].</p> <p>Luego, las grandes murallas de piedra fueron obstáculos<sup>187</sup> [...] a la gente de piel blanca,<sup>188</sup> los soldados de Don Pedro de Alvarado, el gran capitán. Alvarado llevaba lanza, arcabuz, escudo y espada, y yelmo;<sup>189</sup> y estuvo cubierto de un chaleco de metal.<sup>190</sup></p> <p>No viajaba a pie, (sino) fue cargado por un caballo. Rápidamente (los españoles) derribaron y destruyeron todas las murallas y fortificaciones. Todas las piedras fueron derribadas por los Q'eq [...]</p>
36	<p>--- y(a)ki winaq racbb'ilam nima ra- --j - achij, Don Pedro de Albarado, Conquis- (ta)dor kape España ruk' qanima- jawal Dios rey. K'ate' k'ut uyikiyo- b'ik konojel Q'alel Ajpop Rajopachij, --- (Q')alechij --- j Popachij chi waral Xelaju'. --- (k)etaqan ruk' nima ajaw Don K'i- --- i la' Tekpan K'iche', pa nima tz'aq k'o --- chupam, pa nima chun (s/ch)aj kab'. Tz'u- (nu)n kisamajel xb'e pa K'iche'. Xa wi a-</p>	<p>la gente yaki,<sup>191</sup> junto con el Nima Rajop Achij, Don Pedro de Alvarado, el conquistador que viene de España, con nuestro gran Dios y Rey.</p> <p>Después, derrotaron a todos los Galel [Q'alel], Ahpop [Ajpop], Rajop [...] Q'alechij, Rajop Achij de aquí en Xelaju'. [...] (Luego) mandaron avisar al gran señor Don K' (iq'ab')<sup>192</sup>, del centro fortificado de Quiché [K'iche'], entre las grandes murallas y los edificios de piedra, entre los edificios de argamasa y cal [...] El mensajero “colibrí” se fue a Quiché [K'iche'],<sup>193</sup> (y) en este mismo día se encontró con ellos allá y se lo atendieron.<sup>194</sup></p>

187 Tzalam k'ostum q'atib'al. Esta referencia es a las murallas de defensa que levantaron los quichés [K'iche's] contra Alvarado y sus guerreros. Es probable que los quichés [K'iche's] construyeran estas defensas en el paso angosto que lleva a la costa por el lado suroriental de los llanos de Palajunoj. Hoy día hay un pequeño monumento a estas construcciones quichés [k'iche's] en frente de una escuela ubicada precisamente en este paso.

188 Winag saq tio'jil, “la gente de carne blanca”. Obviamente, los quichés [K'iche's] estaban bien conscientes de la diferencia entre ellos y los españoles en cuanto al color de piel.

189 Murion jolom ch'ich', “su yelmo de metal”. Aquí tenemos una lista completa del armamento llevado por Alvarado, y sin duda de los otros guerreros españoles.

190 Po'ta ch'ich', “chaleco de metal”. Ch'ich' es una palabra que se aplica a cualquier objeto de metal, y en este caso se usa para los arcabuces, las espadas y la armadura metálicos usados por los españoles. Po't, es el huipil (blusa) usado por las mujeres quichés [k'iche's], pero en este caso parece que se refiere al chaleco de metal que llevaba Alvarado y sin duda otros militares españoles.

191 Yaki winag. Es una referencia a los mexicanos (texcocanos, tlaxcaltecas, aztecas, cholultecas) quienes acompañaron a los conquistadores durante la invasión de Guatemala (Asselberg, 2002). La palabra yaki se encuentra en muchos documentos quichés [k'iche's] para referirse a la gente de origen tolteca o azteca quienes tuvieron contactos con los grupos quichés [k'iche's] en los Altos de Guatemala. En la mayoría de casos, los contactos con los yakis se originaron en siglos anteriores a la invasión española (D. Tedlock, 1985:49; Recinos, 1953:183; 200; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:238). Por extensión, la palabra yaki también se aplicaba a ciertas armas aparentemente introducidas desde el centro de México: “lanza, garrote, espada, hacha” (Brasseur, 1862:28; Sáenz, 1940; Carmack, 1968:78-80). La palabra yaki es de origen nahua, y significa “alejado, salido a algún lugar” (Molina, 1944).

192 [...] Jetaqan [...] ajaw don K'i(q'ab'). La raíz taq tiene entre sus significados, “mandar a llamar a alguno” (Sáenz, 1940). Parece que es una referencia al hecho de avisarle al Ahpop quiché [Ajpop k'iche'] (quien había heredado el título de “K'i(q'ab'”), sobre la invasión de los españoles al área de Quetzaltenango. La genealogía del original Quicab [K'i(q'ab')] se presenta en la forma más completa en el Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:249-251; véase especialmente la segunda edición en Carmack y Mondloch, 2007). Los autores del Título K'oyoi se concentran en una genealogía local de los gobernantes del área de Quetzaltenango.

193 Kisamajel tz'unun xb'e pa K'iche', “el mensajero colibrí se fue a Quiché [K'iche']”. Es interesante notar que los quichés [K'iche's] se refieren al mensajero como “colibrí”, usando el mismo término (huiwitzil, “colibrí”) como los aztecas de México. La visita a Gumarcaaj [Q'umarkaaj] por este mensajero quiché [k'iche'] se menciona también en el Título de Nijai I, donde se identifica su cargo como Uqalechij (Recinos, 1957:86; véase también Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:237).

194 Ta xikin. No estamos seguros en cuanto al significado de esta expresión. Posiblemente quiere decir, “entonces le atendieron”. Xikin en su forma sustantiva es, “oreja” o “esquina”, pero en la forma verbal usada aquí puede significar “escuchar, atender”.

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

- 36 *re' q'ij xk'ulnik b'i xikin. Chi ri' k'u-te' Chuwi' Miq'ina', Pa Tzib B'achaj xel wi nima rajopachij, adelantado Tekum-umam, Rey K'iche', Don K'iq'ab', Wuqub' Q'ij xtelex chi ri' Pa K'iche'. Xo'l taq ja telem pa q'uaq' chupam puchk'wal ya-manik, tatil q'ana ab'aj. Ta xul uq'i-jil. Upetik telem rumal ronojel tinamit ri nima ajaw Tekum, adelantado, Kapitan rech K'iche'. Nima b'ix xajoj chamcham katajin r(uk). Tax*
- 37 *xpetik. Xa wi keje' kakib'an konojel Q'a - pop, Uq'alechij Rajopachi ruk' Rajpop A --- chi ri' Xelaju'. Janik' la' lo chi cham cham (chi) b'ix, chi xajoj katajin pa nima tz'aq k'oxturn Xelaju'. Ta xok apano(q) Teka(u)m, (nima) kapitan rachb'ilam Lajuq'ob' Ju ---j(u) Q'ob' ---wi-*

**Las hazañas de Tekum, el nieto del rey**

Después, en Tzibbachaj [Tzib'achaj] de Chuimequená [Chwimi'ina'],<sup>195</sup> el gran Rajop Achij, *Adelantado* Tekum, el nieto del rey quiché [k'iche'], Don Quicab [K'iq'ab'],<sup>196</sup> partió. Por siete días fue cargado sobre sus hombros<sup>197</sup> en Quiché [K'iche'], entre las casas (grandes); (fue) llevado con plumas y piedras preciosas, con las piedras negras y amarillas. Habiendo llegado el día de su venida, fue llevado por todo el centro fortificado el gran señor Tekum, el *adelantado* y *capitán* de Quiché [K'iche']; le presentaron el gran canto y baile con flauta<sup>198</sup> cuando

él vino.

Asimismo, todos los Galel [Q'alel], Aj(pop), Q'alechij, Rajop Achi(j), con el Rajpop aquí en Xelajuj presentaron el canto y baile con las flautas en frente de las murallas y los edificios de piedra en Xelajuj. Entonces el gran *Capitán* Tekum entró desde afuera con 8,400 personas y 39 alféreces<sup>199</sup> entre ellos, con flauta y tambor.<sup>200</sup> Así, había

195 Aunque hay un cerro en Santa Catarina Ixtahuacán que se llama "Tzib'achaj", aquí se dice claramente que era un lugar de Totonicapán. Los indígenas de Totonicapán nos llevaron a Tzibbachaj [Tzib'achaj], una cuchilla de tierra que se halla en una meseta alta al sureste de la cabecera moderna de Totonicapán. Esta meseta todavía se llama *Ojer Tinamit* ("Pueblo Viejo"), y sin duda es el sitio prehispánico de Chwimi'ina' (véase el mapa en DGC, 1960b). Hay sólo unos pocos restos arqueológicos en Tzibbachaj [Tzib'achaj] y la meseta de Pueblo Viejo, pues la preservación de restos antiguos en la zona es pésima. Tal como dice el texto, este lugar se halla "arriba de los baños termales" (en quiché [k'iche'], *chwi miq'ina'*), un hecho geográfico que dio origen al nombre nahua de "Totonicapán".

196 Tekum umam rey k'iche' don K'iq'ab'. Es una referencia a "Tekum", el héroe nacional de Guatemala quien fue matado por los españoles durante la batalla de Quetzaltenango (Varios, 1963). Esta línea del documento declara que Tekum era el nieto [umam] del gobernante máximo quiché [k'iche'], y que su propio cargo militar era Rajpop Achij. Según esta referencia, en aquel tiempo Tekum residía en Tzibbachaj [Tzib'achaj] (Carmack y Mondloch, 1983:256). Hay que distinguir entre este Tekum y otro señor con el mismo nombre de linaje (Tekum), quien residía en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] en aquel tiempo. Según el *Popol Wuj* (Christenson, 2003:294), el otro señor Tekum llegó a ocupar el puesto de Ahpop [Apop] bajo la autoridad de los españoles (sin duda, este hecho tuvo lugar después de la muerte del Tekum de Tzibbachaj [Tzib'achaj]). Los diccionarios antiguos sugieren que *tekum* pudiera significar "ciertas cigarras" o "mariposa negra" (comunicación personal con Enrique Sam Colop). Alain Breton (1999:52) piensa que el nombre pudiera tener un origen nahua: de *tek*, "función, cargo". Es notable que los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:256ff) no hacen mención de Tekum, mucho menos de su muerte heroica. Pero sí, indica que Tekum, el Ahpop [Apop], junto con el Ahpop Camhá [Apop K'amja], fueron quemados por Tunatiw (Alvarado). Esta misma fuente dice que tres veces los cakchiqueles [Kaqchikeles] ayudaron a los españoles para dominar el centro quiché [k'iche']; la primera vez con 400 guerreros, pero no con 4,000 como sugirió Alvarado (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:259). En una serie de artículos que aparecieron en el periódico la *Prensa Libre*, Enrique Sam Colop (véase Sam Colop, 2006a,b) ha refutado la aseveración de Guillermo Paz Cárcamo de que ese Tekum de Tzibbachaj [Tzib'achaj] fuera una invención poshispánica, y que la influencia de los curas fuera "determinante" en la creación del mismo *Título K'oyoi*. Obviamente, nuestro estudio del *Título K'oyoi* tampoco sostiene las ideas de Cárcamo. Tzaquitza Zapeta (1993:27) correctamente reconoce que Tekum era el "nieto del rey Quiché don Kikab".

197 Wuqub' q'ij xtelex, "por siete días fue cargado sobre sus hombros". Parece que fue llevado ritualmente en una litera dentro de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] por siete días, decorado con los símbolos más sagrados de los quichés [k'iche's]. El *Título Huitzil Tzunun* también hace referencia a los siete días durante los cuales Tekum fue "festejado" por sus capitanes (Gall, 1963:26). Dennis Tedlock (1985:322) traduce el verbo *reqalaxic*, que aparece en el *Popol Wuj*, como "llevar sobre los hombros". Sin embargo, Christenson (2003:290) lo traduce como "tomaron responsabilidad". Puede ser que se refiere a cómo llevaron a Tekum "poco a poco" (*equal*) (Sáenz, 1940).

198 Nima bi(x), xajaj cham cham, "el gran canto y baile con flauta" (Edmonson, 1965). Otra vez parece ser una referencia a la gran ceremonia que hicieron en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] en honor de Tekum, celebrada antes que él dirigiera a los guerreros quichés [k'iche's] en el ataque contra los españoles.

199 Laju q'ob', julaju q'ob' chi winaq, juwinaq b'elej lajuj [...]wi laqam. Aquí se registra la cuenta de los que acompañaron a Tekum: 10 por 400 (4,000), 11 por 400 (4,400), sumando a 8,400 guerreros; además 20 más 19, o sean 39 alféreces (Brasseur, 1961:170). Es una lista de las fuerzas militares que dirigió Tekum. Parece que corresponde en cifras redondas a los 10,000 guerreros que según el *Título de Nijaib* I fueron reclutados por Tekum entre "muchos pueblos" (Recinos, 1957:86). Abajo, estos mismos autores de Nijaib dan la cifra de 16,000 guerreros. Tzaquitza Zapeta (1993:27) traduce el número de guerreros como sólo 4,000, y confunde los 39 alféreces con este número de "bloques" de gentes.

200 Su' uq'o(jo)m. Su' debe ser una flauta (Edmonson, 1965; Brasseur, 1961:257), y q'ojom, el tambor grande hecho de un tronco hueco.

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

- 37 *naq. Juwinaq belejlajuj qa ---aq*  
*wi Laqam chikixo'l ruk' su' q'oj(om). Xa*  
*wi keje' tztaz chi ajawab' e rachb'i(lam) Ra*  
*chij Pop, Rachij K'a'amja, Achi k'i nima ---*  
*Pop. (P/T)a Xik'a ja, Pa B'a(x)lima Ja xel wi (b'a)*  
*nol lab'al waral Pa K'iche'. K'a Chuwa Tuj toq'(ol) ---*  
*wi b'anol lab'al, K'iche' winaq. (K/K)'a Chuwi' Ka-*  
*b'iyok toq'ol wi ronojel k'ut Q'alel Ajpoj Roxich ---*  
*wach K'iche', Tamub', Ilokab', ruk' ronojel*  
*AjXelaju', Kaweqib', Nijayib', Ajaw K'i ---*  
*(t/j)i Tuy Kajnay, ruk' ronojel ajnaqaj, ajta---*  
*Ajxikin waral K'iche' = AjUwi'la = AjCh'u-*  
*(I)mal = ruk' Ab'ala Tzikin = Saqiya =*  
*Xojb'a Kej = ruk' AjWaqxaqlajuj =*  
*AjTinamit = Aj Pachiki = Rai - l` a ---*  
*b'ola = AjK'aqol Kej = ruk' Aj ----*
- 38 *(A)j Kab' Raqan Aj Tza(p/b)'iq'aq' = ruk' Aj Chi-*  
*--- Aj Pu = ruk' Aj Raxa Cha = Tukurub'*  
*K'oyoy Saqkoruwach, Uxe' Ki, Uxe' Oj, ruk'*  
*Aj Amaq'tam, Aj Saqmolob', ruk' Aj Ta-*  
*(b')i'ij = ruk' Aj Jikiya = ruk' Aj Kaq'alaj = Aj*  
*--- it = (ru)k' Aj Amaq' Mes Aj Poqob'a*  
*= --- Ajq'ojomeb' = ruk' Aj Chi Ch'alib' = ro-*  
*nojel - Kaweq K'iche' winaq, Nijayib', Ajaw K'i-*  
*che', (Chi)tuy Kajnay, ruk' ajawab' Aj Poptam Q'a*  
*--- (le)m, Q'ale Kaqoj, Atzij Winaq, Kaq Oj, xa*  
*---(wi) ruk' Aj Pop, Aj Pop K'a'am Ja, (Q')alel Aztij wi-*

muchos señores quienes le acompañaron: el Rachij Pop, Rachij K'aamja Achi, muchos grandes [...] pop.  
 Entonces, salieron los guerreros de Xikaja y B'amlimaja<sup>201</sup> aquí en Quiché [K'iche']. Los guerreros quichés [k'iche's] se formaron en frente del temascal. Entonces se formaron encima de Kabiyoq todos los Galel [Q'alel] y Ahpop [Ajpop] de los tres grupos de Quiché [K'iche'], Tamub [Tamub'], Ilocab [Ilokab'], con todos los pueblos de Xelajuj, los cavec [Kaweq], Nihaib [Nijaib'], Ahau quiché [Ajaw K'iche'], (C)hituy Kejnay, con todos los de Naqaj, Ta [...] Xikin, aquí en Quiché [K'iche']; y aquellos de Uwila,<sup>202</sup> Ch'ulimal, con los Ab'ala Tzikin, Zaqiya, Xojb'akej, Wajxaqlajuj, Tinamit, Pachiki, La[...]b'olo, K'aqolkej [...]

más éstos de Kabraqan, Tzapiq'aq', con el Ajpu, Raxacha, Tukurú [Tukurub'], K'oyoi Saqkorowach de Xeki y Xeoq, con Amaq' Tam, Saqmolob', Tab'iiij, Ikiya, Kaq'alaj, Na(jxit), los de Amaq' Mes, Poqob'a, Q'ojomeb'<sup>203</sup> y los de Chich'alib'.  
 Todos (son de) los Cavec Quiché [Kaweq K'iche'], Nihaib [Nijaib'], Ahau quiché [Ajaw K'iche'], Chituy Kejnay; con los señores Ajpop Tam, Q'ale Tam, Q'ale Kaqoj, Atzij Winaq Kaqoj; y también el Ahpop [Ajpop], Ahpop Camhá [Ajpop K'aamja], (Q')alel Atzij Winaq, Q'alechij, Rajop Achij, Rajpop Achij de Chituy Kejnaiyib'; y el Atzij Winaq Roqche, Q'alel 4 Aj Utzampop, Roqche de los ilocab [Ilokab'].<sup>204</sup>

201 Paxik'aja pab'amlimaja. Se refiere a edificios (ja) especiales donde prepararon a los guerreros águila y jaguar para la guerra (página 16 K'oyoy, arriba).

202 Ajwila [...] Aquí se menciona una lista de pueblos ubicados alrededor de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] que ya fueron mencionados arriba en este mismo título (páginas 19-20 K'oyoy); también aparecen en otros documentos quichés [k'iche's] (Recinos, 1953:236; 1957:55-61 y 71-73).

Uwila se encuentra en el cantón Chontala, al este de la cabecera moderna de Chichicastenango. Ch'ulimal, Zaqiya y Xojb'akej son otros cantones en la parte nortea del mismo municipio. K'aqolkej y Kab'raqan son cantones en la aldea de Lemoa del municipio de Santa Cruz del Quiché. Ajpu, Tukurub' y Raxacha son cantones al norte de San Pedro Jocopilas. Amaq' Tam se encuentra en el cantón de Cruz Che, e Ikiya en el cantón de Chajb'al del mismo municipio de Santa Cruz.

203 Aj Najxit, Aj Amaq' Mes, Aj Poqob'a, Aj Q'ojomeb'. Sigue la lista de grupos quichés [k'iche's] que participaron en la guerra contra los españoles (para la ubicación precisa de estos pueblos quichés [k'iche's], véase Carmack, 1979c:161ff). Panajxit es un caserío un poco al norte de las ruinas de Utatlán, donde todavía existe un montículo prominente. Amaq' Mes era un asentamiento ilocab [Ilokab'] ubicado un poco al noroeste de Gumarcaaj [Q'umarkaaj], y que actualmente puede ser identificado con el caserío de Pamaq'mes dentro del territorio del municipio de San Antonio Ilotenango. Poqob'a, "pilar", en este contexto probablemente se refiere a algún pueblo quiché [k'iche'] cerca de las ruinas de Utatlán. Q'ojomeb' parece ser un pueblo cerca del actual pueblo de Patzité (Edmonson, 1965).

204 Atzij Winaq Kaqoj [...] Roqche Ilokab'. Aquí tenemos una lista de los cargos políticos de los nimá quiché [Nima K'iche'], tamub [Tamub'] e ilocab [Ilokab']; además, formaron una jerarquía de linajes. Los rangos de los linajes mayores se presentan aquí en el orden siguiente (véase también Recinos, 1953:231; 1957:489; Carmack, 1979c:151): los cavec [Kaweq], nihaib [Nijaib'], ahau quiché [Ajaw K'iche'], Kejnay, Kaqoj Tamub e Ilokab'. Christenson (2003:271) sugiere que el Atzij Winaq era un tipo de "orador, locutor". Tzaquitza Zapeta (1993:29) traduce el nombre calendárico 4 Aj que aparece aquí como si se refiera a "cuatro mayordomos". También dice que entre la unión de gentes quichés [k'iche's] había "niños", pero no hay base para esto en el texto.



## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

38 *naq, Uq'ale Chij Rajop Achij, Rajpop Achij, Chituy Kajnayib', ruk' Atij Winaq Roqche, Q'a-lel, Kajib' Aj, Utzam Pop Roqche, Ilokab'. Ri' k'ute' ajawab' e ujolom tzij, uwi' aja(wa)-rem. Xeb'e pa lab'al ruk' ronojel kal, kik'a-k'jol. Xe'el chi ri' Xelaju', xek'ulan rech Don Petro de Albarado, Capitan, Conquistador, Española. Chi ri' xb'an wi lab'al Chwa Ra'al, Nik'aj Chaj.. Ma wi ajilam chi winaq Chu'uy Kalab', Uq'u--(um) juyub' taq'aj, Xe Che', Xe' K'a'am. Ta xb'an ---- waral Xelaju', Tza'm Ab'aj. Chi ri' Xe Ju--- (xe)l wi ujolom ukej nim ajaw*

39 *Adelantado Capitan Don Pedro Alba(rado), Conquistador. Xel ujolom ukej ru(mal) Capitan Tecum, Ajaw Chi Ch'ami(y)cha'al Kamul k'ut upetik k'uk'umam aj ---m --- chi kaj kape wi. Ta xuluya'a' rib' -(i capi)tan ka chikixo'l Castilan winaq ---*

También los señores, los oradores y los jefes de los señoríos salieron a la guerra con todos los plebeyos. Salieron de allá en Xelajuj, y se encontraron con *Don Pedro de Alvarado* (ilustración 7), el *capitán* y *conquistador español*. Lucharon en Chuwara'al en medio de los pinos.<sup>205</sup> Las gentes en Chuwikalab' (eran tan numerosas) que cubrieron<sup>206</sup> las montañas y llanuras, bajo los árboles y bosques.

Entonces [...] se hizo aquí en Xelajuj, en Tzamabaj, allá bajo (las montañas) [...] (y) la cabeza del caballo del gran señor fue quitada<sup>207</sup>



7 Retrato de Pedro de Alvarado.  
Décadas de Herrera.

(del) *Adelantado, Capitán Don Pedro Alvarado* el conquistador. La cabeza de su caballo fue quitada por el *Capitán* Tekum (ilustración 8), el señor con el bastón y lanza.<sup>208</sup> Dos veces el nieto emplumado [...] Tekum, vino desde el cielo, cuando este *capitán* se entregó<sup>209</sup> entre los *Castellanos* [...] Tekum casi fue mordido por los grandes (perros que)<sup>210</sup> [...] tierra [...] los perros (lo atacaron?) desde atrás<sup>211</sup>

205 Chwara'al nik'aj chaj, "Chwara'al, en medio los pinos". Este sitio se menciona en otros documentos quichés [k'iche's] como el lugar donde se llevó a cabo la batalla decisiva entre los quichés [K'iche's] y los españoles (Gall, 1963:26; Recinos, 1957:88-89). Se ubica en la parte sureste de Palajunoj, un área mencionada arriba en el *Título K'oyoi*, unos cinco kilómetros al este de la actual ciudad de Quetzaltenango. El área de Palajunoj conecta con la Costa Sur por el lado sureste, por donde los españoles habrían llegado. Hoy en día, el área lleva el nombre de "Llano de Pinal" (DGC, 1960c; Gall, 1963). Se trata de unos llanos grandes, muy fértiles, donde todavía viven muchas familias quichés [k'iche's] de apellido K'oyoi.

206 Chuwi k'alab', uq'u'um. Esta frase tan expresiva indica que había tantos guerreros que cubrieron como hormigas los llanos y las montañas en este lugar de enfrentamiento entre las fuerzas quichés [k'iche's] y las españolas.

207 Xel wi ujolom ukej nima ajaw, "salió la cabeza del venado (caballo) del gran señor". Este mismo incidente, cuando supuestamente Tekum decapitó el caballo de Alvarado, se repite en otras fuentes quichés [k'iche's] que describen la invasión española (Recinos, 1957:90; Gall, 1963:26). En una carta a Hernán Cortés, Alvarado (1946:458) no hace mención de tal decapitación, aunque dice que la lucha estuvo tan apretada que los "indios" se acercaron hasta las mismas colas de los caballos. No hay razón para dudar que los guerreros quichés [k'iche's] con sus armas pudieran haber matado uno de los caballos de los invasores, pues los mismos soldados españoles informaron que los aztecas -usando las mismas armas que los quichés [K'iche's]- habían cortado las cabezas de caballos "con un solo golpe" (Smith, 1996:171).

208 Chich'ami cha'al, "el bastón y lanza". Tekum era el dirigente de los guerreros quichés [k'iche's], y parece que aquí hay referencia a sus armas militares. Todavía en los pueblos quichés [k'iche's] se usa la palabra *ch'ami* para los bastones de los alcaldes y otras autoridades. La palabra *cha'al* parece ser una referencia a algún tipo de instrumento para aventar trigo, pero aquí debe referirse a un instrumento de guerra como la espada mesoamericana (*macuahuitl*, "macana") o la lanza (Edmonson, 1965: Sáenz, 1940). Enrique Sam Colop (comunicación personal), hace mención de que el *cha'al* pudiera ser un tipo de lanza similar a las que anteriormente usaban los mayas clásicos.

209 Uyaa rib', "rendirse". Tekum entró en la batalla, peleando personalmente, además de dirigir a los guerreros quichés [k'iche's].

210 Raj xti, "quisieron morderlo". La palabra auxiliar a los verbos, *raj*, quiere decir "casi" en el Quiché [K'iche'] de hoy en día, pero según los diccionarios antiguos se usaba como "un verbo auxiliar" que quería decir, "desear" (Sáenz, 1940). Desafortunadamente, una rotura en el manuscrito hace imposible saber cuáles eran las siguientes palabras. Enrique Sam Colop (2006a) sugiere que la frase puede ser traducida como "por poco fue mordido", y que pudiera ser una referencia al ataque de los perros que acompañaron a los españoles. Es una interpretación razonable, dado el hecho de que los perros españoles serían los animales más propensos a morder, y que participaron activamente en los ataques contra los indígenas de Mesoamérica. Además, más abajo en el texto (línea 8) se menciona un perro.

211 Ke i sak'a. El texto aquí está fragmentado, y el significado no está claro; *sak'a* se refiere a "caballos de buen trote" (Sáenz, 1940). Parece que los autores siguen relatando los acontecimientos relacionados con el ataque de Tekum y sus guerreros contra los españoles y sus caballos.

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

- 39 *Tekum raj xti' kumal nim(a) ---  
ulew x ---- ri k'i -- chrij chi ---  
keysak'a espano --- chiwila' ri (kap)---  
jim oxib' corona -- y -- lemo chuwa chuk'---  
(k'em) ruk' q'uq' rismal elenaq uluq chu(pam)  
utiyo'jil. Keje' ri' xqaj uluq jun q'ij ch(i)  
kaj. Qitzij nima q'aq' (t/x)epe chi ri'. K'ute xuta(o/wi) -  
--- xutz'onoy ub'i' ri juyub' chikech Yaki  
Winaq. "Naqipa' ub'i' wa'e juyub?" xe'uchax(ik) ---  
"Tenanko k'uchax usik'ixik, señor", xech(a')  
konojel Yaki Winaq chire Don Pedro Albara(do).  
"Utz b'a' la' keje' Quetzaltenanko b'a' chu ---  
--- rumal mi xkam jun nima cap-  
--- (t)zay ajaw chupam ruk' chupam  
---as espiritu (san) mi xnuch'ako." -  
--- t. Xa wi are' chub'ina'a(j) are' ik'*
- 40 ---chuchajij", xcha' ajaw (chi ta kokib'e-/chitako kib'e)  
x---chi k'ut Aj Cha, Aj Ak'am, Aj (L)ab'al oyew  
---j rachb'il Tekum. Mawi ajilam chi wi  
--- naq xkamik rachb'il Tekum. Xkaqar uwa  
q'ij r(umal) kik'. Xa wi keje' ja' kik'el  
---j rumal kik'. Are' ru ---

(Un?) *español* (decía?)[...] "Miren [...] las tres coronas<sup>212</sup> [...] con el espejo [...] con plumas de quetzal saliendo de su cuerpo".<sup>213</sup> Así el sol bajó del cielo; de verdad (fue) el gran volcán.<sup>214</sup> Después, él (Alvarado) preguntó y solicitó a los *mexicanos* el nombre de la montaña: "¿Cuál es el nombre de esta montaña?", se les preguntó". "Se llama *tenanco* Señor", así dijeron todos los *mexicanos* a *Don Pedro Alvarado*. "Bueno, entonces será *Quetzaltenanco* [...] (ilustración 9) porque recientemente un gran *capitán* murió [...] señor en (ello), y en [...] (el día de) *Espíritu San(to)*<sup>215</sup> yo lo gané [...] Asimismo, así será llamado este mes [...]

para guardar(lo)", dijo el señor, cuando los alféreces y guerreros valientes, los compañeros de Tekum entraron con fuerza (a la batalla).

No se puede contar el número de compañeros de Tekum quienes murieron con él, (y) la faz del sol se volvió roja por causa de la sangre.<sup>216</sup> Asimismo (un) río de sangre [...] por causa de la sangre

212 Oxib' corona, "tres coronas". Según el *Título de Nijai'b' I* (Recinos, 1957:90), Tekum llevaba "tres coronas de oro, plata, diamantes, esmeraldas y perlas".

213 Q'uq' rismal elenaq uluq chu(pam) utiyo'jil, "plumas de quetzal saliendo de su cuerpo". Los autores del *Título de Nijai'b' I* también hacen este comentario, exponiendo que Tekum fue vestido con plumas y que Alvarado estaba tan impresionado que llamó a los demás españoles para admirarlo después de su caída (Recinos, 1957:90). Los españoles dieron al lugar el nombre de "Quetzaltenango" en memoria de las plumas de quetzal con que fue adornado Tekum.

No se sabe con certeza la derivación histórica del nombre de Quetzaltenango, aunque es obvio que no fue una traducción nahua del nombre quiché [k'iche'], Xelajúj ("bajo el 10 [Quej]"), un día del calendario quiché [k'iche'] (página 32 K'oyoy, arriba). A pesar de lo expresado en el *Título K'oyoi*, puede ser que Quetzaltenango (su significado en nahua es "montaña de plumas de quetzales") fuera un nombre conocido desde antes de la invasión española. Los tlaxcaltecas usaron un pictoglifo bien claro de plumas encima de una montaña en el pictorial que hicieron de ese pueblo (Varios, 1963).

Tzaquitza Zapeta (1993:29) ha agregado varios comentarios sobre la muerte de Tekum que no aparecen en el texto. Por ejemplo, aunque el texto no lo diga, este traductor afirma que Tekum "cayó en manos de la gente castellana [...] (y) se le colgaron". Luego, sin base en el texto sigue diciendo que "corrió su sangre [de Tekum] revuelta con plumas de Quetzal que salió del centro de su cuerpo", y que "del invencible aún oían sus palabras como fuego, en el que pedía y rogaba el nombre de la montaña contra la gente Yaqui". Finalmente, este traductor inventa una alabanza a Tekum que seguramente habla a los quichés [K'iche's] de hoy en día pero no al verdadero mensaje del texto: "[...] murió un gran capitán y fue vencido en nombre del padre, del hijo y del espíritu santo y en el nombre de Dios, jamás nos vayan a derrotar y en cuanto al nombre así tiene que ser [...]"

214 Nima q'aq' tepe, "la gran montaña de fuego (volcán)". No está claro en el texto exactamente el significado de esta línea. Sin embargo, debe ser una referencia al Volcán de Santa María (Excanul). La última parte del nombre, *tepe*, viene de la palabra nahua, *tepetl*, "montaña".

215 *Espíritu Santo*, "el Espíritu Santo" (Día de Pentecostés). El texto aquí asocia la muerte de Tekum con el Día de Pentecostés. En un día de Pentecostés los primeros quichés [K'iche's] de Quetzaltenango fueron bautizados, según el *Título de Nijai'b' I* (Recinos, 1957:92). Gall (1963:9-13) ha señalado que fue el Día de Pentecostés de 1529 y no de 1524 cuando el pueblo de Quetzaltenango formalmente se estableció bajo la advocación del Espíritu Santo.

216 Xkaqar uwa q'ij chi kaj rumal kik', "la faz del sol se volvió roja por causa de la sangre". El texto indica que se derramó tanta sangre que se tiñeron de rojo las aguas. Esta misma tradición se halla en otras relaciones quichés [k'iche's], donde también explican que el río que fluye al sur desde Olinstepeque recibió el nombre de Quikel [Kik'el], "sangre", en esa ocasión (Recinos, 1957:91).



8 Tecum Umam: Monumento en Quetzaltenango.  
Escultura de Roberto Galeotti Torres.  
Fotografía de Harry Díaz.

## QUICHÉ [K'ICHE']

40

---a'aj kik'el. Keje' k'u xb'an  
 --- (qa)mam qak'ajol. Keje' pu qach'a ---  
 --- ri'. Keje' k'u -- (qokik/qo kia) ri' chi xptia  
 ---chupam uch'a(b'al) Dios (ru)mal nima ca-  
 pitan, Don Pedro Albarado, jun qaqajaw,  
 oj K'oyoy Sakoruwach. Xkam pa lab'al ni-  
 ma Rajop a(chi)j k'o chrij, rach kamik Tekum  
 pa lab'al. Are' k'u ri 9 Aj, Uq'alechij K'oyoy,  
 jun chi qamam, qajaw ri'. Wa'e in k'olik,  
 in uk'ajol, in ch'uti k'ajol ala. Ta xqaj ---  
 --- chapan wi. Chi ri' xinalax wi pa uj(e)b'al u =  
 tz'aqib'al numam, nuqajaw chi ri' Pa Baka.  
 --- are' kilaq'ab'em kanoq qamam, q(aqa)jaw.  
 ri nima tz'aq k'oxum waral Xela(ju')  
 --- pam. junam kiwach elem ta ---  
 --- atinaq chuwi' ja, nima tz'a ---  
 --- xe'okib'ex rumal D(on)

## ESPAÑOL

[...] Éste (es) [...] la sangre. Así fue hecho [...] a nuestros nietos e hijos; así fuimos vencidos [...] Así llegamos a ser *Cristianos*<sup>217</sup> [...] bajo la palabra de *Dios*, por el gran *Capitán Don Pedro de Alvarado*, nosotros los K'oyoi Saqorowach. Se murió en la guerra el gran Rajpop Achij, quien desde atrás falleció con Tekum en la batalla;<sup>218</sup> es el 9 Aj, el Q'alechij K'oyoi, y uno de nuestros abuelos y padres. Estoy aquí, yo el hijo, el pequeño hijo (sobrino).

### Los quichés [K'iche's] de Quetzaltenango bajo la autoridad española

Entonces fui bautizado allá. Nací allá en los edificios hermosos de piedra<sup>219</sup> ocupados por mis abuelos y padres en B'aka [...] nuestros abuelos y padres ocupaban las grandes murallas y los edificios de piedra, aquí en Xelajuj. [...] todos habían salido [...] sobre las casas, las grandes murallas [...] fueron invadidos por *don* (Pedro de Alvarado) [...]

217 Xptia. Es una forma abreviada en español para la cristianidad.

218 K'o chirij rach kamik Tekum, "quien desde atrás falleció con Tekum en la batalla". Este señor K'oyoi, 9 Aj, murió en la batalla junto con Tekum. El autor del *Título K'oyoi* tuvo parentesco con ese señor 9 Aj.

219 Xinalax wi pa ujeb'al, utz'aqib'al, "nací allá en los edificios hermosos de piedra". El autor explica que los señores y sus familias residían dentro de las murallas del centro fortificado de B'aka. El que escribe era un niño cuando los españoles llegaron unos 30 a 40 años antes. Una vez más, Tzaquitza Zapeta (1993:29) repite la idea de que los quichés [K'iche's] "creíamos en un solo Dios que con este encuentro ha muerto, así como murió nuestro poderío". Parece que es una afirmación dirigida a los quichés [K'iche's] de hoy en día, pero no aparece en el texto.





9 Conquista de Quetzaltenango. En la esquina superior derecha se dibujaron unas plumas largas posiblemente de quetzal, como jeroglífico del lugar. *Lienzo de Tlaxcala*. Infografía de Roberto Samayoa.



## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

41

*Captitan Conquistador. Jutzuk xkiq'aluj  
---kiq'(e/o)j kik xkiluk kib' chwach ri ajaw.  
Xkikub'a chw(i') jun nima tem ch'akat pe-  
tinaq pa releb'al q'ij. Raj k'ut xeximik. Ma*

*k'u jabi' xkaj Pe xeximik rumal kakike-  
melaj kib'. "Nakila k'u upa --- (wex/wiex)  
ta xesik'ix k'ut konojel a ---  
(D)on Pedro Albarad(o) ---  
(k)onojel winaq e k'  
lik", xcha' chi ---  
k'ajol, konojel e b'aga  
(we/ri) e k'o waral chupam k---  
tz'aqib'al. Wa'e ja k'olik. E k' ---  
xecha' konojel al k'ajol ----  
---chwach Don Pedro Alb(arado)---  
---xe'uchax ---  
--- = xa*

*capitán y conquistador.*

Repetidamente ellos llevaron (bienes tributarios)<sup>220</sup> [...] y se humillaron ante el Señor. Lo sentaron en el gran trono y banco que habían traído del este. Casi fueran amarrados, pero los *Padres* no quisieron que fueran amarrados<sup>221</sup> porque se habían humillado [...] cuando todos [...] fueron llamados [...] (por) *Don Pedro Alvarado* [...] toda la gente (está presente) [...] se dijo [...] los hijos, todos [...] estuvieron aquí en [...] los edificios de piedra de esta casa eran [...] se dice todos los plebeyos [...] ante *Don Pedro de Alvarado* [...] así les fue dicho: [...]

42

-----  
*xib'an ri lab'al. Ma ta xojilab'alij. Xa ---  
ta xkam ri capitan Tekum", xe'uchaxik. Ke ---  
--- k'u ri ix qamam, qak'ajol. Chita' usuk'ulikil.  
nab'e xqaj ja' pa uwi' Ajaw Q'alel Ajaw ruk'  
umi'al, uk'ajol Don Andres de Chavez. Xub'i-  
na'aj ukab' ajaw, 9 Aj MM Me-  
xia --- rox ajaw Q'ale Xk'ub', Don Ju(an)  
--- aj. Ukaj ajaw, Q'ale Roqche', Don*

“Ustedes hicieron la guerra. Si no hubieran hecho guerra contra nosotros [...] no se habría muerto el *Capitán Tekum*”, así les fue dicho.

(Ahora les diremos), ustedes nuestros nietos e hijos, escuchen la verdadera (relación). Primero fue bautizado<sup>222</sup> el señor Galel Ahau [*Q'alel Ajaw*], junto con su hija e hijo, con el nombre de *Don Andrés de Chávez*; el segundo señor 9 Aj, *Don Martín Mejía*; [...] el tercer señor, Q'ale Xk'ub', *Don Juan* [...]; el cuarto señor Q'alel Roqche, *Don*<sup>223</sup> [...] mi padre, el Uq'ale [...] K'oyoi.

220 No está claro aquí los bienes o tributos específicos que los quichés [K'iche's] tuvieron que llevar ante el Capitán Alvarado. El tambor -un tipo de instrumento que se toca con palitos- fue tocado cuando los españoles llegaron a B'aka. Todavía en pueblos quichés [K'iche's] el tambor (aunque no usualmente de la variedad de troncos huecos) funciona como señal de celebraciones o anuncios.

221 Raj k'ut xeximik, ma k'u jab'i xkaj Pe xeximik. La abreviatura Pe debe referirse a un Padre misionero (o más de un Padre). Aparentemente, el Padre no quiso que los capturados fueran amarrados.

222 Xqaj ja' pauwi, “cayó agua encima de él (fue bautizado)”. Se puede traducir esta frase como “fue bautizado” (y no “se cayó la casa encima de él”, tal como lo tradujo Carmack anteriormente) (Carmack, 1973:304).

223 Don Andrés de Chávez [...] Don Martín Mejía [...] Q'ale Xk'ub', Don Juan [...] Q'ale Roqche, Don [...] Las primeras tres personas mencionadas aquí también se hallan en la parte final del *Título de Nijaib I* (Recinos, 1957:93); además, en el *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:28) se dice que eran entre los primeros indígenas bautizados por los frailes. El Q'ale Roqche sería un señor de los ilocab [Ilokab'], y talvez sea el Don Juan Gómez mencionado en los títulos de Nijaib III y IV (Carmack, 1973: Apéndices 3 y 4).

En el *Título de Nijaib I* (Recinos, 1957:90), el Q'ale Xk'ub' lleva el nombre cristiano de Don Domingo, pero aquí en el *Título K'oyoi* es Don Juan quien tiene este cargo. El nombre y los títulos del padre del escritor se registran aquí, pero las roturas del manuscrito nos privan de todo menos la parte primera y final de la lista de nombres y cargos: Uq'ale [...] K'oyoi. Dado el hecho de que el cargo de la figura más prominente en el documento era 9 Aj Uq'alechij, Martín Mejía, es probable que Don Martín era o el padre del autor o un pariente muy cercano. También parece que el autor heredó estos mismos títulos de oficio (véase la siguiente nota).

El texto no da lugar a la traducción por Tzaquitza Zapeta (1993:31): “la doctrina le fue encomendada a don Pedro Aj, por mandato de don Pedro de Alvarado, a cambio de una remuneración”.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
42	<p>--- <i>nuqajaw, uq'ale</i>          --- --- (K'o)yoy. <i>Xqaj ja' paqawi'</i>.          --- <i>K'oyoy ximb'ina-</i>  <i>(aj)</i> --- <i>n (ri') ralk'u'al xqaj ja'</i>          --- <i>castilan winaq, soldado</i>          --- <i>unikchikiwach p(adr)e aj</i>          --- <i>(c)b b'ilam ajaw Don Pedro Aba-</i>          --- <i>waja tzij pwaq = --</i>          --- <i>ajaw ruma(l)</i>          --- <i>Don P(edr)o ---</i>          -----</p>	<p>Se bautizaron [...] los K'oyoi, me llamaron [...] sus hijos fueron bautizados [...] los soldados de los <i>castellanos</i> [...] ante los <i>Padres</i> [...] los compañeros del señor <i>Don Pedro de Alvarado</i> [...] joyas y riquezas [...] por el señor [...] <i>Don Pedro</i> [...]</p>
43	<p>---- <i>Lopes Vitorio xub'in(a'aj) ---</i>          --- (k'o)yoy <i>Andres (B)asq ---</i>  <i>Xqaj wi ja' pakiwi' Xelaju' ---</i>  <i>wab'. Xqaj ja' pakiwi' ruk' ki ---</i>  <i>Don Di(eg)o Kemaxitapul Don Iku -</i>  <i>Q'alecho, e uwi' Ajaware—arkunel</i>  <i>Ajpop Qalel, Aj Xe' Pach Q'a ---</i>  <i>pakiwi'. Chi ri' xqaj wi ja' pa ---</i>  <i>b'al k --- wi pach --- ri pak'i ---</i>  <i>mam, e qaqajaw ---</i>  <i>k'amol cristian(o)il ---</i>  <i>kimi'al, kik'a(jo)l mi ---</i>  <i>jujunal. Xb'anataj ---</i>  <i>(a')oq jun nim(a) solta ---</i>  <i>kuchaxik. Teniente ka ---</i>  <i>wal (X)elaju' (r)uk' (T/D)oton</i>          . -----          --- <i>ta xo -----</i>          --- <i>ub'i' chipe --- ke'ul chi k'u</i>          --- <i>re xaq'an chik ---</i>          --- <i>ri xe'ul chich -</i>  <i>Don --- ji wi xkib'an ---</i>          --- <i>P(edr)o Gomes --- nik. Ma wi ka</i>          --- <i>P (edr)o ---- q'ajol ma wi ka</i>          ----- <i>(t)aq'ajl ma wi</i></p>	<p>[...] <i>López Vitorio</i> fue nombrado [...] (K'o)yoi, <i>Andrés Básquez</i><sup>224</sup> [...] fueron bautizados en Xelaju [...] señores, se bautizaron juntos con el [...] <i>Don Domingo</i> Kemaxitapul, y <i>Don</i> [...] Q'ale Cho. Son los caciques del señorío, son [...] Ajpop, Q'alel de Xepach [...] (se bautizaron) aquí. Se bautizaron [...] nuestros abuelos y padres [...] los beneficiarios de la <i>cristiandad</i> [...] nuestras hijas y nuestros hijos [...]</p> <p>(A) cada uno fue hecho [...] un gran <i>soldado</i> [...] dicen <i>Teniente, Capitán</i> [...] Xelaju y Totoni(capán)<sup>225</sup> [...]</p>

224 López Vitorio [...] Andrés Vásquez. Este primer señor parece ser el mismo Bartolomé López quien transcribió el *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963). Pero no se encuentra el nombre de Andrés Vásquez en la lista de jefes en Quetzaltenango según ese documento. El hecho de que el *Título Huitzitzil Tzunun* fue escrito en 1567, y que se hallan allí muchas de las mismas personas mencionadas en el *Título K'oyoi* (entre ellos el escribano), nos hace posible determinar que este último fuera escrito entre 1550 y 1567.

225 Totoni(capán). De este punto en adelante, la narración no es inteligible. Tzquitzal Zapeta (1993:31) agrega aquí la siguiente frase que no se encuentra en el texto: “y tomaron la palabra para decirnos que aquí se hizo y nunca morirá [...] nunca más, vivirá por siempre”.

## QUICHÉ [K'ICHE']

## ESPAÑOL

44

--- *retal rulew tinamit x* ----  
 --- *chi k'u chi ri' kak'ulun chuku* ---  
 --- *iparij AjXtoka. Xa wi are jun x* ---  
 --- *(w)inaqil retaxik ulew. Kapaqmayij*  
 --- *yub'. Xa wi Pa Rax K'im kel ula chwi'*  
 --- *le chi k'u ula chuwa juyub'. Taqal*  
 --- *ak, kape chi k'u chi ri'. Kul chuwi'*  
 --- *jun nima tz'aq pa uwi' ri K'yaq*  
 --- *k'u chi ri' chuwi'*  
 --- *taq'aj. Kak'ulun*  
 --- *k'u ukoq chi ik'ul*  
 --- *(K'a)b'awil Chaj. Ka*  
 --- *k'ulb'a't. Xaqi uchi' siwan*  
 --- *(la) Chuwa Xaq kuq'at n* ---  
 --- *(k)ak'ulun chuchi' b'e ni(m)*  
 --- *ina. Xa wi kab'e Pa Puj(a)*  
 --- *ro wi k'ulb'a't chirech ka*  
 -----  
 --- *il u* ---  
 --- *xikin ta x*---  
 --- *kamik tax x* ---  
 --- *(b'/j)il kisachik* ---  
 --- *xkita'o utz* ---  
 --- *mam, e qa* ---  
 --- *kacbb'ilam*  
 -----

45

*kimb'ij* ---  
*m uwaq le' ajawarem. Ta xa* ---  
 --- *9 Aj, Uq'alechij K'oyoi. Ta* ---  
 --- *janal upoq'oj siwan tinamit.*  
 --- *(K)ejnayib'. Ta xel ub'ik oyew*

(Éstos son) [...] los mojones del territorio del centro fortificado<sup>226</sup> [...] Entonces aquí se encontraron con [...] (Xkam)parij de (Pa)xtoka. Asimismo, hay uno [...] estableciendo los mojones de las tierras. Sube [...] montañas, y también Parraxquim [*Paraxk'im*]; salieron de allá encima de [...]; entonces arriba de las montañas y llanos [...]; viene (el mojón) entonces aquí, y llega arriba de [...] de la (gran) construcción de piedra encima de Quiac [*K'iaq*] [...] aquí arriba de [...] Palin<sup>227</sup> (donde) se encuentra con [...] (K'a)b'awil Chaj [...]; la señal de mojón justo al borde de la barranca [...] arriba de la formación de la tierra pasa encima [...]; encuentra al lado del camino del gran [...]; asimismo va a Puj(u)la [...] la señal de mojón de los [...] esquina<sup>228</sup> [...] hoy en día [...] se desaparecieron [...]

(Era) [...] la séptima generación del señorío, cuando [...] 9 Aj, el Q'alechij K'oyoi, cuando [...] la dispersión a los barrancos de los centros fortificados [...] los Kejnaib'. Entonces los (guerreros) valientes salieron de allá [...] (de) los barrancos del centro fortificado, los rastreadores [...] llegaron cerca

226 *Retal rulew tinamit*, “los mojones del territorio del centro fortificado”. En esta sección del documento parece que hay un reconocimiento de los mojones poshispánicos que anteriormente se demarcaron dentro del tiempo prehispánico (páginas 33 y 34 K'oyoy).

Parece que Tzaquitza Zapeta (1993:31,32) ha inventado la frase, “si pudieramos derribar este pequeño monte que nos separa”. Luego, este autor cree que la referencia en el texto a una estructura encima del cerro Quiac [*K'iaq*] se refiere al nombre Matz'ak del cerro. El texto aquí no está hablando del nombre del mojón sino de la gran construcción de piedra [(ni)ma tz'aq] encima del cerro. Finalmente, en la lista de mojones Tzaquitza Zapeta hace mención de “la orilla de las costas hasta juntarse con [...] Kab'awil Chaj”. En realidad, el texto aquí no habla de la costa sino de los mojones de la zona de Quetzaltenango, inclusive el mojón de K'ab'awil Chaj en Paxtocá [*Paxtoca*] (cantón de Totonicapán).

227 *Palin*, “los llanos”. Parece ser el lugar un poco al este de lo que ahora se halla el centro del Municipio de Totonicapán. Uno de los barrios del centro se llama Palin (Ekern, 2006:265). Tradicionalmente, los linajes Tax y Batz han habitado esta “parcialidad” (Carmack, 1966:52).

228 *Xikin*, “esquina”. De aquí en adelante no se puede hacer una traducción coherente de este fragmento del texto.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
45	<p>--- <i>y siwan tinamit tzukunel</i>  --- <i>kaj xopon wi. X---</i>  --- <i>ta xecha' ---</i>  --- <i>ri' pa K'i(cbe')</i>  <i>qa ----- laj</i>  <i>qulew --- xawi k' --- jij</i>  <i>xawi k' --- chi ri' Xe' Paka ---</i>  <i>Pa Qa --- Ab'aj ---</i>  <i>Mi m --- b'aj q ----</i>    -----  -----  <i>Ta xo -----</i>  <i>ub'i' chip</i>    -----  -----  ----- <i>Don -----</i>  ----- <i>Pedro Gomez -----</i></p>	<p>[...] cuando dijeron [...] en Quiché [K'iche']<sup>229</sup> [...] <i>don C. [...]</i> <i>Pedro Gómez [...]</i> <i>Pedro [...]</i></p>
46	<p>----- <i>ix qamam, ix qak'ajol</i>  ----- <i>(su)k'ulikil tzij ri' chiqab'ij kan-</i>  ----- <i>(chiw)ech, ix qamam, qak'ajol ---</i>  --- <i>chiqatikib'a' chik uq'alaji-</i>  --- <i>(saxik) noq chiwach qulik Pa K'iche'</i>  --- <i>k'ib' Pan Pakay, oj nab'e ---</i>  --- <i>ta la kulew chiki ---</i>  --- <i>xaq'an k' ---</i>  --- <i>t siwan -----</i>    -----  -----  ----- <i>pa ka -----(S)anta Cruz</i>  --- <i>ka(t) saq --- (A)lvarado</i></p>	<p>ustedes son nuestros nietos e hijos [...] en verdad las palabras que hablamos [...] ustedes, nuestros nietos e hijos [...] empezaremos la clarificación [...] ante ustedes, (cuando) llegamos a Quiché [K'iche'] [...] (Pan)k'ib', Panpakay, nosotros somos los primeros<sup>230</sup> [...] su tierra antes que ellos [...] el subió [...] los barrancos[...] (S)anta Cruz [...] (A)lvarado [...]</p>

229 *Pa K'i(cbe')*, "en Quiché [K'iche']". Es una referencia a los eventos históricos que tuvieron lugar en Gumarcaaj [Q'umarkaaj], y que dieron principio a los derechos de gobernación de los K'oyoi en el área de Quetzaltenango. Se trata de la generación de Quicab [K'iq'ab], que según el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 2007) era la octava generación (o sucesión), y no la séptima como dice aquí el *Título K'oyoi*.

Este fragmento pertenece a la parte final del documento, porque en otros fragmentos debajo del corto párrafo traducido aquí, se hallan tres nombres cristianos: don C[...], Pedro Gómez, y Pedro [...]

En su traducción, Tzaquitza Zapeta (1993:33) habla del séptimo "comandante que vino a quitarle el alma, la esencia de nuestro pueblo". Otra vez parece ser un mensaje inventado para los indígenas de hoy en día.

230 *Oj nab'e*, "nosotros somos los primeros". Igual a otros fragmentos de páginas, pudiera ser que el texto se refiera al período prehispánico. Sin embargo, encontramos evidencias de referencias posteriores a la conquista en los pequeños fragmentos al final de la página. Uno de ellos contiene los nombres "(S)anta Cruz" y "Alvarado". No hemos incluido otros fragmentos adicionales porque no tienen ningún contexto.

Tzaquitza Zapeta (1993:33) confunde el nombre de Santa Cruz del Quiché con la elevación de la santa cruz por Pedro de Alvarado. Los pedazos de la página no permiten esta interpretación, y no sabemos si Alvarado realmente levantó una cruz en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] (llamado Utatlán por los españoles).



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
46	<p>--- <i>ex</i> ---- <i>e</i></p> <p>-----</p> <p>----- <i>cho</i>-----</p> <p>----- <i>i</i></p> <p>----- <i>i ri</i> -- <i>e</i> --</p> <p>----- <i>b'oko ta</i> ---</p> <p>----- <i>chi</i> ---</p> <p>----- <i>-juy</i>---</p> <p>----- <i>u k'a</i></p> <p>----- <i>-(suk)ulikil</i> -----</p>	
47-48	<p>--- <i>ub'ik, kopon Pa Jaka Kaxal</i> ---</p> <p><i>Chuchi' kik'ulb'a't</i> ---</p> <p>--- <i>e AjMiq'(ina)'-- . Xulan</i> --- <i>tianoi</i></p> <p>--- <i>AjXe K(i)</i></p> <p>-----</p> <p><i>Xe' Kik'el</i> -- <i>ula</i>-----</p> <p><i>kik'el</i> ---- <i>are' ta xya'</i> ---</p> <p><i>b'at kuk'</i> ---- <i>ele</i></p> <p><i>kopon tza</i> -----</p> <p><i>kopo</i> -----</p> <p><i>b'ina'aj</i> -----</p> <p><i>tan ki</i> ----- <i>jol</i></p> <p><i>ub'i' (j) per</i> -----</p> <p><i>tina(mit)</i> ----- <i>San</i></p> <p>---- <i>(k'ul)ba't. Mi xkiasaj konoj(el)</i></p> <p>---- <i>chi k'u chi ri', kopon wuq x</i> ---</p> <p>--- <i>chi k'u chi ri', (xe)qaj pa w</i>---</p> <p>--- <i>tza'm ja</i> ---</p> <p>--- <i>atin</i> ---</p> <p>--- <i>(k'u)lba't</i> ---</p> <p>-----</p> <p>--- <i>ow chuchi'</i></p> <p>--- <i>kapetik</i> --- <i>yi'q' tz'i'</i></p> <p>--- <i>aja</i> -- <i>pa</i> -- <i>e winaq</i></p> <p>--- <i>kab'e chi</i> --- <i>xax</i></p> <p>--- <i>chwach</i> ---</p>	<p>Estas páginas están tan fragmentadas que no se puede establecer el orden, o traducir su contenido en una forma coherente. Tampoco podemos estar seguros que no haya folios faltantes. La enumeración del texto desde la página 47 en adelante es arbitraria, aunque hemos tratado de correlacionar los fragmentos con las diferentes páginas. En los comentarios que siguen, intentamos presentar sólo una sinopsis de los que parecen ser los temas principales de los varios fragmentos, incluso la traducción de frases del texto donde son inteligibles y en ciertos casos que pudieran añadir a nuestro entendimiento del documento.<sup>231</sup></p> <p>Dos fragmentos de folios (pp. 47, 48) aparentemente contienen una continuación del reconocimiento de mojones posthispánicos de los señores de Quetzaltenango. Algunos pueblos y lugares mencionados aquí también aparecen en páginas anteriores del documento: B'aka, Miq'ina, Xeki, Xekik'el, Wuq Xi(kinkan).</p> <p>También hay referencia otra vez a bautismos de individuos quichés [<i>k'iche's</i>] en ciertos lugares.</p>

231 Tzaquitza Zapeta (1993:33-35) intenta traducir varias frases de estas páginas rotas, y en varios lugares vuelve a introducir ideas que pudieran unificar e inspirar a los indígenas actuales de Guatemala. Entre sus traducciones se hallan las siguientes: "y dijeron tantas veces, por siempre seremos Quichés" (p. 48); "Ojalá que Dios no tome en cuenta esto que se hizo [...] pero no nos queda más que morir dijeron [...] y los mismo jefes [...] también querían matarse junto con ellos" (p. 49); El Tonatiú Alvarado murió; ésos que masacraron a nuestro abuelo, ésta es la verdad [...] en cambio, nuestro abuelo y padre (Tecún Umán) [...] Dios los ha puesto como joya preciosa (de oro) en el día de la piedra del altar y fue puesto por su verdadero padre (Dios)" (p. 54). Su referencia al altar de piedras sería especialmente significativa para los Aq'ijab' ("sacerdotes mayas") en la actualidad.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
47-48	<p> <i>--- n ula chu -----</i>  <i>---- kik'ul(b'a't)</i>  <i>--- kista --- ulsik'a ---</i>  <i>--- ka k'u ----- xejacho u</i>  <i>---es k'u --- maq chi k' ---</i>  <i>--- xecha' --- che ta xe ---</i>  <i>---x -----</i>  <i>-----</i>  <i>--- ruk' -----a ---</i>  <i>----- ul ut---k'u e k'o cb ---</i>  <i>----- tinaq e</i>  <i>----- q ox wi</i>  <i>---- etal Pedro Alba</i>  <i>-----</i> </p>	
49	<p> <i>-- o kul --- cion ---</i>  <i>--- el kon --- lo oje ---</i>  <i>--- aja kapetik --- Albarado ---</i>  <i>--- l chupa --- e mamaxel e k' ---</i>  <i>--- Español --- tz'aq pa koxtun Pa K'i ---</i>  <i>--- ta'o ajaw ka ---</i>  <i>--- ta xe'usik' ---</i>  <i>--- jaw x ---</i>  <i>--- kab'an ---</i>  <i>--- q'o ---</i>  <i>-----</i>  <i>-----</i>  <i>-----</i>  <i>----- inaq ---</i>  <i>----- kar lab'a -----</i>  <i>----- oyotaj</i>  <i>----- chib'an la -----</i>  <i>ri ulew --- b'a la kojkamik," xecha'</i>  <i>----- ajaw --- kojkam ---</i>  <i>kib' chi koxichal kuk'</i> </p>	<p>Otros dos fragmentos, que parecen ser folios (pp. 49, 50?), siguen narrando sobre la invasión española. Uno de los fragmentos (p. 49) contiene la frase:</p> <p>[...] <i>b'ala kojkamik' xecha</i> [...], “nos vamos a morir, dijeron”.</p>
50	<p> <i>----- ajaw ----- nata -----</i>  <i>----- Alvarado. con(quistador) ----- kitzij</i>  <i>----- kajaw xe ----- in su ---</i>  <i>----- sochoj yama --- tikar ukoj</i>  <i>----- q'ab' chinkuy tzi ----- chix ---</i>  <i>----- xkiya'o -----</i>  <i>----- ekok k'ut -----</i>  <i>----- Lucas de -----</i> </p>	<p>Aparentemente los autores describen la reacción de los quichés [<i>K'iche's</i>] a la matanza hecha por los españoles. Los preciosos sonajeros (<i>sochoch yamanik</i>) de los señores quichés [<i>k'iche's</i>] se mencionan otra vez (p. 50), posiblemente en el contexto de habérselos entregado a los españoles como botines de guerra (talvez estos instrumentos fueran adornados con piedras preciosas, posiblemente, con oro).</p>

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
50	<p>----- <i>achij k'o</i> -----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>----- <i>oq'ob'aj ko</i> -----</p> <p>----- <i>k'u</i> -----</p> <p>----- <i>b'al xa</i> ----- <i>le</i> ---</p> <p>----- <i>xkoq'otaj chi k'</i> ----- <i>xe</i> ---</p> <p>----- <i>makutura x naj</i> ----- <i>pon</i> ---</p> <p><i>Xemolomanik xech'iji</i> -----</p> <p>----- <i>ochoch kijuyub'al ki</i></p>	
51	<p>---- <i>na ta</i> ---- <i>kitzij</i> --- <i>in Jun<sup>o</sup> ukoj</i> ---- <i>ci ri</i> ---- <i>tz'aqi</i></p> <p>--- <i>ri ya</i> --- <i>chi ri kanay</i> -----<sup>232</sup></p>	<p><b>Testimonio final y firmas en el Título K'oyoi</b></p> <p>En los folios finales se describe brevemente el honor rendido a los señores y sus símbolos, talvez como parte de una ceremonia llevada a cabo cuando se inscribió el título. Uno de los señores quichés [<i>k'iche's</i>] mencionados aquí es el Ahpop [<i>Ajpop</i>] Saqimox, un tal Don Francisco.<sup>233</sup> El autor del documento parece referirse a este Francisco como su padre:</p> <p>[...] (<i>n</i>)u qajaw, “mi padre”.</p>
52	<p>---- <i>kon</i> ---- <i>aja kapetik</i> --- <i>il chupam</i> --- <i>español</i> --- <i>k'u</i></p> <p><i>e qa</i> --- <i>xawi</i> --- <i>toq'o</i> ---- <i>umal</i> -</p> <p>---- <i>alaq aja</i> --- <i>ri ukew</i> --- <i>chi</i> -----<sup>234</sup></p>	
53	<p>--- <i>aqá wi kumal</i> -----</p> <p><i>Espanoles</i> -----</p> <p>----- <i>era</i> -----</p> <p>----- <i>d Tonatiui xka</i> ----</p> <p>--- <i>kikul qamam</i> --- <i>nuya</i> ---</p> <p><i>Espanol adelantado Capitan</i> ----</p> <p>(con)quistador. <i>E are' k'u ri qamam qa</i>---</p> <p><i>q'ijilonik. Xkiq'ijilab'ej</i> ---</p> <p>--- <i>nik, tatil q'ana ab'aj, q'al</i> ---</p> <p><i>ma pwaq, q'ana pwaqim</i> ---</p> <p>--- <i>kiq'ijilab'aj</i> --- <i>l yamanik x</i> ---</p> <p><i>Xuq'ij(ilab')ej</i>----- <i>uqajaw Fran</i> ----</p> <p>----- <i>ruk' Rajpo</i> ---</p>	<p>Otra página contiene un fragmento grande (p. 53) que presenta una lista de los símbolos políticos y las riquezas que poseían los señores quichés [<i>k'iche's</i>]:</p> <p><i>tatil q'anab'aj, q'ana ab'aj,[...]q'ana pwaqin [...]</i><sup>235</sup></p>

232 No encontré el original de esta página. Utilizo la transcripción de Robert Carmack.

233 Don Francisco. Desafortunadamente, el resto de los títulos y el apellido de este señor estaban en partes del folio completamente despedazado, y por lo tanto no es posible identificarlo con certeza. Pudiera ser uno de los dos señores, Q'ale Xkona o Utzamáchij Xchapo, quienes estaban entre los primeros indígenas de Quetzaltenango bautizados por los invasores españoles (Gall, 1963:28).

234 No encontré el original de esta página. Utilizo la transcripción de Robert Carmack.

235 Página 26 K'oyoy, arriba.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
53	<p>----- <i>pop Saqimox</i> -----  <i>k'e</i> -----  <i>K'oyoi</i>  <i>xomab'e k'o ko</i> ---  <i>q'aja nima</i> ----  <i>k'u ul chuwi' juy</i> ---  <i>kape chi k'u xbi ri' ka</i></p>	
54	<p>---- <i>keje' ulo</i> ---  -----<i>rib' chupam wa'e utitulo</i> ----  --- <i>de putanza K'oyoi uq'</i>----  ---<i>don Fran<sup>co</sup></i> --- <i>kaq</i> --- <i>pa la</i>  --- <i>kik'ulb'a't</i> --- <i>Felipe re</i> ---  ---- <i>espritu San</i> ---  ----- <i>kuchax usi</i> ---  -----  ----- <i>och kochoch</i> -----  -----<i>xatulik</i> -----  ----- <i>ta xkiya'o, in pa</i> ---  ----- <i>rado. xax e ajawab'</i>---  --- <i>wimul rumal don</i> -----  ----- <i>e uwi' ajawab' xpe q'ij xpe</i> ---  --- <i>ajolaxel rumal rey k'o pa</i>  ----- <i>che xecha' chik = xere ik'u'x</i>  ----- <i>ri Español ta xe'uk'am</i>  --- <i>ij konojel</i>--- <i>ab' qamam, qaqa</i>-----  ---<i>tub'a chupam xilla ma na xa ta</i>  ---<i>as iwuk' xe'uchaxik are'</i> --- <i>mawi x</i>---</p>	<p>Otro fragmento (p. 54) se puede traducir como sigue:  <i>wae utitulo [...]</i> de putanza <i>k'oyoi</i>, “éste es el título [...] de Putanza<sup>236</sup>  <i>K'oyoi [...]</i>”</p>
55	<p>-----  -----  -----  -----  -----  -----  ----- <i>jaw -ib'</i>-----  -  ----- <i>je uni - k'ut</i> --- <i>xawi na</i> ---  ----- <i>Santa Cruz mix b'</i> -----</p>	<p>Finalmente, hay dos páginas (55,56), casi completamente ilegibles, que según parece, se habían pegado al cuero que encuadernaba los últimos folios.</p>

<sup>236</sup> de Putanza. Este fragmento nos enseña que el protagonista del título fue Juan Penonias de Putanza. El nombre de este señor aparece en el primer dibujo que acompaña este título (página 10 K'oyoy). Aparentemente aquí tenemos una de las páginas finales del documento original, pues declara los nombres y títulos oficiales de los testigos quichés [k'ichés] del título. Por el deterioro del manuscrito sólo queda la frase parcial, “Soy Juan [...]” El cargo oficial de este señor quiché [k'iche'] parece haber sido Uq'alechij (página 54 K'oyoy): el Uq'alechij K'oyoi Saqorowach Kejnay. Es probable que el apellido “Putanza” se adoptó en honor de uno de los primeros frailes que llegó al área de Quetzaltenango, Pedro de Pontasa (Gall, 1963:31).



	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
55	<p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>----- xpe q'ij -----</p> <p>-</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	
56	<p>----- iki ----- parij -----</p> <p>----- q'ale -----</p> <p>----- s wi ----- a cruz -----</p> <p>----- xe kik' -----</p> <p>----- cion ----- wej ----- b'an -----</p> <p>-----</p> <p>----- ri x -----</p> <p>----- q'aja -----</p> <p>----- an k -----</p> <p>----- jayil u --- retal -----</p> <p>-----</p> <p>----- rumal -----</p> <p>don Ju<sup>o</sup> --- Saqnoy ----- don Miq'a ---</p> <p>----- tapul ----- raqan</p> <p>----- Ju<sup>o</sup> Bautista ajpop -----</p>	<p>Sin duda, la segunda página (p. 56) era el último folio del documento, porque contiene los nombres y cargos oficiales de muchos de los señores quichés [k'iche's] que testificaron por la validez de la escritura. Los nombres legibles son los siguientes:</p> <p><i>Don Juan Cortés Saqnoy</i>,<sup>237</sup> <i>Don Domingo Pérez</i> (Kemaxi)tapul [...], <i>Raqankoj</i>, <i>Don Juan Bautista Ajpop</i>, <i>Don (Martín) Mejía</i>, <i>Don Francisco Gómez</i>, <i>don [...]</i> Pérez Utzam Achij, <i>Don (Juan) Rojas Qale de Tekpan</i>, <i>Don Jorge de Santa Cruz</i>.</p> <p>En la parte inferior de esta página final se halla una frase en español, escrita por otro amanuense, que dice:</p> <p>[...]título [...] los antig(uos) [...] k'oyoi [...], “el título de los antiguos k'oyoi”<sup>238</sup></p>

237 Don Juan (Cortés) Saqnoy. Este señor de Quetzaltenango, y la mayoría de los otros testigos al título, también se mencionan en los títulos de *Nijaib' I* y *Hutzitzil Tzunun* (Recinos, 1957:93; Gall, 1963:22). El Raqankoj debe ser don Jerónimo Q'ale Raqankoj, mencionado en un documento de Buenabaj, Momostenango, y en el *Título de Nijaib I* (Carmack, 1995). Juan de Rojas, Q'alel de Tekpán [Q'umarkaa], probablemente no es el mismo señor con el nombre Juan de Rojas quien firmó el *Título de Totonicapán*; éste era un nieto del gobernante máximo quiché [k'iche'] (el Ajpop 3 Kej) en tiempo de la invasión española (Carmack y Mondloch, 1983:265-266; Recinos, 1950:241, 253, 244; Carmack, 1979c:309ff).

Don Jorge posiblemente era Jorge Nijaib', mencionado en el *Título de Totonicapán* (Recinos, 1950:241). Martín Mejía parece haber sido un testigo de ambos el *Título de Nijaib II* y el *Título de Hutzitzil Tzunun*. Los otros señores, Juan Bautista, Don [...] Pérez, y Francisco Gómez, pueden ser identificados como miembros de los calpules “Batista”, “Pérez” y “Gómez” que residían en Quetzaltenango unos poco años después de la llegada española (Carmack, 1973:389-392).

238 El título [...] de los antiguos [...] K'oyoi. Aparentemente, esta frase no fue escrita por el escribano Bartolomé López mencionado en una página anterior (página 43 K'oyoy). Es evidente que el *Título K'oyoi* se basaba en uno o más títulos anteriores, aunque sin duda fue modificado para dar un enfoque a los eventos que tuvieron lugar en el área de Quetzaltenango. Una comparación previa entre los varios títulos quichés [k'iche's] (Carmack y Mondloch, 1989:14; 1983:13-16) ha revelado que las relaciones más cercanas del *Título K'oyoi* son con el *Popol Wuj* y, especialmente, el *Título de Totonicapán*. Tal vez una copia de ese último sirvió de prototipo para el *Título K'oyoi*.

Diego Reynosos, conocido como un Popol Winaq en Gumarcaaj [Q'umarkaa], era uno de los autores del *Título de Totonicapán*, y probablemente uno de los autores del *Popol Wuj* (Carmack y Mondloch, 1983:15; Recinos, 1953). Dennis Tedlock (1985:61; véase también van Akkeren, 2003b y Christensen 2003:304) ha sugerido que los autores del *Popol Wuj* pudieran haber sido los tres Nim Ch'okoj, “los grandes maestros de brindis” (o “administradores”), mencionados en el folio final de ese documento. Es notable que no hay referencia al oficio de Nim Ch'okoj en el *Título K'oyoi*.



10 Mapa del Corregimiento de Atitlán. *Recordación Florida* de Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán.